叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 富裕生活(rich Living) 000001

2. 富裕生活(rich Living) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

富裕生活(Rich Living)
第1/2页

[rɪtʃ] ['lɪvɪŋ]
Rich **Living**
富有的 活的

富裕生活

[baɪ] ['maɪk(ə)l] ['kæθəl]
By **MICHAEL** **CATHAL**
经过 迈克尔 卡塔尔

作者：迈克尔·卡塔尔

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [mel] ['hʌntər]
Illustrated **by** **MEL** **HUNTER**
插图 经过 梅尔 猎人

插图作者：梅尔·亨特

[[træn'skraɪbər] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['februeri]
[**Transcriber** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from** **Galaxy** **Science** **Fiction** **February**
[转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 星系 科学 小说 二月
- .
1955 **.**
- .

[转录者注：本电子文本摘自1955年2月《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that** **the** **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
publication **was** **renewed** **.** **]**
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[noʊ] ['ʌðər] ['plænɪt][ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪər]['gæləksi][wʌz; wəz][æt; ət][ɔ:l] [laɪk] - . . .
No **other** **planet** **in** **the** **entire** **Galaxy** **was** **at** **all** **like** **Rejuvenal** **.** **.** **.**
不 其他 行星 在 这 全部的 星系 曾是 在 全部 喜欢 - . . .

整个银河系中没有其他任何一颗行星像雷尤维纳尔一样.....

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wɜ:rld] [wɜ:rθ] [wʌnz] [hoʊl] ['fɔ:rtʃən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['vɪzɪt] !
it **was** **the** **only** **world** **worth** **one's** **whole** **fortune** **for** **a** **short** **visit** **!**
它 曾是 这 仅有的 世界 值得 一个人的 所有的 财富 为了 一个 短的 访问 !

那是唯一一个值得你倾尽所有家产去短暂游览的世界!

['kɜ:rtɪs] ['dɛlmən] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [speɪs] ['laɪnər] .
Curtis **Delman** **was** **the** **last** **to** **leave** **the** **space** **liner** **.**
柯蒂斯 德尔曼 曾是 这 最后的 到 离开 这 空间 衬垫 .

柯蒂斯·德尔曼是最后一个离开太空飞船的人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['entərd] [ðæt] [hi:; hi] ['si:st] ['dik,teitiŋ][ænd; ənd][pʊt] [daʊn]
It **was** **only** **when** **the** **Captain** **entered** **that** **he** **ceased** **dictating** **and** **put** **down**
它 曾是 仅有的 什么时候 这 队长 进入 那 他 停止 口述 和 放 向下
[ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] .
the **microphone** **.**
这 麦克风 .

直到船长进来，他才停止口述，放下麦克风。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klʌmzi] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] ,

Then	**,**	**with**	**the**	**clumsy**	**deliberation**	**of**	**the**	**aged**	**,**
然后	,	和	这	笨拙	审议	的	这	老年人	,

然后，带着老年人笨拙的沉思，

[hiː; hi] [prest] [hoʊm][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'kɔːrdər][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .

he	**pressed**	**home**	**the**	**lid**	**of**	**the**	**recorder**	**and**	**turned**	**the**	**key**	**in**	**the**	**lock**	**.**
他	按下	家	这	盖	的	这	录音机	和	转向	这	钥匙	在	这	锁	.

他盖上录音机的盖子，然后转动钥匙打开了锁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv][faɪn]['waɪər][ɪn] [ðæt][bɑːks] — [ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv]

There	**was**	**almost**	**a**	**mile**	**of**	**fine**	**wire**	**in**	**that**	**box**	**—**	**a**	**mile**	**of**
那里	曾是	几乎	一个	英里	的	美好的	金属丝	在	那	盒子	—	一个	英里	的

['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

detailed	**instruction**	**,**
详细的	操作说明	,

那个盒子里装着将近一英里长的细电线——还有一英里长的详细说明书。

[kəm'paɪld] ['oʊvər][ðə; ði][pæst] [fɔːr] [deɪz] .

compiled	**over**	**the**	**past**	**four**	**days**	**.**
编译	超过	这	过去的	四	天	.

过去四天整理而成。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌsentɪ'neriən] , [hɪz; ɪz]['enərdʒi][wʌz; wəz] [prə'dɪdʒəs] .

For	**a**	**centenarian**	**,**	**his**	**energy**	**was**	**prodigious**	**.**
为了	一个	百岁老人	,	他的	活力	曾是	惊人	.

对于一位百岁老人来说，他的精力非常惊人。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [stʊd] [rɪ'spektfəli] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['noʊtɪst] .

The	**Captain**	**stood**	**respectfully**	**by**	**the**	**door**	**,**	**waiting**	**to**	**be**	**noticed**	**.**
这	队长	站立	尊敬	经过	这	门	,	等待	到	是	注意到	.

船长恭敬地站在门口，等待被人注意到。

['dɛlmən] ['bekənd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [swiːt] .

Delman	**beckoned**	**him**	**into**	**the**	**suite**	**.**
德尔曼	招手	他	进入	这	套房	.

德尔曼示意他进套房。

[hæt][ɪn][hænd] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][desk] .

Hat	**in**	**hand**	**,**	**the**	**Captain**	**walked**	**over**	**to**	**the**	**desk**	**.**
帽子	在	手	,	这	队长	步行	超过	到	这	桌子	.

船长手里拿着帽子，走到桌子旁。

" [aɪ] [θɔːt] [juːd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] , [sɜːr] , [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [hæv; həv]

"	**I**	**thought**	**you'd**	**like**	**to**	**know**	**,**	**sir**	**,**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**passengers**	**have**
"	我	想法	你会	喜欢	到	知道	,	先生	,	这	休息	的	这	乘客	有

[ˌdɪsem'bɑːkt] .

disembarked	**.**
下船	.

"先生，我想您应该知道，其余乘客都已经下船了。"

" [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['defərəns] .

"	**He**	**spoke**	**with**	**deference**	**.**
"	他	辐	和	尊重	.

他说话时彬彬有礼。

" [gʊd] , " [sed] ['dɛlmən] .

"	**Good**	**,**	**"**	**said**	**Delman**	**.**
"	好的	,	"	说	德尔曼	.

"很好，"德尔曼说。

" [aɪ] [ʃænt] [dɪ'leɪ] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər] . "

"	I	shan't	delay	you	more	than	a	few	minutes	longer	.	"
"	我	不会	延迟	你	更多的	比	一个	很少	分钟	更长	.	"

"我不会再耽误你几分钟了。"

" [oʊ] , [noʊ] [dɪ'leɪ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'plaɪd] ['heɪstɪli] .

"	Oh	,	no	delay	,	I	assure	you	,	sir	,	"	the	Captain	replied	hastily	.
"	哦	,	不	延迟	,	我	保证	你	,	先生	,	"	这	队长	回复	草草	.

"哦，绝对不会耽搁，先生，"船长急忙回答道。

" ['oʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] .

"	Only	too	happy	to	be	of	service	.
"	仅有的	也	快乐的	到	是	的	服务	.

非常乐意为您效劳。

[ðə; ði] [kruːz] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][ɑːn][ðer; ðər] [bɪ'hæf] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [greɪt]

The	crew	asked	me	to	thank	you	on	their	behalf	,	sir	,	for	your	great
这	全体人员	问	我	到	感谢	你	在	他们的	代表	,	先生	,	为了	你的	伟大的

[ˌdʒenə'rɑːsəti] .

generosity	.
慷慨	.

船员们让我代表他们感谢您，先生，感谢您的慷慨解囊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] — [ɜːr; ər] — ['dʒenərəs] .

It	was	more	than	—	er	—	generous	.
它	曾是	更多的	比	—	呃	—	慷慨的	.

这简直是——呃——慷慨。

" [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə][feɪl][hɪm; ɪm] .

"	Words	seemed	to	fail	him	.
"	字	似乎	到	失败	他	.

他似乎词穷了。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ['kæptɪn] , " ['dɛlmən] [sed] .

"	Not	at	all	,	Captain	,	"	Delman	said	.
"	不是	在	全部	,	队长	,	"	德尔曼	说	.

"完全不是，船长，"德尔曼说。

" [juːv] [ɔːl] [dʌn] [jʊr; jər][best][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz]

"	You've	all	done	your	best	to	make	the	crossing	as	comfortable	as
"	你已经	全部	完毕	你的	最好的	到	制作	这	过境	作为	舒服的	作为

['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd][aɪm] ['veri] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] .

possible	and	I'm	very	grateful	to	you	.
可能的	和	我是	非常	感激的	到	你	.

"你们都尽了最大的努力，让这次过境尽可能舒适，我非常感谢你们。"

[pər'hæps] [juːd] [duː][wʌn] [mɔːr] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɑːn][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] — [dɪ'lɪvər] [ðɪs] [tuː; tə][maɪ]

Perhaps	you'd	do	one	more	thing	for	me	on	your	return	—	deliver	this	to	my
也许	你会	做	一	更多的	事物	为了	我	在	你的	返回	—	递送	这	到	我的

[ˌreprɪ'zentətɪv] [ɪn] ['lʌndən] .

representative	in	London	.
代表	在	伦敦	.

或许你回来后还能帮我做一件事——把这个交给我在伦敦的代表。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [mə'ʃiːn] .

"	He	pointed	to	the	recording	machine	.
"	他	尖	到	这	记录	机器	.

他指着录音机。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] . "

"	Certainly	,	sir	.	"
"	当然	,	先生	.	"

"当然，先生。"

" [ðen] [ðæt] [teɪks] [ker] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
" **Then that takes care of everything .**
" 然后 那 需要 关心 的 一切 .

"那样的话，一切就都解决了。"

" [ðə; ði] [greɪt] ['lɔɪər] [roʊz] ['kriːkɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" **The great lawyer rose creakily to his feet .**
" 这 伟大的 律师 玫瑰 吱吱作响 到 他的 脚 .

这位伟大的律师蹒跚地站了起来。

[ðoʊ] [bent][wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən] [ɪm'presɪv] ['fɪgjər] , [tɔːl][ænd; ənd]
Though bent with age , he was still an impressive figure , tall and
尽管 弯曲 和 年龄 , 他 曾是 仍然 一个 感人的 数字 , 高的 和
['paʊərfəli] [bɪlt] ,
powerfully built ,
强大的 建造 ,

虽然年老体衰，但他仍然身材高大魁梧，令人印象深刻。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [her] ['spɪlɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] ['mæsɪv] ['fɔːrhed] .
his white hair spilling out over the massive forehead .
他的 白色的 头发 溢出 出去 超过 这 大量的 前额 .

他那头白发倾泻而下，遮住了宽阔的额头。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [pres] [ɪz] [hɪr] ? "
" **I suppose the press is here ? "**
" 我 认为 这 按 是 这里 ? "

"我想记者们应该都在这里吧？"

" [aɪm][ə'freɪd][soʊ] , [sɜːr] . "
" **I'm afraid so , sir . "**
" 我是 害怕的 所以 , 先生 . "

"恐怕是这样，先生。"

" [wel] , [wʌn][kɑːnt] [dɑːdʒ] [ðem; ðəm][ɑːn]['dʒuːpɪtər] .
" **Well , one can't dodge them on Jupiter .**
" 出色地 , 一 不能 躲闪 他们 在 木星 .

"嗯，在木星上是躲不开它们的。"

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ruːm] [tuː; tə] [muːv] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
There's no room to move as it is .
有 不 房间 到 移动 作为 它 是 .

现在根本没有转身的空间。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [læft] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" **The Captain laughed sympathetically .**
" 这 队长 笑了 同情地 .

船长同情地笑了笑。

[noʊ][wʌn] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][hɪm'self][ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt] .
No one knew better than himself the limitations of the planet .
不 一 知道 更好的 比 他自己 这 限制 的 这 行星 .

没有人比他自己更了解这个星球的局限性。

['hiːd] [lɪvd] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
He'd lived here as a child ,
他会 居住地 这里 作为 一个 孩子 ,

他小时候住在这里。

[groʊn] [ʌp] ['ʌndər] [ðæt] ['plæstɪk] ['bʌb(ə)l] [wɪtʃ] [mæn][hæd; həd] [bɪlt] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [æn; ən]

grown	up	under	that	plastic	bubble	which	Man	had	built	to	preserve	an
生长	向上	在下面	那	塑料	气泡	哪个	男人	有	建造	到	保存	一个

['ætməsfɪr] — [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['eikəs][ʌv; əv]['hæbɪtəb(ə)l][lænd][ɪn][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['mɪljənz]

atmosphere	—	two	thousand	acres	of	habitable	land	in	a	wilderness	of	millions
气氛	—	二	千	英亩	的	适宜居住	土地	在	一个	荒野	的	百万

[ʌv; əv] [skwer] [maɪlz] .

of	square	miles	.
的	正方形	英里	.

在人类为了保护大气层而建造的塑料泡泡下长大——在数百万平方英里的荒野中，只有两千英亩适宜居住的土地。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['eni] [bɔɪ] .

It	was	enough	to	break	the	heart	of	any	boy	.
它	曾是	足够的	到	休息	这	心	的	任何	男生	.

这足以让任何一个男孩心碎。

['dɛlmən] [stu:pt] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [tu:] ['hevi] [keɪnz] .

Delman	stooped	to	pick	up	his	two	heavy	canes	.
德尔曼	弯腰	到	挑选	向上	他的	二	重的	拐杖	.

德尔曼弯腰捡起他那两根沉重的拐杖。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [li:pt] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd]['hændɪd][ðem; ðəm][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

The	Captain	leaped	forward	and	handed	them	to	him	.
这	队长	跳跃	向前	和	递交	他们	到	他	.

船长跳上前去，把它们递给了他。

[ðen] ['lɔɪər] [ænd; ənd] ['skɪpər] [left][ðə; ði] [swi:t] [ænd; ənd] [mu:vd] ['sloʊli] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] .

Then	lawyer	and	skipper	left	the	suite	and	moved	slowly	toward	the	gangway	.
然后	律师	和	船长	左边	这	套房	和	已搬	缓慢地	朝向	这	舷梯	.

然后，律师和船长离开了套房，缓缓走向舷梯。

[æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [steps] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

As	they	reached	the	steps	,	the	Captain	broke	the	silence	.
作为	他们	达到	这	步骤	,	这	队长	打破	这	沉默	.

他们走到台阶前时，船长打破了沉默。

" [its] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ][ɑ:n] [bɔ:rd] , [sɜ:r] ,

"	It's	been	a	privilege	to	have	you	on	board	,	sir	,
"	它是	到过	一个	特权	到	有	你	在	木板	,	先生	,

"能与您共事是我的荣幸，先生。"

[ænd; ənd][pər'hæps][wi:; wi] [meɪ] [hoʊp][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][hoʊm] [ə'gen] [ɑ:n][jʊr; jər][rɪ'tɜ:rn][frʌm; frəm]

and	perhaps	we	may	hope	to	take	you	home	again	on	your	return	from
和	也许	我们	可能	希望	到	拿	你	家	再次	在	你的	返回	从

-

Rejuvenal	.
-	.

或许我们还有机会在您从雷尤韦纳尔返回时再次送您回家。

" ['kɜ:rtɪs] ['dɛlmən] [smaɪld] .

"	Curtis	Delman	smiled	.
"	柯蒂斯	德尔曼	微笑	.

柯蒂斯·德尔曼笑了。

" [wel] , ['kæptɪn] , [its] ['fu:lhɑ:rdi] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][plæn] ['nɪrli] [tu:] ['jɪrz] [ə'hed] , [bʌt; bət][aɪ]

"	Well	,	Captain	,	it's	foolhardy	for	me	to	plan	nearly	two	years	ahead	,	but	I
"	出色地	,	队长	,	它是	蛮干	为了	我	到	计划	几乎	二	年	前方	,	但	我

[hoʊp][soʊ] , [tu:] .

hope	so	,	too	.
希望	所以	,	也	.

"嗯，船长，我提前近两年做计划确实有点鲁莽，但我也希望如此。"

" [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] .
" They shook hands .
" 他们 摇晃 双手 .

他们握了手。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stuːərd] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['lɔɪər] [klaɪmd]
With a steward supporting him on either side , the ancient lawyer climbed
和 一个 管家 支持 他 在 任何一个 边 , 这 古老的 律师 攀登
['kerfəli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
carefully down the steps .
小心 向下 这 步骤 .

在两名管家的搀扶下，这位年迈的律师小心翼翼地走下台阶。

[ə; eɪ] [speɪslaɪnz] [ə'fɪʃ(ə)l] [hæd; həd] ['θɔːtfəli] [prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] [tʃer] .
A spacelines official had thoughtfully provided a chair .
一个 空间线 官方的 有 深思熟虑 假如 一个 椅子 .

一位太空线路公司的官员贴心地提供了一把椅子。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] .
He sat down .
他 卫星 向下 .

他坐了下来。

[ðə; ði]['juːʒuəl] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['maɪkrəfəʊnz] [ænd; ənd] ['teli] - ['kæmɝ-əz, 'kæmrəz][wʌz; wəz] [gruːpt] [ə'raʊnd]
The usual array of microphones and tele - cameras was grouped around
这 通常 大批 的 麦克风 和 电视 - 相机 曾是 分组 大约
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他周围摆放着常见的麦克风和摄像机。

['sʌmwʌn] [ə'piːld] [fɔːr; fər]['saɪləns] .
Someone appealed for silence .
某人 上诉 为了 沉默 .

有人呼吁保持安静。

[ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ðæt] ['fɑːloʊd] , ['oʊnli][hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'sweɪsɪv] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .
In the hush that followed , only his own persuasive voice was heard .
在 这 嘘 那 随后 , 仅有的 他的 自己的 有说服力的 嗓音 曾是 听到 .

随后一片寂静，只剩下他那极具说服力的声音。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [prɪ'perd] ['steɪtmənt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I have no prepared statement , " he said ,
" 我 有 不 准备 陈述 , " 他 说 ,

“我没有准备好的声明，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ] [ə'suːm] [juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən] [wɪʃ] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][sʌm; səm] ['kwestʃənz] .
" but I assume you gentlemen wish to ask me some questions .
" 但 我 认为 你 先生们 希望 到 问 我 一些 问题 .

“但我相信各位先生都想问我一些问题。”

[ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] ,
In that event ,
在 那 事件 ,

在这种情况下，

[aɪd][dʒʌst][laɪk][tuː; tə] [stres] [ðæt] [aɪm][nɑːt][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] — [ɔːr][pər'hæps]
I'd just like to stress that I'm not as young as I used to be — or perhaps
ID 只是 喜欢 到 压力 那 我是 不是 作为 年轻的 作为 我 用过的 到 是 — 或者 也许
[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
I should say ,
我 应该 说 ,

我只想强调一下，我已经不像以前那么年轻了——或者也许我应该说，

[æz; əz][aɪ][hoʊp][tuː; tə][biː; bi] — [ænd; ənd][aɪd][biː; bi][ə'blaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ] [kept] [ðem; ðəm] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]

as	I	hope	to	be	—	and	I'd	be	obliged	if	you	kept	them	short	and
作为	我	希望	到	是	—	和	ID	是	有义务	如果	你	保留	他们	短的	和

[tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

to	the	point	.
到	这	观点	.

我希望如此——如果您能尽量言简意赅，直奔主题，我将不胜感激。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'baʊt] ['θɜːrti] [ri'pɔːtəz] ['prez(ə)nt][ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd]

"	There	were	about	thirty	reporters	present	and	among	them	he	recognized
"	那里	是	关于	三十	记者	展示	和	之中	他们	他	认可

['sevrəl] ['feɪsɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

several	faces	that	he	had	seen	before	.
一些	面孔	那	他	有	已见	前	.

"当时在场的记者大约有三十人，他认出其中有好几张他以前见过的面孔。"

[ə; eɪ] [fjuː] [wʊd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['netwɜːrk] ,

A	few	would	belong	to	the	local	network	,
一个	很少	会	属于	到	这	当地的	网络	,

其中一些属于本地网络，

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['prɑːbəbli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

but	most	of	them	were	probably	attached	to	one	of	the	Universal
但	最多	的	他们	是	大概	随附的	到	一	的	这	普遍的

['sindikits] .

syndicates	.
辛迪加	.

但他们中的大多数可能都隶属于环球影业的某个辛迪加。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] - ['hedɪd] ['jʌŋstər] [huː] [gɑːt][ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['kwestʃən] ; [ðə; ði] ['ʌðər]

It	was	a	red	-	headed	youngster	who	got	in	the	first	question	;	the	others
它	曾是	一个	红色的	-	标题	青少年	WHO	得到	在	这	第一的	问题	;	这	其他的

[wɜːr; wər] [kwɪk] [tuː; tə]['fɑːloʊ] .

were	quick	to	follow	.
是	快的	到	跟随	.

第一个提问的是一位红头发的年轻人；其他人也很快跟进。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , [sɜːr] , [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [fɔːrθ] ['vɪzɪt][tuː; tə] - ? "

"	Is	it	true	,	sir	,	that	this	will	be	your	fourth	visit	to	Rejuvenal	?	"
"	是	它	真的	,	先生	,	那	这	将要	是	你的	第四	访问	到	-	?	"

"先生，这真的是您第四次光临Rejuvenal吗？"

" [jes] , ['pɜːrfɪktli] [truː] . "

"	Yes	,	perfectly	true	.	"
"	是的	,	完美	真的	.	"

"是的，完全正确。"

" [hæz; həz] ['eniwʌn] [els] [bɪn] [ðer; ðər] [fɔːr] [taɪmz] ? "

"	Has	anyone	else	been	there	four	times	?	"
"	有	任何人	别的	到过	那里	四	时代	?	"

"还有其他人去过那里四次吗？"

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

"不。

[tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] , [aɪm][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] .

To	the	best	of	my	knowledge	,	I'm	the	first	person	to	attempt	it	.
到	这	最好的	的	我的	知识	,	我是	这	第一的	人	到	试图	它	.

据我所知，我是第一个尝试这样做的人。

['sevrəl] ['ʌðər] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [liːst] [twaɪs] . "
Several others have been at least twice . "
一些 其他的 有 到过 在 至少 两次 . "

其他人至少去过两次。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Because no one else could afford it ? "
" 因为 不 一 别的 可以 买得起 它 ? "

“因为其他人都买不起吗？”

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðæt] .
" I didn't say that .
" 我 没有 说 那 .

我没说过那样的话。

[moʊst] ['piːp(ə)l] ['taɪər] [ʌv; əv] [laɪf] .
Most people tire of life .
最多 人们 胎 的 生活 .

大多数人都会厌倦生活。

[aɪ] [dəunt] .
I don't .
我 不 .

我不。

" ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [ə'kʌstəmd] [ðə; ði] ['lɔɪər] [tuː; tə] [ðiːz] ['intəvjuːz] .
" Years of experience had accustomed the lawyer to these interviews .
" 年 的 经验 有 习惯 这 律师 到 这些 访谈 .

多年的经验使这位律师对这类面谈习以为常。

[ðə; ði] ['pɜːrɪŋ] ['kæmɝəz, 'kæmrəz] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'strækt] [hɪm; ɪm] .
The purring cameras failed to distract him .
这 呼噜声 相机 失败的 到 转移 他 .

摄像机发出的嗡嗡声并没有分散他的注意力。

[ɪn] [fækt] , [hiː; hi] ['ɔːlmoʊst] ['reliʃt] [ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv] ['kɑːmpɪtənt] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
In fact , he almost relished the buzz of competent confusion around him .
在 事实 , 他 几乎 津津有味 这 嗡嗡声 的 胜任的 困惑 大约 他 .

事实上，他几乎很享受周围这种充满能力却又混乱不堪的氛围。

" [haʊ] [lɔːŋ] [dʌz] [ðə; ði] [trɪp] [teɪk] ? "
" How long does the trip take ? "
" 如何 长的 做 这 旅行 拿 ? "

“这段旅程需要多长时间？”

" [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [deɪz] [aʊt] , [ðə; ði] [seɪm] [bæk] , [ænd; ənd] ['naɪnti] [deɪz] [ɑːn] [ðə; ði]
" Two hundred and fifty days out , the same back , and ninety days on the
" 二 百 和 五十 天 出去 , 这 相同的 后退 , 和 九十 天 在 这
['plænɪt] . "
planet . "
行星 . "

“出发两百五十天，原路返回，在地球上待了九十天。”

" [dəunt] [juː; jʊ] [faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['tiːdiəs] ['dʒɜːrni] ? "
" Don't you find that a tedious journey ? "
" 不 你 寻找 那 一个 乏味 旅行 ? "

你不觉得那是一段漫长的旅程吗?

" [lɔːŋ] , [jes] .
" Long , yes .
" 长的 , 是的 .

“很长，是的。”

['tiːdiəs] , [noʊ] .
Tedious , no .
乏味 , 不 .

乏味，不。

[dəunt] [fər'get] , [wʌn] [hæz; həz] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
Don't forget , one has expectations .
不 忘记 , 一 有 期望 .

别忘了，人都会有期望。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['ɜːrli] [trɪps] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [tuː; tə] ['dʒuːpɪtər] [tʊk] [twaɪs] [æz; əz] [lɔːŋ] . "
Besides , the early trips from Earth to Jupiter took twice as long . "
除了 , 这 早期的 旅行 从 地球 到 木星 采取 两次 作为 长的 . "

此外，早期从地球到木星的旅程耗时是现在的两倍。

" [naʊ] [ðeɪ] [teɪk] [fɔːr] [deɪz] . "
" Now they take four days . "
" 现在 他们 拿 四 天 . "

"现在他们需要四天时间。"

" [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] ['ɔːltər] [ðə; ði] ['ɑːrgjumənt] . "
" No doubt , but that doesn't alter the argument . "
" 不 怀疑 , 但 那 不 改变 这 争论 . "

"毫无疑问，但这并不能改变论点。"

" ['mɪstər] . ['dɛlmən] , [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] ? "
" Mr . Delman , what is the speed of change ? "
" 先生 . 德尔曼 , 什么 是 这 速度 的 改变 ? "

德尔曼先生，变化的速度是多少?

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [reɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] ['jɪrz] [drɑːps] [frʌm; frəm] [wʌnz]
" You mean the rate at which the burden of years drops from one's
" 你 意思是 这 速度 在 哪个 这 负担 的 年 滴 从 一个人的
['ʃəuldəz] ? "
shoulders ? "
肩膀 ? "

"你是说岁月的重担从一个人肩上卸下的速度吗？"

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

"是的，先生。"

" ['ɔːlmoʊst] [ɪg'zæktli] [wʌn] [jɪr] [fɔːr; fər] ['evri] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [spent] [ɑːn] [ðə; ði] ['plænɪt] . "
" Almost exactly one year for every twenty - four hours spent on the planet . "
" 几乎 确切地 一 年 为了 每一个 二十 - 四 小时 花费 在 这 行星 . "

"地球上每停留24小时，就相当于过去了一年。"

" [soʊ] [ðæt] , [ɪn] ['naɪnti] [deɪz] , [jʊə(r)] ['naɪnti] ['jɪrz] ['jʌŋgər] ? "
" So that , in ninety days , you're ninety years younger ? "
" 所以 那 , 在 九十 天 , 你是 九十 年 年轻 ? "

"所以，九十天后，你就能年轻九十岁？"

" [kə'rekt] . "
" Correct . "
" 正确的 . "

"正确的。"

" [haʊ] [oʊld] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [naʊ] , [sɜːr] ?
" How old are you now , sir ?
" 如何 老的 是 你 现在 , 先生 ?

先生，您现在多大了?

" ['dɛlmən] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'flektɪvli] .
" **Delman** **scratched** **his** **head** **reflectively** **.**
" 德尔曼 刮痕 他的 头 反思地 .

德尔曼若有所思地挠了挠头。

[ðə; ði] [ri'pɔ:təz] [læft] .
The **reporters** **laughed** **.**
这 记者 笑了 .

记者们笑了。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] .
" **That's** **a** **difficult** **question** **.**
" 那就是 一个 难的 问题 .

这是一个难题。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'keɪ] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌfɪf'ti:n] .
So **far** **as** **natural** **decay** **is** **concerned** **,** **I** **think** **I'm** **a** **hundred** **and** **fifteen** **.**
所以 远的 作为 自然的 衰变 是 担心的 , 我 思考 我是 一个 百 和 十五 .

就自然衰老而言，我想我已经一百一十五岁了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [maɪ]['æktʃuəl][laɪf] - [spæn][hæz; həz] [bɪn] ['nɪrər] [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] -
Of **course** **,** **my** **actual** **life** **-** **span** **has** **been** **nearer** **three** **hundred** **and** **eighty** **-**
的 课程 , 我的 实际的 生活 - 跨度 有 到过 更近 三 百 和 八十 -
['sev(ə)n] ;
seven **;**
七 ;

当然，我的实际寿命接近三百八十七岁；

[bʌt; bət] [pli:z] [dəunt]['kredɪt][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [mə'θjʊzələr] .
but **please** **don't** **credit** **me** **with** **being** **a** **Methuselah** **.**
但 请 不 信用 我 和 存在 一个 玛土撒拉 .

但请不要说我是玛土撒拉。

[aɪv] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [tu:; tə][goʊ] [jet] . "
I've **a** **long** **way** **to** **go** **yet** **.** **"**
我已经 一个 长的 方式 到 去 然而 . "

我还有很长的路要走。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [raʊnd] [trɪp][kɔ:sts][faɪv] ['mɪljən] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] ? "
" **Is** **it** **a** **fact** **that** **the** **round** **trip** **costs** **five** **million** **dollars** **?** **"**
" 是 它 一个 事实 那 这 圆形的 旅行 成本 五 百万 美元 ? "

"往返行程真的要花费五百万美元吗？"

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ][kɑ:nt] ['ænsər] [ðæt] .
" **I'm** **afraid** **I** **can't** **answer** **that** **.**
" 我是 害怕的 我 不能 回答 那 .

恐怕我无法回答这个问题。

[its] [ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntrækt] [ðæt] ['pæsndʒɚ] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [dis'kləuzɪŋ] [ðə; ði] [praɪs]
It's **a** **condition** **of** **the** **contract** **that** **passengers** **refrain** **from** **disclosing** **the** **price**
它是 一个 状况 的 这 合同 那 乘客 避免 从 披露 这 价格
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['tɪkɪts] . "
of **their** **tickets** **.** **"**
的 他们的 门票 . "

合同中有一项条款规定，乘客不得透露机票价格。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'spensɪv] , [ðoʊ] ? "
" **It** **is** **expensive** **,** **though** **?** **"**
" 它 是 昂贵的 , 尽管 ? "

"不过，它很贵吧？"

" [oʊ] , ['nætʃ(ə)rəli] .
" **Oh , naturally .**
" 哦 , 自然 .

“哦，当然了。”

[bʌt; bət] [rɪ'membər] , [ðə; ði][ˌoʊvər'hed][ɪz] ['hevi] .
But remember , the overhead is heavy .
但 记住 , 这 开销 是 重的 .

但请记住，运营成本很高。

[θriː] [riː'fjuːəlɪŋ, riː'fjuːlɪŋ]['beɪsiːz][ɑːn][ðə; ði]['maɪnər][p'lænɪts] , [bə'riːniəs] , [ziːɝ] [ænd; ənd] - ,
Three refueling bases on the minor planets , Borenius , Ziar and Algon ,
三 加油 基地 在 这 次要的 行星 , 博雷尼乌斯 , 齐亚尔 和 - ,
[rɪ'kwaɪər]['kɑːnstənt] ['meɪntənəns] ,
require constant maintenance ,
要求 持续的 维护 ,

位于小行星博雷尼乌斯、齐亚尔和阿尔贡上的三个燃料补给站需要不断维护。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l][kɔːst][ʌv; əv] ['rʌnweiz] .
apart from the initial cost of runways .
除 从 这 最初的 成本 的 跑道 .

除了跑道的初始建设成本之外。

[ðen] ['oʊnli][faɪv] — [ɜːr; ər] — ['peɪʃnts] [kæn; kən][biː; bi] [haust] [ɑːn] - [æt; ət]['eni]['gɪv(ə)n]
Then only five — er — patients can be housed on Rejuvenal at any given
然后 仅有的 五 — 呃 — 患者 能 是 房屋 在 - 在 任何 给定
[taɪm] .
time .
时间 .

那么，在任何时候，Rejuvenal 最多只能容纳五名患者。

[ænd; ənd][wʌn]['ɔːlsoʊ][hæz; həz][tuː; tə][kən'sɪdər][ðə; ði]['kɑːnstənt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][stɑːf] .
And one also has to consider the constant change of staff .
和 一 还 有 到 考虑 这 持续的 改变 的 职员 .

此外，还必须考虑到人员的不断更迭。

[juːd] ['skersli] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [tʃiːp] .
You'd scarcely expect it to be cheap .
你会 几乎 预计 它 到 是 便宜的 .

你很难想象它会很便宜。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] .
" **There was a sudden pause in the questioning .**
" 那里 曾是 一个 突然 暂停 在 这 提问 .

提问突然中断了。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][raɪz][ʌp] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .
The lawyer took the opportunity to rise up out of his chair .
这 律师 采取 这 机会 到 上升 向上 出去 的 他的 椅子 .

律师趁机从椅子上站了起来。

[ðɪs] [prə'vəukt] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [rɪ'spɑːns] ; [ɔːl] [spoʊk] [æt; ət][wʌns][ɪn] ['defnɪŋ] ['juːnɪs(ə)n] .
This provoked an immediate response ; all spoke at once in deafening unison .
这 挑衅 一个 即时 回复 ; 全部 辐 在 一次 在 震耳欲聋 齐声 .

这立即引起了众人的反响；他们齐声高声，声音震耳欲聋。

['dɛlmən] [held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər]['saɪləns] , [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ə'drest] [ðə; ði] [red] -
Delman held up his hand for silence , then turned and addressed the red -
德尔曼 握住 向上 他的 手 为了 沉默 , 然后 转向 和 已解决 这 红色的 -
['hedɪd] [rɪ'pɔːrtər] [ɑːn][hɪz; ɪz][left] .
headed reporter on his left .
标题 记者 在 他的 左边 .

德尔曼举起手示意大家安静，然后转身对左边那位红头发的记者说道。

" [jʌŋ] [mæn] , [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][bɪ'gɪn] [ðɪs] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
" Young man , since you were the first to begin this examination ,
" 年轻的 男人 , 自从 你 是 这 第一的 到 开始 这 考试 ,

"年轻人，既然你是第一个开始这项考试的，

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [tuː] ['kwestʃənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [wɪnd] [ʌp] [fɔːr; fər][jʊr; jər][saɪd] .
I'll give you two questions with which to wind up for your side .
患病的 给 你 二 问题 和 哪个 到 风 向上 为了 你的 边 .

我将提出两个问题，供你们这边进行最后的辩论。

['oʊnli] [tuː] , [maɪnd] .
Only two , mind .
仅有的 二 , 头脑 .

只有两个，注意。

" [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" The reporter thought for a moment .
" 这 记者 想法 为了 一个 片刻 .

记者沉思片刻。

" [huː] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['feloʊ] ['pæsndʒə˞] ?
" Who are your fellow passengers ?
" WHO 是 你的 同伴 乘客 ?

"你的同机乘客都是谁？"

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

"我不知道。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] .
I thought you might be able to tell me that .
我 想法 你 可能 是 有能力的 到 告诉 我 那 .

我想你或许能告诉我。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] ['kwestʃən] ? "
And the second question ? "
和 这 第二 问题 ? "

第二个问题呢?

" [wel] , [sɜːr] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][æsk] ['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['mesɪdʒ]
" Well , sir , I suppose I ought to ask whether you have any special message
" 出色地 , 先生 , 我 认为 我 应该 到 问 无论 你 有 任何 特别的 信息
[fɔːr; fər][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .
for the Universe .
为了 这 宇宙 .

"先生，我想我应该问问您是否有什么特别的信息要传达给宇宙。"

" ['kɜːrtɪs] ['dɛlmən] ['tʃʌkld] .
" Curtis Delman chuckled .
" 柯蒂斯 德尔曼 轻笑 .

柯蒂斯·德尔曼轻笑了一声。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
" No , " he said , " nothing of importance .
" 不 , " 他 说 , " 没有什么 的 重要性 .

"不，"他说，"没什么重要的事。"

[dʒʌst] [ðæt] [aɪ'd][biː; bi][glæd] [ɪf] [ðə; ði] [lɔː] [rɪ'meɪnd] [səb'stænʃəli] [ʌn'ɔːltərd] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] .

Just	that	I'd	be	glad	if	the	law	remained	substantially	unaltered	during	my	absence	.
只是	那	ID	是	高兴的	如果	这	法律	剩余	实质性	未改变的	期间	我的	缺席	.

我只是希望在我不在的这段时间里，法律能够基本保持不变。

[its] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ə'brest] [æz; əz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] .

It's	hard	enough	to	keep	abreast	as	things	are	.
它是	难的	足够的	到	保持	并排	作为	事物	是	.

现在要跟上时代步伐就已经够难了。

[naʊ] [ɪf] [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['dʒent(ə)lmən] —

Now	if	you'll	excuse	me	,	gentlemen	—
现在	如果	你会	原谅	我	,	先生们	—

现在，请各位先生恕我失陪——

" [ðə; ði] ['teli] - ['kæmɝəz, 'kæmrəz] [s'wɪvld] [æz; əz] , [keɪn] [ɪn] [iːtʃ] [hænd] , [hiː; hi] ['hɔbəld] [tɔːrd]

"	The	tele	-	cameras	swiveled	as	,	cane	in	each	hand	,	he	hobbled	toward
"	这	电视	-	相机	旋转	作为	,	甘蔗	在	每个	手	,	他	跛行	朝向

[ðə; ði]['tɜːrmɪn(ə)l] ['bɪldɪŋ] .

the	Terminal	Building	.
这	终端	建筑	.

“随着他双手拄着拐杖，一瘸一拐地走向航站楼，长焦摄像机也随之转动起来。

[sɪ'kjʊrəti] ['ɑːfəsərz] [klɪrd] [ə; eɪ] [pæθ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Security	officers	cleared	a	path	for	him	.
安全	警官	已清除	一个	小路	为了	他	.

保安人员为他开路。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['ɒnlʊkəz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'plɔːd] .

A	group	of	onlookers	began	to	applaud	.
一个	团体	的	旁观者	开始	到	鼓掌	.

一群旁观者开始鼓掌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [mɔːr] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lɔɪər] ,

It	was	a	reception	more	in	keeping	with	a	politician	than	a	lawyer	,
它	曾是	一个	接待	更多的	在	保持	和	一个	政治家	比	一个	律师	,

这种接待方式更像是政客的招待，而不是律师的。

[bʌt; bət]['kɜːrtɪs] ['dɛlmən] [held][ə; eɪ] [juˈniːk] [pə'zɪʃ(ə)n] .

but	Curtis	Delman	held	a	unique	position	.
但	柯蒂斯	德尔曼	握住	一个	独特的	位置	.

但柯蒂斯·德尔曼的地位却很特殊。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ək'nɑːlɪdʒd] ['liːdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['oʊvər] [θriː]

He	had	been	the	acknowledged	leader	of	his	profession	for	over	three
他	有	到过	这	已确认	领导者	的	他的	职业	为了	超过	三

['hʌndrəd] ['jɪrz] — [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][noʊ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n][kʊd; kəd]['evər][hoʊp][tuː; tə]['iːkwəl] .

hundred	years	—	a	record	no	politician	could	ever	hope	to	equal	.
百	年	—	一个	记录	不	政治家	可以	曾经	希望	到	平等的	.

三百多年来，他一直是公认的行业领袖——这是任何政治家都无法企及的成就。

[ðə; ði] [vaɪs] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] - ['entərˌpraɪz] , [ɪŋk] . ,

The	Vice	President	of	Rejuvenal	Enterprises	,	Inc	.	,
这	副	总统	的	-	企业	,	公司	.	,

Rejuvenal Enterprises, Inc. 的副总裁

[hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][hæf][æn; ən]['aʊər] .

had	been	speaking	for	the	best	part	of	half	an	hour	.
有	到过	请讲	为了	这	最好的	部分	的	一半	一个	小时	.

他们已经谈了将近半个小时了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dæpər] ['lɪt(ə)l][mæn] [huːz] [waɪt] ['tuːnɪk][wʌz; wəz] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [griːn]

He	was	a	dapper	little	man	whose	white	tunic	was	fringed	with	green
他	曾是	一个	衣着考究	小的	男人	谁	白色的	束腰外衣	曾是	流苏	和	绿色的

[ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] .

and	purple	.
和	紫色的	.

他是个衣着考究的小个子男人，白色束腰外衣镶着绿色和紫色的流苏。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] [viːn'juːsiən]['æksent] , ['veri] ['bʊkɪʃ] , ['veri] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd] ['veri]

He	had	a	slight	Venusian	accent	,	very	bookish	,	very	precise	and	very
他	有	一个	轻微	金星	口音	,	非常	书卷气	,	非常	精确的	和	非常

['ɪrɪteɪtɪŋ] .

irritating	.
令人恼火的	.

他带着一点金星口音，很书卷气，很严谨，也很令人讨厌。

[ɔːl] [faɪv] ['pæsndʒə˞] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [dɪ'griːz] [ʌv; əv]

All	five	passengers	sat	in	his	office	and	waited	with	varying	degrees	of
全部	五	乘客	卫星	在	他的	办公室	和	等待	和	变化	学位	的

['peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] ['sɪgnəl] .

patience	for	the	departure	signal	.
耐心	为了	这	离开	信号	.

五名乘客都坐在他的办公室里，耐心程度不一地等待着出发信号。

['kɜːrtɪs] ['dɛlmən] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][tɜːrn] .

Curtis	Delman	had	been	introduced	to	each	of	them	in	turn	.
柯蒂斯	德尔曼	有	到过	介绍	到	每个	的	他们	在	转动	.

柯蒂斯·德尔曼依次与他们每个人见了面。

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] , ['oʊnli]['wɔːltər] - , ['prezɪdənt] [ʌv; əv][gə'læktɪk] ['stɔrz] , [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]

Of	the	four	,	only	Walter	Pellinger	,	President	of	Galactic	Stores	,	had	made	a
的	这	四	,	仅有的	沃尔特	-	,	总统	的	银河	商店	,	有	制成	一个

['priːviəs] [trɪp] .

previous	trip	.
以前的	旅行	.

这四人中，只有银河商店总裁沃尔特·佩林格之前来过这里。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [nuː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [ʃruːd] ['bɪznəsmæn] ,

The	lawyer	knew	of	him	by	reputation	as	a	shrewd	businessman	,
这	律师	知道	的	他	经过	名声	作为	一个	精明	商人	,

律师早就听说过他是个精明的商人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

but	there	was	little	to	be	said	in	favor	of	his	disposition	,
但	那里	曾是	小的	到	是	说	在	偏爱	的	他的	处置	,

但他的性格却鲜有可取之处。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ruːmərd] [tuː; tə][biː; bi][mə'roʊs][ænd; ənd] [ʌn'frendli] .

which	was	rumored	to	be	morose	and	unfriendly	.
哪个	曾是	传闻	到	是	忧郁	和	不友好	.

据说那里气氛阴郁，不友好。

['sɜːrt(ə)nli] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz]['sɜːrli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði]['ruːmər] .

Certainly	his	appearance	was	surly	enough	to	support	the	rumor	.
当然	他的	外貌	曾是	粗鲁	足够的	到	支持	这	谣言	.

他那副凶神恶煞的样子，确实印证了这一传言。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ðə; ði] [vaɪs] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

"	Of	course	,	"	the	Vice	President	was	saying	,
"	的	课程	,	"	这	副	总统	曾是	说	,

"当然，"副总统说道。

" ['mɪstər] . ['kɜːrtɪs] ['dɛlmən] [ænd; ənd]['mɪstər] . - [hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ,

"	Mr	.	Curtis	Delman	and	Mr	.	Pellinger	have	heard	all	this	before	,
"	先生	.	柯蒂斯	德尔曼	和	先生	.	-	有	听到	全部	这	前	,

“柯蒂斯·德尔曼先生和佩林格先生以前都听过这些话了。”

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [ðeɪl] [bəuθ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I'm	sure	they'll	both	forgive	me	for	repeating	it	.
但	我是	当然	他们会	两个都	原谅	我	为了	重复	它	.

但我相信他们都会原谅我再次提起这件事的。

" ['wɔːltər] - ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] [ʌnˌkɑːmplɪ'mentri] .

"	Walter	Pellinger	mumbled	something	uncomplimentary	.
"	沃尔特	-	喃喃自语	某物	不恭维的	.

沃尔特·佩林格咕哝了几句不太好听的话。

" [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][læst][wɜːrd][ə'baʊt][ðə; ði] [ʃɪp] .

"	And	now	for	a	last	word	about	the	ship	.
"	和	现在	为了	一个	最后的	单词	关于	这	船	.

“现在最后再说说这艘船。”

[moʊst][ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [baɪ] [speɪs] ['laɪnər] , [ænd; ənd] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

Most	of	you	will	have	come	here	by	space	liner	,	and	very	comfortable
最多	的	你	将要	有	来	这里	经过	空间	衬垫	,	和	非常	舒服的

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː] .

it	is	,	too	.
它	是	,	也	.

你们大多数人都是乘坐太空飞船来的，太空飞船非常舒适。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [wiː; wi][kɑːnt] [lʊk] ['æftər][juː; jʊ] [ðæt] [wel] .

Unfortunately	,	we	can't	look	after	you	that	well	.
很遗憾	,	我们	不能	看	后	你	那	出色地	.

很遗憾，我们无法很好地照顾您。

[nɑːt]['oʊnli] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ˌʌnˌiːkə'nɑːmɪkl; ˌʌnˌekə'nɑːmɪkl][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ]['laɪnər] ,

Not	only	would	it	be	uneconomical	to	employ	a	liner	,
不是	仅有的	会	它	是	不经济	到	采用	一个	衬垫	,

雇用班轮不仅不经济，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlsoʊ][biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [ðer; ðər][dʒʌst] [ɑːnt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [fə'sɪlətiz] .

it	would	also	be	impossible	—	there	just	aren't	the	landing	facilities	.
它	会	还	是	不可能的	—	那里	只是	不是	这	降落	设施	.

这也不可能——根本没有着陆设施。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt][lænd] , [ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [pɔɪnt] [ɪn]['goʊɪŋ] , [ɪz][ðer; ðər] ?

And	if	you	can't	land	,	there's	not	much	point	in	going	,	is	there	?
和	如果	你	不能	土地	,	有	不是	很多	观点	在	去	,	是	那里	?

如果不能着陆，那去那里还有什么意义呢?

" [ðə; ði] [vaɪs] ['prezɪdənt] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][dʒoʊk] .

"	The	Vice	President	laughed	at	his	little	joke	.
"	这	副	总统	笑了	在	他的	小的	开玩笑	.

副总统被他的小笑话逗笑了。

[noʊ][wʌn] [els] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə'mjuːzɪŋ] .

No	one	else	seemed	to	find	it	amusing	.
不	一	别的	似乎	到	寻找	它	有趣	.

似乎只有我一个人觉得这很有趣。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðə; ði] [best] [wiː; wi] [kæn; kən] [prə'vaɪd] [ɪz] [ə; eɪ] - - [taɪp]

"	No	,	"	he	continued	,	"	the	best	we	can	provide	is	a	Stellano	-	type
"	不	,	"	他	持续	,	"	这	最好的	我们	能	提供	是	一个	-	-	类型

— [ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] ['mɑːd(ə)l] ,

spaceboat	—	the	very	latest	model	,
太空船	—	这	非常	最新的	模型	,

"不，"他继续说道，"我们能提供的最好的东西是斯特拉诺型太空飞船——最新型号的。"

['nætʃ(ə)rəli] — [bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [soʊ] , [aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ði] [men] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ʃer] [bɜːθs] .

naturally	—	but	,	even	so	,	I'm	afraid	the	men	will	have	to	share	berths	.
自然	—	但	,	甚至	所以	,	我是	害怕的	这	男人	将要	有	到	分享	泊位	.

当然——但是，即便如此，恐怕男人们也得共用一个铺位。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [laʊndʒ] .

Of	course	,	there's	plenty	of	room	in	the	lounge	.
的	课程	,	有	很多	的	房间	在	这	休息室	.

当然，休息室里空间很宽敞。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [stɑːf] , ['kæptɪn] [rɑːs] , [huː] [ɪz] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [juː; jʊ] , [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv]

As	for	the	staff	,	Captain	Ross	,	who	is	to	look	after	you	,	is	a	man	of
作为	为了	这	职员	,	队长	罗斯	,	WHO	是	到	看	后	你	,	是	一个	男人	的

[kən'sɪdərəb(ə)l] —

considerable	—
大量	—

至于工作人员，负责照顾你的罗斯船长是一位相当出色的人——

" [ðə; ði] [vaɪs] ['prezɪdənt] ['ræmbəld] [ɑːn] .

"	The	Vice	President	rambled	on	.
"	这	副	总统	漫无目的地闲聊	在	.

副总统滔滔不绝地讲着。

['kɜːrtɪs] ['dɛlmən] ['siːst] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

Curtis	Delman	ceased	listening	to	him	;
柯蒂斯	德尔曼	停止	聆听	到	他	;

柯蒂斯·德尔曼不再听他的话了；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst]

it	was	only	because	he	had	heard	his	name	mentioned	that	his	interest
它	曾是	仅有的	因为	他	有	听到	他的	姓名	提及	那	他的	兴趣

[hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] .

had	been	drawn	in	the	first	place	.
有	到过	绘制	在	这	第一的	地方	.

他之所以产生兴趣，仅仅是因为他听到了自己的名字。

[hiː; hi] ['foʊkəst] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [θriː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['pæsndʒɚ] .

He	focused	his	attention	on	the	three	remaining	passengers	.
他	专注	他的	注意力	在	这	三	其余的	乘客	.

他将注意力集中在剩下的三名乘客身上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] [ə'sɔːrtɪd] ['triːoʊ] .

They	were	a	strangely	assorted	trio	.
他们	是	一个	奇怪的	各种各样的	三人组	.

他们三人组合起来真是奇特。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [men] , [wʌn] [wʌz; wəz] [ɪk'strævəgəntli] [ə'taɪərd] [ɪn] [dɑːrk] - [bluː] [sɪlk] , ['ɑːbviəsli] [hænd]

Of	the	two	men	,	one	was	extravagantly	attired	in	dark	-	blue	silk	,	obviously	hand
的	这	二	男人	,	一	曾是	奢侈地	穿着	在	黑暗的	-	蓝色的	丝绸	,	明显地	手

- ['woʊv(ə)n] ,

-	woven	,
-	编织	,

两人之中，一人身着华丽的深蓝色丝绸长袍，显然是手工织造的。

[wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] ['sæfaɪər] [rɪŋz] [ɑːn][ðə; ði]['fɪŋgərz][ʌv; əv][bəuθ][hændz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][slɪm] ,

with	large	sapphire	rings	on	the	fingers	of	both	hands	,	and	a	slim	,
和	大的	蓝宝石	戒指	在	这	手指	的	两个都	双手	,	和	一个	苗条的	,

双手手指上都戴着硕大的蓝宝石戒指，身材纤细，

[eɪt] - ['daɪəl] [krə'nɑːmɪtər] [ɑːn][ðə; ði][left] [rɪst] .

eight	-	dial	chronometer	on	the	left	wrist	.
八	-	拨号	计时器	在	这	左边	手腕	.

左手腕上戴着八眼天文台表。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [əd'vænst] [eɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'meɪnd] [liːn] [ænd; ənd] ['swɔːrði] ,

Despite	his	advanced	age	,	his	face	remained	lean	and	swarthy	,
尽管	他的	先进的	年龄	,	他的	脸	剩余	倾斜	和	黝黑的	,

尽管年事已高，他的脸庞依然清瘦黝黑。

[ðə; ði] [aɪz] [set] [kloʊz] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [hʊkt] [noʊz] , [ðə; ði][lɪps] [tɔːt] [ænd; ənd]['kruːəl] .

the	eyes	set	close	above	a	strong	hooked	nose	,	the	lips	taut	and	cruel	.
这	眼睛	放	关闭	多于	一个	强的	钩子	鼻子	,	这	嘴唇	紧绷	和	残忍的	.

眼睛紧闭，鼻梁高挺，嘴唇紧抿，显得冷酷无情。

['hiːd] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [æz; əz]['dʒeɪsn] - .

He'd	been	introduced	as	Jason	Tarsh	.
他会	到过	介绍	作为	杰森	-	.

他被介绍为杰森·塔什。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [siːmd] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ðə; ði] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [keɪs] —

The	lawyer	seemed	to	associate	the	name	with	a	criminal	case	—
这	律师	似乎	到	联系	这	姓名	和	一个	刑事	案件	—

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['smʌglɪŋ] — [bʌt; bət][ðə; ði]['diːteɪlz] [ɪ'luːdid] [hɪm; ɪm] .

something	to	do	with	smuggling	—	but	the	details	eluded	him	.
某物	到	做	和	走私	—	但	这	细节	躲避	他	.

律师似乎将这个名字与一起刑事案件联系起来——似乎与走私有关——但他记不清具体细节了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz]['ɔːrd(ə)neri][ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] , [ə; eɪ] [plʌmp] ,

The	other	was	ordinary	and	ill	at	ease	,	a	plump	,
这	其他	曾是	普通的	和	患病的	在	舒适	,	一个	丰满	,

另一个则相貌普通，略显局促不安，身材丰腴，

[red] - [feɪst] [mæn][ɪn][ə; eɪ]['bædli] [kʌt] [twiːd] ['tuːnɪk] [huː] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]

red	-	faced	man	in	a	badly	cut	tweed	tunic	who	looked	out	of	place	in	the	present
红色的	-	面对	男人	在	一个	糟糕	切	粗花呢	束腰外衣	WHO	看起来	出去	的	地方	在	这	展示

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

一个满脸通红、穿着剪裁糟糕的粗花呢束腰外衣的男人，在这些人当中显得格格不入。

[hɪz; ɪz] ['nʌklz] [ræpt] ['nɜːrvəsli] [ɑːn][ðə; ði]['elboʊ] - [rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .

His	knuckles	rapped	nervously	on	the	elbow	-	rest	of	his	chair	.
他的	指关节	说唱	紧张地	在	这	弯头	-	休息	的	他的	椅子	.

他紧张地用指关节敲击着椅子的肘托。

['klɪrli] , ['mɪstər] . [dʒɑːn] [brɪdʒ] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɑːnfɪdəns] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'kwaɪrd] [baɪ]

Clearly	,	Mr	.	John	Bridge	had	none	of	that	confidence	usually	acquired	by
清楚地	,	先生	.	约翰	桥	有	没有任何	的	那	信心	通常	获得	经过

[ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] .

the	millionaire	.
这	百万富翁	.

显然，约翰·布里奇先生完全没有百万富翁通常拥有的那种自信。

[jet] ['oʊnli][ə; eɪ] ['welθi] [mæn][kʊd; kəd][ə'fɔːrd] [ðə; ði][trɪp] .

Yet	only	a	wealthy	man	could	afford	the	trip	.
然而	仅有的	一个	富裕	男人	可以	买得起	这	旅行	.

然而，只有富人才负担得起这次旅行。

['kɜːrtɪs] ['dɛlmən] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .

Curtis	**Delman**	**was**	**puzzled**	**.**
柯蒂斯	德尔曼	曾是	困惑	.

柯蒂斯·德尔曼感到困惑。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['wʊmən] .

And	**then**	**there**	**was**	**the**	**woman**	**.**
和	然后	那里	曾是	这	女士	.

然后，还有那个女人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt][ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] -

It	**was**	**difficult**	**to**	**believe**	**that**	**the**	**third**	**and**	**last**	**of**	**his**	**fellow**	**-**
它	曾是	难的	到	相信	那	这	第三	和	最后的	的	他的	同伴	-

['pæsndʒə˞] [wʌz; wəz]['dʒɪliən] ['mɜːrri] .

passengers	**was**	**Gillian**	**Murray**	**.**
乘客	曾是	吉莉安	默里	.

很难相信他的第三位也是最后一位同伴乘客竟然是吉莉安·默里。

[ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][fɑːr]['kɔːrnər] , [ə; eɪ] ['fɔːrmləs] , ['ʃrʌŋkən] ['kriːtʃər] [ɪn] [diːp] [blæk] .

She	**sat**	**by**	**herself**	**in**	**the**	**far**	**corner**	**,**	**a**	**formless**	**,**	**shrunken**	**creature**	**in**	**deep**	**black**	**.**
她	卫星	经过	她自己	在	这	远的	角落	,	一个	无形	,	缩小	生物	在	深的	黑色的	.

她独自一人坐在角落里，像一个没有形状、萎缩的黑色生物。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] , ['eɪti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][pəˊleidiə] .

He	**remembered**	**seeing**	**her**	**,**	**eighty**	**years**	**ago**	**,**	**on**	**the**	**stage**	**of**	**the**	**Palladia**	**.**
他	记得	看到	她	,	八十	年	前	,	在	这	阶段	的	这	帕拉迪亚	.

他记得八十年前在帕拉迪亚剧院的舞台上见过她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ʃeɪpli] [ænd; ənd] [vɪ'veɪʃəs] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

She	**had**	**been**	**shapely**	**and**	**vivacious**	**in**	**those**	**days**	**.**
她	有	到过	优美	和	活泼	在	那些	天	.

那时她身材匀称，容光焕发。

[naʊ] ['oʊnli][ə; eɪ][feɪnt]['spɑːrk(ə)l] ['liŋgə] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

Now	**only**	**a**	**faint**	**sparkle**	**lingered**	**in**	**her**	**eyes**	**.**
现在	仅有的	一个	头晕的	火花	徘徊不去	在	她	眼睛	.

现在，她眼中只剩下一丝微弱的光芒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ðə; ði] [toʊst] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	**was**	**nothing**	**to**	**suggest**	**that**	**she**	**had**	**once**	**been**	**the**	**toast**	**of**	**the**
那里	曾是	没有什么	到	建议	那	她	有	一次	到过	这	吐司	的	这

['juːnɪvɜːrs] .

Universe	**.**
宇宙	.

没有任何迹象表明她曾经是万众瞩目的焦点。

[oʊld] , ['wɪðərd] , [greɪ] - ['herd] — [taɪm] ['triːtɪd] ['bjuːti] ['hɑːrʃli] , ['mɜːrsɪləsli] .

Old	**,**	**withered**	**,**	**gray**	**-**	**haired**	**—**	**time**	**treated**	**beauty**	**harshly**	**,**	**mercilessly**	**.**
老的	,	干枯	,	灰色的	-	头发	—	时间	治疗	美丽	严厉地	,	无情地	.

年老、枯槁、白发苍苍——岁月对美貌毫不留情。

[hiː; hi]['riːəlaɪzd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] [trɪp][mʌst; məst] [miːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	**realized**	**how**	**much**	**this**	**trip**	**must**	**mean**	**to**	**her**	**.**
他	已实现	如何	很多	这	旅行	必须	意思是	到	她	.

他意识到这次旅行对她意义有多么重大。

" [ˌʌn'laɪk]['dʒuːpɪtər] , " [ðə; ði][vaɪs] ['prezɪdənt][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

"	**Unlike**	**Jupiter**	**,**	**"**	**the**	**Vice**	**President**	**was**	**saying**	**,**
"	与此不同	木星	,	"	这	副	总统	曾是	说	,

"与木星不同，"副总统说道。

" [ðɪs] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi][ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv]['ɑːksɪdʒən][p'lænɪts] .

"	this	section	of	the	Galaxy	is	composed	of	oxygen	planets	.
"	这	部分	的	这	星系	是	由	的	氧	行星	.

“银河系的这一区域由含氧行星组成。”

[ɪn][fækt] , [ðə; ði][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['ɑːksɪdʒən][ɪz] ['ræðər] ['haɪər] [ðæn; ðən][ɑːn] [ɜːrθ] ,

In	fact	,	the	proportion	of	oxygen	is	rather	higher	than	on	Earth	,
在	事实	,	这	部分	的	氧	是	相当	更高	比	在	地球	,

事实上，这里的氧气比例比地球上要高得多。

[soʊ][juː; jʊ] ['niːdnt] ['bɑːðər] [ə'baʊt] ['speɪssuːt] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

so	you	needn't	bother	about	spacesuits	and	the	like	.
所以	你	不必	打扰	关于	宇航服	和	这	喜欢	.

所以你不用担心宇航服之类的东西。

[aɪ] [rɪ'membər] —

I	remember	—
我	记住	—

我记得——

" [ə; eɪ] [griːn] [laɪt] [bliŋkt] [ɑːn][ðə; ði][vaɪs] ['prɛzɪdənts] [desk] , ['stemɪŋ] [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv]

"	A	green	light	blinked	on	the	Vice	President's	desk	,	stemming	the	flood	of
"	一个	绿色的	光	眨眼	在	这	副	总统的	桌子	,	词干提取	这	洪水	的

[ˌremɪ'nɪsns] .

reminiscence	.
怀旧	.

副总统办公桌上的绿灯闪烁了一下，止住了涌上心头的回忆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌembɑːr'keɪʃn] ['sɪgnəl] .

It	was	the	embarkation	signal	.
它	曾是	这	登船	信号	.

这是登船信号。

[ðə; ði] [vaɪs] ['prezɪdənt] [roʊz] .

The	Vice	President	rose	.
这	副	总统	玫瑰	.

副总统起身。

" [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rɪ'meɪnz] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ][ɔːl][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l]

"	It	only	remains	,	"	he	said	,	"	to	wish	you	all	a	very	happy	and	successful
"	它	仅有的	遗迹	,	"	他	说	,	"	到	希望	你	全部	一个	非常	快乐的	和	成功的

['dʒɜːrni] .

journey	.
旅行	.

“最后，”他说，“祝愿大家旅途愉快，一切顺利。”

" [ðə; ði] ['hændʃeɪkɪŋ] ['oʊvər] , [ðə; ði][faɪv] ['pæsndʒɚ] [faɪld] [aʊt]['ɑːntə][ðə; ði]['eskəleɪtər] .

"	The	handshaking	over	,	the	five	passengers	filed	out	onto	the	escalator	.
"	这	握手	超过	,	这	五	乘客	已提交	出去	到	这	自动扶梯	.

握手结束后，五名乘客鱼贯而出，走上了自动扶梯。

[bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['tɜːrmɪn(ə)l] ['bɪldɪŋ] , [leɪ][ðə; ði] , [ə; eɪ][slɪm]

Below	them	,	by	the	side	of	the	Terminal	Building	,	lay	the	spaceboat	,	a	slim
以下	他们	,	经过	这	边	的	这	终端	建筑	,	躺	这	太空船	,	一个	苗条的

,

,

,

在它们下方，航站楼旁边，停放着那艘纤细的太空飞船。

[koʊn] - [ʃeɪpt] ['ves(ə)l] , ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪt] .

cone	-	shaped	vessel	,	gleaming	in	the	artificial	light	.
锥体	-	形状	血管	,	闪闪发光	在	这	人造的	光	.

锥形容器，在人造光源下闪闪发光。

[ðeɪ] [ɔːl] ['tɔtəd] [ɑːn] [bɔːrd] .
They all tottered on board .
他们 全部 摇摇晃晃 在 木板 .

他们都摇摇晃晃地上了船。

['klɪrəns] [wʌz; wəz] ['græntɪd] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] .
Clearance was granted almost immediately .
清除 曾是 的确 几乎 立即地 .

许可几乎立即获得批准。

['sloʊli] , [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [meɪn] ['erlɑːk] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊpən] .
Slowly , they passed through the main airlock and into the open .
缓慢地 , 他们 通过了 通过 这 主要的 气闸 和 进入 这 打开 .

他们缓缓穿过主气闸，来到了开阔地带。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] ['oʊnli] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [toʊld] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ]
It was dark outside and only the change in elevation told them that they
它 曾是 黑暗的 外部 和 仅有的 这 改变 在 海拔 讲述 他们 那 他们
[wɜːr; wər] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] [ræmp] .
were climbing the launching ramp .
是 攀登 这 发射 坡道 .

外面天色已黑，只有地势的变化让他们意识到自己正在攀登发射台。

[bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [hjuːdʒ] [ɪn'vɜːrtɪd] [boʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [gləud] [ɪn] [hɜːr'metɪk] ['splendər] .
Behind them , the huge inverted bowl of the city glowed in hermetic splendor .
在后面 他们 , 这 巨大的 倒 碗 的 这 城市 发光 在 密闭 辉煌 .

在他们身后，巨大的倒置碗状城市散发着幽暗的光芒。

['muːvmənt] ['siːst] .
Movement ceased .
移动 停止 .

动作停止了。

[ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] ['ɪndɪkeɪtər] [flæʃt] [ɑːn] : [laɪ] [bæk] [ænd; ənd] ['fæsn] ['seɪfti] ['hɑːrnɪs] .
The warning indicator flashed on : LIE BACK AND FASTEN SAFETY HARNESS .
这 警告 指标 闪光灯 在 : 说谎 后退 和 系 安全 马具 .

警告指示灯闪烁：躺下并系好安全带。

[ə; eɪ] ['stuːərd] [tʃekt] [ðer; ðər] [pə'ziʃənz] .
A steward checked their positions .
一个 管家 已检查 他们的 职位 .

一名乘务员检查了他们的位置。

[ðeɪ] [leɪ] , [tɛnst] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [θrʌst] [ðæt] [wʊd] [hɜːrl]
They lay , tensed and motionless , waiting for the sudden thrust that would hurl
他们 躺 , 紧张的 和 静止不动 , 等待 为了 这 突然 推力 那 会 投
[ðem; ðəm] ['ɪntuː] [speɪs] .
them into space .
他们 进入 空间 .

他们僵硬地躺着，一动不动，等待着突然的冲击力将他们抛向太空。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tuː] - ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - ['twentiəθ] [deɪ] .
It was the two - hundred - and - twentieth day .
它 曾是 这 二 - 百 - 和 - 第二十 天 .

那是第二百二十天。

[æz; əz] ['kɜːrtɪs] ['dɛlmən] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] , [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
As Curtis Delman returned to consciousness , his first feeling was of relief .
作为 柯蒂斯 德尔曼 返回 到 意识 , 他的 第一的 感觉 曾是 的 宽慰 .

柯蒂斯·德尔曼恢复意识后，首先感到的是如释重负。

[ðə; ði]['kjuːmjəleɪtɪv] [streɪn] [ʌv; əv][wʌn] ['teɪkˌɔːf] ['æftər] [ə'nʌðər] [kʊd; kəd] [pruːv] [dɪ'zæstrəs] .

The	cumulative	strain	of	one	takeoff	after	another	could	prove	disastrous	.
这	累计	拉紧	的	一	起飞	后	其他	可以	证明	灾难性的	.

连续多次起飞造成的累积压力可能会酿成灾难。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [d'rɔːbæks] [tuː; tə][ə; eɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['ræpɪd]

It	was	one	of	the	drawbacks	to	a	spaceboat	that	the	effect	of	rapid
它	曾是	一	的	这	缺点	到	一个	太空船	那	这	影响	的	迅速的

[əkˌselə'reɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] [mɑːrkt] .

acceleration	should	be	so	marked	.
加速度	应该	是	所以	标记	.

太空飞船的缺点之一就是快速加速的影响非常明显。

[ɪn][ə; eɪ]['laɪnər] , [ðə; ði] ['teɪkˌɔːf] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˌɪnkən'viːniəns] — [ænd; ənd] ,

In	a	liner	,	the	takeoff	was	little	more	than	an	inconvenience	—	and	,
在	一个	衬垫	,	这	起飞	曾是	小的	更多的	比	一个	不便	—	和	,

[dɪ'spaɪt] [ɪg'zɔːstɪv] [tests] ,

despite	exhaustive	tests	,
尽管	详尽的	测试	,

在客机上，起飞只不过是一种不便——而且，尽管进行了详尽的测试，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['telɪŋ] [haʊ] [æn; ən][oʊld] [hɑːrt] [wʊd] [ri'ækt][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

there	was	no	telling	how	an	old	heart	would	react	to	a	series	of
那里	曾是	不	讲述	如何	一个	老的	心	会	反应	到	一个	系列	的

[b'lækaʊts] .

blackouts	.
停电	.

谁也无法预料一颗年迈的心脏会对一系列昏厥作何反应。

[naʊ] [ðə; ði]['deɪndʒər][noʊ][lɔːŋgər][ɪg'zɪstɪd] , [fɔːr; fər][ɪn] ['θɜːrti] [deɪz] [ðeɪ] [wʊd] [ə'raɪv] [æt; ət]

Now	the	danger	no	longer	existed	,	for	in	thirty	days	they	would	arrive	at
现在	这	危险	不	更长	存在	,	为了	在	三十	天	他们	会	到达	在

-

Rejuvenal	.
-	.

现在危险已经解除，因为三十天后他们就能到达雷尤维纳尔。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [bæk] , [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

As	for	the	journey	back	,	he	would	make	it	with	the	heart	of	a
作为	为了	这	旅行	后退	,	他	会	制作	它	和	这	心	的	一个

[jʌŋ] [mæn] .

young	man	.
年轻的	男人	.

至于返程的路，他会像年轻人一样，满怀热情地走下去。

[hiː; hi] [ʌn'klipt] [ðə; ði] ['seɪfti] ['hɑːrnɪs] [ænd; ənd] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz][legz]['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

He	unclipped	the	safety	harness	and	lowered	his	legs	over	the	side	of	the
他	未剪辑	这	安全	马具	和	降低	他的	腿	超过	这	边	的	这

[bʌŋk] .

bunk	.
假寐	.

他解开安全带，把腿垂到床铺边上。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .

He	had	no	wish	to	remain	in	his	cabin	.
他	有	不	希望	到	保持	在	他的	舱	.

他不想待在自己的小屋里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] , [ðoʊ] , [laɪk] [ɔːl] - ['prɑːdʌkt] , [suː'pɜːrbli]

It	was	too	small	for	comfort	,	though	,	like	all	Stellano	products	,	superbly
它	曾是	也	小的	为了	舒适	,	尽管	,	喜欢	全部	-	产品	,	极好

[dɪ'zaɪnd] .

designed	.
设计	.

虽然它太小，不够舒适，但和所有 Stellano 产品一样，它的设计非常出色。

[nɑːt][æn; ən] [ɪntʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪstɪd] .

Not	an	inch	had	been	wasted	.
不是	一个	英寸	有	到过	浪费	.

没有浪费一寸土地。

['pɜːrsən(ə)l] ['lʌgɪdʒ] [wʌz; wəz] [stoʊd] ['ʌndər] [ðə; ði] [bʌŋk] , ['kʌbədz] [wɜːr; wər] [bɪlt] [ɪn] ,

Personal	luggage	was	stowed	under	the	bunk	,	cupboards	were	built	in	,
个人的	行李	曾是	已存放	在下面	这	假寐	,	橱柜	是	建造	在	,

个人行李存放在床铺下方，衣柜是内置的。

[teiblz]['foʊldɪd] [bæk] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['beɪs(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'træktəbl] .

tables	folded	back	and	even	the	basin	was	retractable	.
表格	折叠	后退	和	甚至	这	盆地	曾是	可伸缩	.

桌子可以折叠，就连洗手盆也是可伸缩的。

['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [nə'sesəti] [hæd; həd] [bɪn] [kræmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fjuː] [skwer] [fiːt] .

Every	conceivable	necessity	had	been	crammed	into	a	few	square	feet	.
每一个	可以想象的	必要性	有	到过	拥挤	进入	一个	很少	正方形	脚	.

所有你能想到的必需品都被塞进了这几平方英尺的空间里。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [laʊndʒ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] .

When	he	reached	the	lounge	,	he	found	the	others	already	seated	.
什么时候	他	达到	这	休息室	,	他	成立	这	其他的	已经	坐着	.

他到达休息室时，发现其他人已经就座。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['veɪkənt] [tʃerz] , [wʌn][nekst][tuː; tə][dʒɑːn] [brɪdʒ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'twiːn] -

There	were	two	vacant	chairs	,	one	next	to	John	Bridge	,	the	other	between	Tarsh
那里	是	二	空缺	椅子	,	一	下一个	到	约翰	桥	,	这	其他	之间	-

[ænd; ənd] - .

and	Pellinger	.
和	-	.

有两把空椅子，一把在约翰·布里奇旁边，另一把在塔什和佩林格之间。

[hiː; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði]['fɔːrmər] .

He	chose	the	former	.
他	选择	这	以前的	.

他选择了前者。

" [soʊ][juː; jʊ] [sə'vaɪvd] ? " [sed] - .

"	So	you	survived	?	"	said	Pellinger	.
"	所以	你	幸存下来	?	"	说	-	.

"所以你活下来了？"佩林格问道。

[hiː; hi] ['saʊndɪd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

He	sounded	disappointed	.
他	听起来	失望的	.

他听起来很失望。

" [jes] , [aɪ] [sə'vaɪvd] , " [rɪ'plaɪd] ['dɛlmən] .

"	Yes	,	I	survived	,	"	replied	Delman	.
"	是的	,	我	幸存下来	,	"	回复	德尔曼	.

"是的，我活了下来，"德尔曼回答道。

" [ænd; ənd] [sɪns] [wiː; wi] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi]['eksəsaɪzɪŋ]['aʊər; ɑːr] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

"	And	since	we	appear	to	be	exercising	our	powers	of	observation	,
"	和	自从	我们	出现	到	是	锻炼	我们的	权力	的	观察	,

“既然我们似乎正在运用我们的观察能力，

[aɪ][hoʊp][ðə; ði] [seɪm] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

I	hope	the	same	may	be	said	of	you	?
我	希望	这	相同的	可能	是	说	的	你	?

希望你也能得到同样的评价?

" ['dʒɪliən] ['mɜːrri] [læft] .

"	Gillian	Murray	laughed	.
"	吉莉安	默里	笑了	.

吉莉安·默里笑了。

['wɔːltər] - ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [rɪ'tɔːrt] , [ðen] [θɔːt]

Walter	Pellinger	opened	his	mouth	as	if	to	make	some	retort	,	then	thought
沃尔特	-	打开	他的	嘴	作为	如果	到	制作	一些	反驳	,	然后	想法

['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

better	of	it	,
更好的	的	它	,

沃尔特·佩林格张了张嘴，似乎想反驳什么，但随即又改变了主意。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['viːdɑː] [skriːn] .

and	turned	back	to	the	vidar	screen	.
和	转向	后退	到	这	维达尔	屏幕	.

然后转头看向维达屏幕。

[ðə; ði] [skriːn] [tʊk] [ʌp][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr][wɔːl] .

The	screen	took	up	most	of	the	far	wall	.
这	屏幕	采取	向上	最多	的	这	远的	墙	.

屏幕占据了远处的大部分墙面。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɪn]['foʊkəs][wʌz; wəz][ðə; ði] [siːn] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

The	image	in	focus	was	the	scene	behind	them	.
这	图像	在	重点	曾是	这	场景	在后面	他们	.

画面最清晰的是他们身后的景色。

[ɪn][ðə; ði]['sentər] , [laɪk][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['greɪpfruːt] ,

In	the	center	,	like	a	giant	grapefruit	,
在	这	中心	,	喜欢	一个	巨大的	柚子	,

中心部分，就像一个巨大的葡萄柚，

[hʌŋ] [ðə; ði]['plænɪt] - — [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fjuː]['aɪləndz] ['dɑːtɪŋ] [ðə; ði]

hung	the	planet	Algon	—	a	world	of	water	with	a	few	islands	dotting	the
悬挂	这	行星	-	—	一个	世界	的	水	和	一个	很少	岛屿	点缀	这

['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] — [waɪl] ['æŋkər] [ɪn] [speɪs] ,

surface	of	an	ocean	—	while	anchored	in	space	,
表面	的	一个	海洋	—	尽管	锚定	在	空间	,

悬挂在太空中的行星阿尔贡——一个水世界，海洋表面点缀着几个岛屿——被锚定在太空中。

[sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ə'bʌv] , [leɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sætəlaɪt] .

some	hundreds	of	miles	above	,	lay	a	small	satellite	.
一些	数百	的	英里	多于	,	躺	一个	小的	卫星	.

在数百英里高的空中，躺着一颗小型卫星。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['fʌni] [wʌn] , " [sed] [dʒɑːn] [brɪdʒ] .

"	That's	a	funny	one	,	"	said	John	Bridge	.
"	那就是	一个	有趣的	一	,	"	说	约翰	桥	.

“这真有趣，”约翰·布里奇说道。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [smaɪld] .

The	lawyer	smiled	.
这	律师	微笑	.

律师笑了。

['hiːd] [groʊn] [tuː; tə] [laɪk] [brɪdʒ] .

He'd	grown	to	like	Bridge	.
他会	生长	到	喜欢	桥	.

他渐渐喜欢上了布里奇。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [welθ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [mʌnθs] [ə'goʊ] — ['hiːd] [wʌn] [ə; eɪ]

The	mystery	of	his	wealth	had	been	discovered	months	ago	—	he'd	won	a
这	神秘	的	他的	财富	有	到过	发现	几个月	前	—	他会	韩元	一个

['swiːpsteɪk] ['fɔːrtʃən] .

sweepstake	fortune	.
抽奖	财富	.

他的财富之谜几个月前就被揭开了——他中了彩票大奖。

[ðæt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['miːgər] ['seɪvɪŋz] [hæd; həd] [tə'geðər] [pruːvd] [dʒʌst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [baɪ]

That	and	his	own	meager	savings	had	together	proved	just	sufficient	to	buy
那	和	他的	自己的	微薄	节省	有	一起	已证实	只是	充足的	到	买

[hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [nuː] [liːs] [ʌv; əv] [laɪf] .

him	a	new	lease	of	life	.
他	一个	新的	租	的	生活	.

加上他自己微薄的积蓄，勉强够他重新开始生活。

[hɪz; ɪz] ['fæməli] ['hædnt] [laɪkt] [ðə; ði] [aɪ'diːə] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] ['hiːd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

His	family	hadn't	liked	the	idea	;	but	,	as	he'd	pointed	out	to	them	,
他的	家庭	之前没有	喜欢	这	主意	;	但	,	作为	他会	尖	出去	到	他们	,

他的家人并不喜欢这个主意；但是，正如他向他们指出的那样，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd] [wʌt] [juːz] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː]

it	was	his	money	and	what	use	was	it	to	him	if	he	was	too
它	曾是	他的	钱	和	什么	使用	曾是	它	到	他	如果	他	曾是	也

[oʊld] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

old	to	enjoy	it	?
老的	到	享受	它	?

那是他的钱，如果他年纪太大享受不了了，那对他有什么用呢?

[ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [gʊd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [keɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [tʃeɪndʒ]

The	simplicity	and	good	nature	of	the	man	came	as	a	refreshing	change
这	简单	和	好的	自然	的	这	男人	来了	作为	一个	令人耳目一新	改变

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sʌlənnəs] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪnɪsɪzəm] [ʌv; əv] ['dʒeɪsn] - .

from	the	sullenness	of	Pellinger	and	the	cynicism	of	Jason	Tarsh	.
从	这	阴郁	的	-	和	这	玩世不恭	的	杰森	-	.

这个人的单纯和善良，与佩林格的阴郁和杰森·塔什的愤世嫉俗形成了鲜明的对比，令人耳目一新。

" [its] [ə; eɪ] ['reɪdioʊ] - ['plætfɔːrm] , " ['dɛlmən] [ɪk'spleɪnd] .

"	It's	a	radio	-	platform	,	"	Delman	explained	.
"	它是	一个	收音机	-	平台	,	"	德尔曼	解释	.

"这是一个广播平台，"德尔曼解释说。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [dʒɑːn] [brɪdʒ] [hæd; həd] ['nevər] [left] [ðə; ði] [ɜːrθ]

Sometimes	it	seemed	almost	incredible	that	John	Bridge	had	never	left	the	Earth
有时	它	似乎	几乎	极好的	那	约翰	桥	有	绝不	左边	这	地球

.

:

.

有时，约翰·布里奇从未离开过地球这件事，似乎令人难以置信。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌndənər] [baɪ][bɜːrθ][ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [trɪp] , [hæd; həd] ['trævld] [noʊ]

He	was	a	Londoner	by	birth	and	,	before	this	trip	,	had	traveled	no
他	曾是	一个	伦敦人	经过	出生	和	,	前	这	旅行	,	有	旅行	不

['fɑːrðər][ðæn; ðən] [nuː] [jɔːk] .

farther	than	New	York	.
更远	比	新的	约克	.

他生于伦敦，在此次旅行之前，他最远的旅行目的地也只是纽约。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [sɔː] [ænd; ənd][dɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [əd'ventʃər] .

To	him	,	everything	they	saw	and	did	was	a	new	adventure	.
到	他	,	一切	他们	锯	和	做过	曾是	一个	新的	冒险	.

对他来说，他们所见所闻的一切都是一次新的冒险。

" [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt][hæv; həv]['reɪdioʊ] - [p'lætfɔːmz] [bæk] [hoʊm] , " [brɪdʒ] [sed] .

"	But	we	don't	have	radio	-	platforms	back	home	,	"	Bridge	said	.
"	但	我们	不	有	收音机	-	平台	后退	家	,	"	桥	说	.

“但我们家乡没有广播平台，”布里奇说。

" [waɪ] [duː] [ðeɪ] [niːd] [ðem; ðəm] [hɪr] ? "

"	Why	do	they	need	them	here	?	"
"	为什么	做	他们	需要	他们	这里	?	"

他们为什么需要他们在这里?

" [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['soʊlər] ['sɪstəm] , " ['dɛlmən] [toʊld][hɪm; ɪm] ,

"	In	our	own	solar	system	,	"	Delman	told	him	,
"	在	我们的	自己的	太阳的	系统	,	"	德尔曼	讲述	他	,

“在我们自己的太阳系里，”德尔曼告诉他，

" [ðeəz; ðəz][æn; ən] [ˌɪntər'plænəteri] [lɪŋk] - [ʌp] — [æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['bɪznəs] — [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd]

"	there's	an	interplanetary	link	-	up	—	an	expensive	business	—	but	we	did
"	有	一个	星际	关联	-	向上	—	一个	昂贵的	商业	—	但	我们	做过

[hæv; həv][ðem; ðəm] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

have	them	four	hundred	years	ago	.
有	他们	四	百	年	前	.

“星际连接是存在的——这是一项昂贵的工程——但我们在四百年前就拥有过它。”

[aʊt] [hɪr] , [its] [nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði][kɔːst] .

Out	here	,	it's	not	worth	the	cost	.
出去	这里	,	它是	不是	值得	这	成本	.

在这里，这样做不值得。

[ðə; ði]['plætfɔːrm][ækts][æz; əz][ə; eɪ][goʊ] - [bɪ'twiːn] .

The	platform	acts	as	a	go	-	between	.
这	平台	行为	作为	一个	去	-	之间	.

该平台充当中间人的角色。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][ˌɪntər'sept]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ænd; ənd][pæs][ðem; ðəm][daʊn][tuː; tə][ðə; ði]

It	can	intercept	messages	and	pass	them	down	to	the
它	能	截距	消息	和	经过	他们	向下	到	这

- [ɑːn] - ,

spacedrome	on	Algon	,
-	在	-	,

它可以拦截信息并将其传递到阿尔贡的太空站。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][trænz'mɪt][tuː; tə][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [ɪn] [flaɪt] .

or	it	can	transmit	to	a	spaceship	in	flight	.
或者	它	能	发送	到	一个	飞船	在	航班	.

或者它可以向飞行中的宇宙飞船传输信号。

[bʌt; bət][də'rekt]['kɑːntækt] [bɪ'twiːn] ['speɪsʃɪp] [ænd; ənd] - [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

But	direct	contact	between	spaceship	and	spacedrome	is	impossible	,
但	直接的	接触	之间	飞船	和	-	是	不可能的	,

但是，飞船和航天器之间不可能直接接触。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['aiə,naiz]['leɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [di'flekts][ðə; ði]['reɪdioʊ][weɪvz] . "

because	**the**	**ionized**	**layer**	**of**	**the**	**atmosphere**	**deflects**	**the**	**radio**	**waves**	**.**	**"**
因为	这	电离	层	的	这	气氛	偏转	这	收音机	波浪	.	"

因为大气层的电离层会使无线电波发生偏转。

" [aɪ] [siː] .

"	**I**	**see**	**.**
"	我	看	.

“我懂了。

[ɪz][ðer; ðər][wʌn]['oʊvər] - , [ðen] ? "

Is	**there**	**one**	**over**	**Rejuvenal**	**,**	**then**	**?**	**"**
是	那里	一	超过	-	,	然后	?	"

那么，有没有比Rejuvenal更好的选择呢?

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .

"	**I**	**don't**	**think**	**so**	**.**
"	我	不	思考	所以	.

我不这么认为。

[æt; ət] [liːst] , [ðer; ðər] ['wɔznt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][læst][ðer; ðər] .

At	**least**	**,**	**there**	**wasn't**	**when**	**I**	**was**	**last**	**there**	**.**
在	至少	,	那里	不是	什么时候	我	曾是	最后的	那里	.

至少我上次去的时候还没有。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['riːəli] ['wɔːrənt] [ˌaɪ 'tiː] .

It	**doesn't**	**really**	**warrant**	**it**	**.**
它	不	真的	保证	它	.

其实没必要。

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ][smɔːl] ['lændɪŋ] - [graʊnd] .

There's	**only**	**the**	**house**	**and**	**a**	**small**	**landing**	**-**	**ground**	**.**
有	仅有的	这	房子	和	一个	小的	降落	-	地面	.

只有房子和一个小型停机坪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ə'raivz] [ænd; ənd] [di'pɑːts] ['evri] ['θɜːrti] [deɪz] , [soʊ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['hæpən] . "

And	**a**	**spaceboat**	**arrives**	**and**	**departs**	**every**	**thirty**	**days**	**,**	**so**	**nothing**	**can**	**happen**	**.**	**"**
和	一个	太空船	到达	和	离开	每一个	三十	天	,	所以	没有什么	能	发生	.	"

而且每隔三十天就有一艘宇宙飞船抵达和离开，所以什么事都不会发生。

" [wʌt] [ə'baʊt] [buːts] ?

"	**What**	**about**	**boots**	**?**
"	什么	关于	靴子	?

靴子呢?

[duː][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [wer] [ðem; ðəm] ? "

Do	**we**	**have**	**to**	**wear**	**them**	**?**	**"**
做	我们	有	到	穿	他们	?	"

我们必须戴吗?

" [juː; jʊ] [miːn] ['grævəti] - [buːts] ?

"	**You**	**mean**	**gravity**	**-**	**boots**	**?**
"	你	意思是	重力	-	靴子	?

你是说重力靴吗?

" ['dɛlmən] [æskt] .

"	**Delman**	**asked**	**.**
"	德尔曼	问	.

德尔曼问道。

['wɔːltər] - [skauld] ['ɪrɪtəbli] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .

Walter	Pellinger	scowled	irritably	and	shifted	his	position	.
沃尔特	-	皱着眉头	易怒地	和	转移	他的	位置	.

沃尔特·佩林格不耐烦地皱起眉头，换了个姿势。

" [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] — [ðoʊz] ['hevi] [θɪŋz] [wiː; wi] [wɔːr] [ɑːn] [bə'riːniəs] [ænd; ənd] [ziːɚ] .

"	Yes	,	I	suppose	so	—	those	heavy	things	we	wore	on	Borenius	and	Ziar	.
"	是的	,	我	认为	所以	—	那些	重的	事物	我们	穿着	在	博雷尼乌斯	和	齐亚尔	.

"是的，我想是这样——我们在博雷尼乌斯和齐亚尔身上穿的那些沉重的东西。

" ['dɛlmən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Delman	shook	his	head	.
"	德尔曼	摇晃	他的	头	.

德尔曼摇了摇头。

" [noʊ] , ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [wiː; wi][dəunt] .

"	No	,	curiously	enough	,	we	don't	.
"	不	,	奇怪的是	足够的	,	我们	不	.

"不，奇怪的是，我们没有。"

[its] ['oʊnli][ə; eɪ]['tɜːrʃieriˌ'tɜːrʃəri]['plænɪt] — [les] [ðæn; ðən][wʌn] - [eɪtθ] [ʌv; əv] ['ɝːθs] ['vɑːljəm] —

It's	only	a	tertiary	planet	—	less	than	one	-	eighth	of	Earth's	volume	—
它是	仅有的	一个	第三	行星	—	较少的	比	一	-	第八	的	地球的	体积	—

[bʌt; bət][ɪts][spə'sɪfɪk]['grævəti][ɪz] [ɪ'nɔːrməs] .

but	its	specific	gravity	is	enormous	.
但	它是	具体的	重力	是	巨大的	.

它只是一颗第三行星——体积不到地球的八分之一——但它的比重力却非常巨大。

- , [ðə; ði] [rɑːk] [its] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevist] ['mɪnɚəlz, 'mɪnrəlz]['evər]

Rejuvenite	,	the	rock	it's	composed	of	,	is	one	of	the	heaviest	minerals	ever
-	,	这	岩石	它是	由	的	,	是	一	的	这	最重	矿物	曾经

[dɪ'skʌvərd] .

discovered	.
发现	.

构成它的岩石——再生石，是迄今为止发现的最重的矿物之一。

[ðeɪ] [seɪ] — "

They	say	—	"
他们	说	—	"

他们说——

" [lʊk] , ['dɛlmən] , " ['wɔːltər] - [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [let] [ðæt] ['blæstɪd][mæn] [wer] [hɪz; ɪz] [buːts] ,

"	Look	,	Delman	,	"	Walter	Pellinger	interrupted	,	"	let	that	blasted	man	wear	his	boots	,
"	看	,	德尔曼	,	"	沃尔特	-	中断	,	"	让	那	炸毁	男人	穿	他的	靴子	,

[ɪf] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] .

if	he	wants	to	.
如果	他	想要	到	.

"听着，德尔曼，"沃尔特·佩林格打断道，"如果他想穿靴子，就让他穿吧。"

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [ker] .

I'm	sure	I	don't	care	.
我是	当然	我	不	关心	.

我肯定不在乎。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [stɑːp] [ðɪs] [ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l]['sɜːrveɪ] !

But	for	heaven's	sake	,	stop	this	geological	survey	!
但	为了	天	清酒	,	停止	这	地质	民意调查	!

看在老天的份上，停止这次地质勘测吧！

[its] [bæd] [ɪ'nʌf] ['biːɪŋ] [kuːp] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [tʌb] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]
It's bad enough being cooped up in this tub without having to listen to a lot of
它是 坏的 足够的 存在 被困住 向上 在 这 浴缸 没有 拥有 到 听 到 一个 很多 的
['nɜːrsəri] [smɔːl] - [tɔːk] . "
nursery small - talk . "
苗圃 小的 - 讲话 . "

被困在这个浴缸里就已经够难受了，还要听一堆婴儿房里的闲聊。

" [gɑːʃ] , [aɪm] ['sɑːri] , ['mɪstər] . - — " [dʒɑːn] [brɪdʒ] [bɪ'gæn] .
" Gosh , I'm sorry , Mr . Pellinger — " John Bridge began .
" 天哪 , 我是 对不起 , 先生 . - — " 约翰 桥 开始 .

“哎呀，对不起，佩林格先生——”约翰·布里奇开口道。

" [aɪ] ['wɔznt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] - ['kɜːrtli] , " [bʌt; bət] , [sɪns] [juːv] ['tʃoʊzn] [tuː; tə]
" I wasn't talking to you , " said Pellinger curtly , " but , since you've chosen to
" 我 不是 说 到 你 , " 说 - 简短地 , " 但 , 自从 你已经 选定 到
[bʌt] [ɪn] ,
butt in ,
屁股 在 ,

“我不是在跟你说话，”佩林格简短地说，“但是，既然你选择插嘴，

[aɪl] [seɪ] [ðɪs] — [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'lɔːŋ] [hɪr] .
I'll say this — you don't belong here .
患病的 说 这 — 你 不 属于 这里 .

我得说一句——你不属于这里。

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['stuːpɪd] , ['ɪgnərənt] [laʊt] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːrkt] [ɪn]['eni][ʌv; əv][maɪ] ['stɔrz] ,
You're a stupid , ignorant lout , and if you worked in any of my stores ,
你是 一个 愚蠢的 , 无知 粗鲁 , 和 如果 你 工作 在 任何 的 我的 商店 ,

你真是个愚蠢无知的粗人，如果你曾在我的任何一家店里工作过，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd]['nevər] ['hæpən] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
which could never happen in the first place ,
哪个 可以 绝不 发生 在 这 第一的 地方 ,

这本来就不可能发生，

[aɪ'd]['faɪər][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][spɑːt][ænd; ənd][ðə; ði]['ɪdiət] [huː] [haɪrd][juː; jʊ] , [tuː] . "
I'd fire you on the spot and the idiot who hired you , too . "
ID 火 你 在 这 点 和 这 笨蛋 WHO 雇用 你 , 也 . "

我会当场解雇你，还有雇佣你的那个白痴。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌʌn'dʒʌst] ?
" Aren't you being a little unjust ?
" 不是 你 存在 一个 小的 不公正 ?

你是不是有点不公平?

" ['kɜːrtɪs] ['dɛlmən] [spoʊk] ['sɔːftli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [edʒ] [ʌv; əv] [ˌʌndər'laɪɪŋ] ['menəs] [ɪn]
" Curtis Delman spoke softly , but there was an edge of underlying menace in
" 柯蒂斯 德尔曼 辐 轻轻 , 但 那里 曾是 一个 边缘 的 潜在的 威胁 在
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
his voice .
他的 嗓音 .

柯蒂斯·德尔曼说话声音很轻，但他的声音中却带着一丝潜在的威胁。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm]['wɔːltər] - [hæd; həd] ['əuvəstept] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv]
This was the first time Walter Pellinger had overstepped the boundaries of
这 曾是 这 第一的 时间 沃尔特 - 有 越界 这 边界 的
[ək'septəb(ə)l] [bɪ'heɪvjər] .
acceptable behavior .
可接受 行为 .

这是沃尔特·佩林格第一次越过可接受行为的界限。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [dʒɑːn] [brɪdʒ] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [klɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

That	he	despised	John	Bridge	,	he	had	made	clear	from	the	beginning	.
那	他	被鄙视的	约翰	桥	,	他	有	制成	清除	从	这	开始	.

他从一开始就明确表示，他鄙视约翰·布里奇。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] .

Now	he	had	come	into	the	open	.
现在	他	有	来	进入	这	打开	.

现在他已经走到了光天化日之下。

[ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

They	all	looked	at	him	.
他们	全部	看起来	在	他	.

他们都看着他。

- , [huː] [wʌz; wəz] ['nɪrəst] , [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzɪŋ] .

Tarsh	,	who	was	nearest	,	seemed	to	find	it	amusing	.
-	,	WHO	曾是	最近的	,	似乎	到	寻找	它	有趣	.

离得最近的塔什似乎觉得这很有趣。

" [aɪv] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [juː; jʊ] , ['dɛlmən] .

"	I've	got	nothing	against	you	,	Delman	.
"	我已经	得到	没有什么	反对	你	,	德尔曼	.

"我并不针对你，德尔曼。"

" - [pɪkt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ['kerfəli] .

"	Pellinger	picked	his	words	carefully	.
"	-	挑选	他的	字	小心	.

佩林格斟酌着字句。

" [juː; jʊ] [wɜːrkt] [jʊr; jər] ['pæsɪdʒ] [laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

"	You	worked	your	passage	like	the	rest	of	us	,
"	你	工作	你的	通道	喜欢	这	休息	的	我们	,

"你和我们其他人一样，努力奋斗才走到今天。"

[bʌt; bət] [ðæt] ['feloʊ] — " [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd] [dʒɑːn] [brɪdʒ] — " [hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi]

but	that	fellow	—	"	he	pointed	toward	John	Bridge	—	"	has	no	right	to	be
但	那	同伴	—	"	他	尖	朝向	约翰	桥	—	"	有	不	正确的	到	是

[hɪr] [æt; ət][ɔːl] .

here	at	all	.
这里	在	全部	.

但是那个人——"他指着约翰·布里奇说——"根本没有权利待在这里。"

['hiːz] [ə; eɪ]['nɪtwɪt][ænd; ənd][ə; eɪ]['noʊbɑːdi] .

He's	a	nitwit	and	a	nobody	.
他是	一个	笨蛋	和	一个	无人	.

他是个笨蛋，是个无名小卒。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [sək'ses] [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] [sək'ses] .

You're	a	success	and	I'm	a	success	.
你是	一个	成功	和	我是	一个	成功	.

你成功了，我也成功了。

[its] [nɑːt] [lʌk] , ['dɛlmən] ; [wiː; wi][bəuθ][hæv; həv][ə'bɪləti] .

It's	not	luck	,	Delman	;	we	both	have	ability	.
它是	不是	运气	,	德尔曼	;	我们	两个都	有	能力	.

德尔曼，这不是运气；我们俩都很有能力。

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .

Call	it	natural	selection	,	if	you	like	.
称呼	它	自然的	选择	,	如果	你	喜欢	.

如果你愿意，可以称之为自然选择。

" ['dɑːrwɪn][dɪd] .
" **Darwin** **did** .
" 达尔文 做过 .

“达尔文做到了。”

[wiːv] [fɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] , [baɪ]['duːɪŋ][soʊ] ,
We've **fought** **for** **the** **chance** **to** **prolong** **our** **lives** **and** , **by** **doing** **so** ,
我们已经 战斗 为了 这 机会 到 延长 我们的 生活 和 , 经过 正在做 所以 ,

我们为延长生命的机会而奋斗，并且通过这样做，

[wɪə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] [ænd; ənd][hæv; həv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [pæs] [ðæt] [ə'bɪləti] [daʊn]
we're **able** **to** **marry** **again** **and** **have** **children** **and** **pass** **that** **ability** **down**
是 有能力的 到 结婚 再次 和 有 孩子们 和 经过 那 能力 向下
[tuː; tə][ðem; ðəm] .
to **them** .
到 他们 .

我们能够再次结婚生子，并将这种能力传承给他们。

[waɪ] , ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ! "
Why , **our** **lives** **are** **essential** **to** **the** **human** **race** ! "
为什么 , 我们的 生活 是 基本的 到 这 人类 种族 ! "

为什么？因为我们的生命对人类至关重要！

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tʃeɪn] - [stɔːr] ['mæg,neɪts] , " [sed] - .
" **I** **should** **have** **thought** **there** **were** **sufficient** **chain** **-** **store** **magnates** , " **said** **Tarsh** .
" 我 应该 有 想法 那里 是 充足的 链 - 店铺 巨头们 , " 说 - .

“我原以为连锁店巨头已经够多了，”塔什说道。

['wɔːltər] - [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
Walter **Pellinger** **turned** **on** **him** .
沃尔特 - 转向 在 他 .

沃尔特·佩林格背叛了他。

" [dəunt] [tempt] [ˌem 'iː] , ['dʒeɪsn] .
" **Don't** **tempt** **me** , **Jason** .
" 不 诱惑 我 , 杰森 .

“别诱惑我，杰森。”

[jʊr; jər] [æk'tɪvətiz] [ɑːn]['neptjuːn,'neptuːn][ænd; ənd][ɑːk'tjuərəs][wəʊnt] [ber] [kloʊz][ɪn,vestɪ'geɪʃ(ə)n] .
Your **activities** **on** **Neptune** **and** **Arcturus** **won't** **bear** **close** **investigation** .
你的 活动 在 海王星 和 大角星 惯于 熊 关闭 调查 .

你在海王星和大角星上的活动经不起仔细调查。

" ['dʒeɪsn] - [smaɪld] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
" **Jason** **Tarsh** **smiled** **and** **remained** **silent** .
" 杰森 - 微笑 和 剩余 沉默的 .

杰森·塔什微笑着，保持沉默。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]['hjuːmər][ɪn][hɪz; ɪz][smaɪl] .
There **was** **little** **humor** **in** **his** **smile** .
那里 曾是 小的 幽默 在 他的 微笑 .

他的笑容里几乎没有一丝幽默。

[ðæt] [læst][rɪ'mɑːrk][hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [hɪz; ɪz][ə'pɪnjən][ʌv; əv]['wɔːltər] - .
That **last** **remark** **had** **done** **much** **to** **heighten** **his** **opinion** **of** **Walter** **Pellinger** .
那 最后的 评论 有 完毕 很多 到 增高 他的 观点 的 沃尔特 - .

最后那句话大大提升了他对沃尔特·佩林格的评价。

" [tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][maɪ][pɔɪnt] , " - [kən'tɪnjuːd] , " [ðæt][mæn][wʌn][ə; eɪ] ['swiːpsteɪk] .
" **To** **return** **to** **my** **point** , " **Pellinger** **continued** , " **that** **man** **won** **a** **sweepstake** .
" 到 返回 到 我的 观点 , " - 持续 , " 那 男人 韩元 一个 抽奖 .

“回到我刚才说的，”佩林格继续说道，“那个人赢得了抽奖。”

['hiːz] [hɪr] [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] [ɪn'telɪdʒənt] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] ['lʌki] , [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] -
He's here not because he's intelligent , but because he's lucky , the something -
他是 这里 不是 因为 他是 聪明的 , 但 因为 他是 幸运的 , 这 某物 -
[fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l] .
for - nothing principle .
为了 - 没有什么 原则 .

他能站在这里，不是因为他聪明，而是因为他运气好，也就是不劳而获。

[ə; eɪ][fæt][lɑːt][ʌv; əv][juːz] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .
A fat lot of use that is to the Universe .
一个 胖的 很多 的 使用 那 是 到 这 宇宙 .

对宇宙来说，这用途非常大。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[hɪz; ɪz][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [wɪl] [biː; bi][æz; əz]['stuːpɪd][æz; əz] [hɪm'self][ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [ruːm]
his descendants will be as stupid as himself and there's no room
他的 后代 将要 是 作为 愚蠢的 作为 他自己 和 有 不 房间
[fɔːr; fər][ðə; ði]['mænjuəl]['leɪbərər][ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ] .
for the manual laborer in this Age .
为了 这 手动的 劳动者 在 这 年龄 .

他的后代会和他一样愚蠢，而这个时代没有体力劳动者的容身之地。

[its] [æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [weɪst] . "
It's an intolerable waste . "
它是 一个 无法容忍 浪费 . "

这是不可容忍的浪费。

" [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [bi'liːvd] ['eni] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] ['dɛlmən] ,
" If I thought you believed any of that , " said Delman ,
" 如果 我 想法 你 相信 任何 的 那 , " 说 德尔曼 ,

德尔曼说："如果我以为你相信了那些话的话，

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'spekt] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] .
" I should be the first to respect your feelings .
" 我 应该 是 这 第一的 到 尊重 你的 情怀 .

"我应该首先尊重你的感受。"

[bʌt; bət] [wiːv] [bɪn] - [kuːp] [ʌp] - [tə'geðər] , [tuː; tə][juːz][jʊr; jər] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [fɔːr; fər]['sev(ə)n]
But we've been ' cooped up ' together , to use your expression , for seven
但 我们已经 到过 - 被困住 向上 - 一起 , 到 使用 你的 表达 , 为了 七
[mʌnθs]
months
几个月

但用你的话说，我们已经"困"在一起七个月了。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['ʃeəhəʊldəz] [duː] .
and I know you better than your shareholders do .
和 我 知道 你 更好的 比 你的 股东 做 .

我比你的股东更了解你。

[oʊ] , [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [æt; ət][ə; eɪ] [bɔːrd] ['miːtɪŋ] ,
Oh , yes , you can put it across at a Board Meeting ,
哦 , 是的 , 你 能 放 它 穿过 在 一个 木板 会议 ,

哦，是的，你可以在董事会上提出这个问题。

[ðɪs] ['lɔːfti][aɪ'diːə][ʌv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs][ænd; ənd][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv]['hjuːmən] [gʊd] ;
this lofty idea of self - sacrifice and the sum of human good ;
这 高远 主意 的 自己 - 牺牲 和 这 和 的 人类 好的 ;

这种崇高的自我牺牲理念以及人类福祉的总和；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [truː] [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	it	isn't	true	and	you	know	it	.
但	它	不是	真的	和	你	知道	它	.

但这不是真的，你也知道。

[jʊə(r)] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪm] ['riːz(ə)n][aɪm] [hɪr] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [ə'freɪd][tuː; tə][daɪ] .

You're	here	for	the	same	reason	I'm	here	—	because	you're	afraid	to	die	.
你是	这里	为了	这	相同的	原因	我是	这里	—	因为	你是	害怕的	到	死	.

你来到这里的原因和我来到这里的原因一样——因为你害怕死亡。

[ænd; ənd] [ðæt] [goʊz][fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

And	that	goes	for	all	of	us	.
和	那	去	为了	全部	的	我们	.

这一点适用于我们所有人。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][tɜːrn] , [æz; əz] [ɪf] ['derɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt] [hɪm; ɪm] .

"	He	looked	at	each	of	them	in	turn	,	as	if	daring	them	to	contradict	him	.
"	他	看起来	在	每个	的	他们	在	转动	,	作为	如果	大胆	他们	到	顶撞	他	.

他依次打量他们每个人，仿佛在挑衅他们反驳他。

" [jes] , [wiːv] [gɑːt][ə'bɪlətɪ] , [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][self] - ['kɑːnfɪdəns] .

"	Yes	,	we've	got	ability	,	all	right	,	and	self	-	confidence	.
"	是的	,	我们已经	得到	能力	,	全部	正确的	,	和	自己	-	信心	.

“是的，我们有能力，而且有自信。”

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['fænsɪd] ['kwɑːlətiz] ?

But	what	do	we	do	with	these	fancied	qualities	?
但	什么	做	我们	做	和	这些	幻想	品质	?

但我们该如何运用这些美好的品质呢?

[wiː; wi][juːz][ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [bai] [bæk] ['aʊər; ɑːr] [juːθ] .

We	use	them	to	make	money	with	which	to	buy	back	our	youth	.
我们	使用	他们	到	制作	钱	和	哪个	到	买	后退	我们的	青年	.

我们利用它们赚钱，然后用这些钱买回我们的青春。

" ['dɛlmən] [gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['hɔbəld] ['oʊvər] [tɔːrd] [ðə; ðɪ]['viːdɑː] [skriːn] .

"	Delman	got	to	his	feet	and	hobbled	over	toward	the	vidar	screen	.
"	德尔曼	得到	到	他的	脚	和	跛行	超过	朝向	这	维达尔	屏幕	.

“德尔曼站起身，一瘸一拐地走向屏幕。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [skriːn] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm] .

He	stood	with	his	back	to	the	screen	,	looking	down	on	them	.
他	站立	和	他的	后退	到	这	屏幕	,	寻找	向下	在	他们	.

他背对着屏幕站着，俯视着他们。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [juːθ] ?

"	And	what	do	we	do	with	our	youth	?
"	和	什么	做	我们	做	和	我们的	青年	?

我们该如何对待我们的青年?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [wiː; wi][juːz] [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][oʊld][eɪdʒ] .

"	We	use	that	to	make	money	for	our	old	age	.
"	我们	使用	那	到	制作	钱	为了	我们的	老的	年龄	.

“我们用这些钱来养老。”

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] .

We	have	no	choice	.
我们	有	不	选择	.

我们别无选择。

[nɑːt]['oʊnli][ɪz][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][rɪˌdʒuːvə'neɪʃn] [ɪk'stɔːrʃənət] [ɪn][ɪt'self] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ,

Not	only	is	the	price	of	rejuvenation	extortionate	in	itself	,	but	also	,
不是	仅有的	是	这	价格	的	返老还童	敲诈勒索	在	本身	,	但	还	,

不仅返老还童的价格本身就极其昂贵，而且，

[baɪ][ə; eɪ] [wɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər] ,

by	a	whim	of	the	legislature	,
经过	一个	一时兴起	的	这	立法机关	,

仅凭立法机关的一时兴起，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'klerd] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] - [deθ] ['duːti] - [fɔːlz][ɑːn]['aʊər; ɑːr]

we	are	declared	dead	and	the	burden	of	'	death	duty	'	falls	on	our
我们	是	声明	死的	和	这	负担	的	-	死亡	责任	-	瀑布	在	我们的

[ɛ'steɪts] .

estates	.
庄园	.

我们被宣告死亡，遗产税的负担落在了我们的遗产上。

[wen] [wiː; wi][rɪ'tɜːrn] , [wiː; wi][rɪ'tɜːrn] [pʊr] .

When	we	return	,	we	return	poor	.
什么时候	我们	返回	,	我们	返回	贫穷的	.

我们回来的时候，一贫如洗。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['saɪk(ə)l][kən'tɪnjuːz] — [ðə; ði] ['endləs] [kwest][fɔːr; fər] ['mʌni] , [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]

And	so	the	cycle	continues	—	the	endless	quest	for	money	,	the	means	of
和	所以	这	循环	继续	—	这	无尽的	寻求	为了	钱	,	这	方法	的

[pər'petʃuəl][ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

perpetual	preservation	.
永久	保存	.

于是，这个循环继续下去——无休止地追求金钱，以此作为永续生存的手段。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [kɝ'ɪrz] , [nɑːt][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] !

"	We	are	careers	,	not	men	and	women	!
"	我们	是	职业生涯	,	不是	男人	和	女性	!

“我们是职业人士，而不是男人和女人！”

" [ðə; ði] ['lɔɪər] [went][ɑːn] ['viːəməntli] .

"	the	lawyer	went	on	vehemently	.
"	这	律师	去	在	强烈地	.

律师继续激烈地说道。

" [wiː; wi][dəunt][ɪn'dʒɔɪ][laɪf] .

"	We	don't	enjoy	life	.
"	我们	不	享受	生活	.

我们不享受生活。

[wiː; wi][hæv; həv] ['niːðər] [ðə; ði][taɪm][nɔːr][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

We	have	neither	the	time	nor	the	courage	to	enjoy	it	.
我们	有	两者都不	这	时间	也不	这	勇气	到	享受	它	.

我们既没有时间也没有勇气去享受它。

['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][fjuː][ænd; ənd][wiː; wi] [ɪg'nɔːr] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [ɪn'herɪt] [ðɪs]

Our	children	are	few	and	we	ignore	them	,	for	should	they	inherit	this
我们的	孩子们	是	很少	和	我们	忽略	他们	,	为了	应该	他们	继承	这

['terəb(ə)l][ɜːrdʒ] ,

terrible	urge	,
糟糕的	敦促	,

我们的孩子很少，我们忽视他们，因为万一他们继承了这种可怕的冲动，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] [kəm'pɛtətərz] .

they	would	be	our	competitors	.
他们	会	是	我们的	竞争对手	.

他们会成为我们的竞争对手。

[noʊ] , ['mɪstər] . - , [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn]['riːəl][mæn] [ə'mʌŋ] [juː 'es][ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][dʒɑːn] [brɪdʒ] .

No	,	Mr	.	Pellinger	,	there	is	only	one	real	man	among	us	and	that	is	John	Bridge	.
不	,	先生	.	-	,	那里	是	仅有的	一	真实的	男人	之中	我们	和	那	是	约翰	桥	.

不，佩林格先生，我们当中只有一个真正的男子汉，那就是约翰·布里奇。

[hiː; hi][ə'loʊn][hæz; həz] [ɪn'dʒɔɪd] [laɪf][ænd; ənd][hiː; hi][goʊz] [bæk] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][ænd; ənd][læst] [taɪm] .

He	alone	has	enjoyed	life	and	he	goes	back	determined	to	enjoy	it	for	a	second	and	last	time	.
他	独自的	有	享受	生活	和	他	去	后退	决定	到	享受	它	为了	一个	第二	和	最后的	时间	.

只有他一个人享受过生活，他回去后决心再次也是最后一次享受生活。

[bʌt; bət][wiː; wi] , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv][wɜːrk][ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] - ['præktɪs] , [meɪ] [prə'lɔːŋ] [ðə; ði]['ægəni][wʌns] [ə'gen] .

But	we	,	by	dint	of	work	and	learning	and	sharp	-	practice	,	may	prolong	the	agony	once	again	.
但	我们	,	经过	凹痕	的	工作	和	学习	和	锋利的	-	实践	,	可能	延长	这	痛苦	一次	再次	.

但是，通过工作、学习和投机取巧，我们可能会再次延长痛苦。

['aʊərz][ɑːr; ər][ðə; ði]['weɪstɪd][laɪvz; lɪvz] . "

Ours	are	the	wasted	lives	.	"
我们的	是	这	浪费	生活	.	"

我们的生命被浪费了。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['dɛlmən] !

"	Oh	,	Mr	.	Delman	!
"	哦	,	先生	.	德尔曼	!

“哦，德尔曼先生！”

['ʃʊrli] , [ðæts] [ˌəʊvə'steɪtɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ?

Surely	,	that's	overstating	the	case	?
一定	,	那就是	夸大其词	这	案件	?

这肯定是夸大其词了吧?

" ['dʒɪliən] ['mɜːrri] [hæd; həd][ðə; ði] ['riːdi] [vɔɪs] ['kɑːmən] [tuː; tə][soʊ] ['meni] ['eldərli] ['spɪnstər] .

"	Gillian	Murray	had	the	reedy	voice	common	to	so	many	elderly	spinsters	.
"	吉莉安	默里	有	这	芦苇	嗓音	常见的	到	所以	许多	老年	老处女	.

“吉莉安·默里有着许多老处女常见的沙哑嗓音。”

" [wʌt] [ə'baʊt][ɔːl] [ðoʊz] ['dɪfɪkəlt] ['prɔːbləms] [juːv] ['sɑːlvd] ?

"	What	about	all	those	difficult	problems	you've	solved	?
"	什么	关于	全部	那些	难的	问题	你已经	已解决	?

“那你解决的那些难题呢？”

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

Many	of	them	are	of	great	importance	.
许多	的	他们	是	的	伟大的	重要性	.

其中许多都非常重要。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] [soʊ] . "

Everybody	says	so	.	"
大家	说道	所以	.	"

大家都这么说。

" [ðen] [aɪ][dəunt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [mɪs] ['mɜːrri] , " ['dɛlmən] [rɪ'plaɪd] .

"	Then	I	don't	agree	with	everybody	,	Miss	Murray	,	"	Delman	replied	.
"	然后	我	不	同意	和	大家	,	错过	默里	,	"	德尔曼	回复	.

"那我并不是同意所有人的观点，默里小姐，"德尔曼回答道。

" [ˌkɔmpli'keiʃəns][ɑːr; ər][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ʌv; əv][maɪ] [treɪd] .

"	Complications	are	the	bread	and	butter	of	my	trade	.
"	并发症	是	这	面包	和	黄油	的	我的	贸易	.

"复杂情况是我的工作重心。"

[wiː; wi] [meɪk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['mʌni] [ænd; ənd][wiː; wi][ʌn'ræv(ə)l][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [mɔːr] ['mʌni] .

We	make	them	for	money	and	we	unravel	them	for	more	money	.
我们	制作	他们	为了	钱	和	我们	绎	他们	为了	更多的	钱	.

我们制造它们是为了赚钱，我们拆解它们是为了赚更多的钱。

[wʌn] [deɪ] , [juː; jʊ][dræft][ə; eɪ] [wɪl] ; [ðə; ði][nekst] , [juː; jʊ] [breɪk] [ə; eɪ] [trʌst] [diːd] — [ðə; ði] ['bæləns]

One	day	,	you	draft	a	will	;	the	next	,	you	break	a	Trust	deed	—	the	balance
一	天	,	你	草稿	一个	将要	;	这	下一个	,	你	休息	一个	相信	契据	—	这	平衡

[rɪ'meɪnz] ['iːv(ə)n] .

remains	even	.
遗迹	甚至	.

今天你立下遗嘱，明天你又撕毁信托契约——结果依然持平。

[its] [truː] [juː; jʊ][pər'fɔːrm][ə; eɪ] ['fʌŋkʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [its] ['kwestʃənəb(ə)l] ['weðər] [ðæt] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪz][ʌv; əv]

It's	true	you	perform	a	function	,	but	it's	questionable	whether	that	function	is	of
它是	真的	你	履行	一个	功能	,	但	它是	值得怀疑	无论	那	功能	是	的

['eni] ['riːəl]['vælјuː] .

any	real	value	.
任何	真实的	价值	.

你的确执行了某个功能，但这个功能是否有任何实际价值还值得怀疑。

" [dʒɑːn] [brɪdʒ] [gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	John	Bridge	got	up	from	his	chair	.
"	约翰	桥	得到	向上	从	他的	椅子	.

约翰·布里奇从椅子上站了起来。

[hɪz; ɪz]['ruːbɪkənd] [fitʃər] [wɜːr; wər] [kriːst] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .

His	rubicund	features	were	creased	in	bewilderment	.
他的	红润的	特征	是	褶皱	在	困惑	.

他红润的脸上满是困惑的表情。

" [ðɪs] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	This	is	beyond	me	,	"	he	said	.
"	这	是	超过	我	,	"	他	说	.

"这我真是搞不懂，"他说。

" [aɪm] ['sɑːri] [ɪf] [aɪ] [ə'nɔɪd] ['mɪstər] . - .

"	I'm	sorry	if	I	annoyed	Mr	.	Pellinger	.
"	我是	对不起	如果	我	恼怒	先生	.	-	.

"如果我惹恼了佩林格先生，我深感抱歉。"

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] .

I	didn't	mean	to	.
我	没有	意思是	到	.

我不是故意的。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ][næp] .

I	think	I'll	take	a	nap	.
我	思考	患病的	拿	一个	午睡	.

我想睡个午觉。

" [hiː; hi] [wɔːkt] ['θɔːtfəli] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] , [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][left][hænd] ,

"	He	walked	thoughtfully	out	into	the	corridor	,	a	book	in	his	left	hand	,
"	他	步行	深思熟虑	出去	进入	这	走廊	,	一个	书	在	他的	左边	手	,

他若有所思地走到走廊里，左手拿着一本书。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [stretʃt] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['hændreɪl][ˌoʊvər'hed] .

his	right	arm	stretched	out	to	the	handrail	overhead	.
他的	正确的	手臂	拉伸	出去	到	这	扶手	开销	.

他的右臂伸向头顶的扶手。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]['mɪstər] . [brɪdʒ] , " ['dʒɪliən] ['mɜːrri] [sed] [rɪ'flektɪvli] ,

"	There's	something	about	Mr	.	Bridge	,	"	Gillian	Murray	said	reflectively	,
"	有	某物	关于	先生	.	桥	,	"	吉莉安	默里	说	反思地	,

“布里奇先生身上有种特别的气质，”吉莉安·默里若有所思地说。

" [ðæt] [ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv] ['lɪbərti] . "

"	that	reminds	me	of	the	Statue	of	Liberty	.	"
"	那	提醒	我	的	这	雕像	的	自由	.	"

“这让我想起了自由女神像。”

" ['prɑːbəbli][ðə; ði]['hɑːloʊ] [hed] , " [sed]['dʒeɪsn] - .

"	Probably	the	hollow	head	,	"	said	Jason	Tarsh	.
"	大概	这	空洞的	头	,	"	说	杰森	-	.

“可能是空心的头部，”杰森·塔什说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['naɪnti] ['jɪrz] [sɪns] [ðə; ði] ['lɔɪər] [hæd; həd][læst] [siːn] - .

It	was	ninety	years	since	the	lawyer	had	last	seen	Rejuvenal	.
它	曾是	九十	年	自从	这	律师	有	最后的	已见	-	.

律师上次见到雷尤维纳尔已经是九十年前的事了。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['æftər][ɔːl] [ðoʊz] ['dekeɪdz] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [tɔɪl] ,

And	now	,	after	all	those	decades	of	unremitting	toil	,
和	现在	,	后	全部	那些	几十年	的	不懈	辛劳	,

而现在，经过数十年的不懈努力，

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] — [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɜːrp(ə)l][blɑːb][ɑːn][ðə; ði]['viːdɑː] [skriːn] ,

he	saw	it	again	—	a	small	purple	blob	on	the	vidar	screen	,
他	锯	它	再次	—	一个	小的	紫色的	斑点	在	这	维达尔	屏幕	,

他又看到了——维达屏幕上出现了一个小的紫色斑点。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] — [ə; eɪ][blɑːb] [ðæt] [wʊd] [groʊ] [ænd; ənd] [groʊ] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː]

a	hundred	thousand	miles	away	—	a	blob	that	would	grow	and	grow	until	it
一个	百	千	英里	离开	—	一个	斑点	那	会	生长	和	生长	直到	它

[fɪld] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [skriːn] .

filled	the	entire	screen	.
已填	这	全部的	屏幕	.

十万英里之外——一个不断生长、不断增大，直到充满整个屏幕的斑点。

[suːn] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['hɑːrməni] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [wʊd] [breɪk] [ʌp] ,

Soon	the	distant	harmony	of	light	and	shade	would	break	up	,
很快	这	遥远	和谐	的	光	和	阴影	会	休息	向上	,

不久，远处光影交错的和谐景象就会被打破。

['θroʊɪŋ] ['ɪntuː] [rɪ'liːf] [ðə; ði]['dʒægɪd] [piːks] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [k'revɪsɪz] [ðæt] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs]

throwing	into	relief	the	jagged	peaks	and	plunging	crevices	that	formed	the	surface
投掷	进入	宽慰	这	锯齿状	高峰	和	骤降	缝隙	那	形成	这	表面

[ʌv; əv][ðə; ði] ['plænɪt] .

of	the	planet	.
的	这	行星	.

凸显出构成这颗星球表面的崎岖山峰和深邃裂缝。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , ['fæsɪneɪtɪd] , ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðɪs] [ə'proʊtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]
He watched it , fascinated , wondering whether this approach was to be his
他 观看 它 , 着迷 , 好奇 无论 这 方法 曾是 到 是 他的
[læst] ,
last ,
最后的 ,

他饶有兴致地看着，心想这会不会是他最后一次尝试。

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['æskɪŋ] [hɪm'self][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃənz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [tuː; tə]
or whether he would be asking himself the same questions a thousand years to
或者 无论 他 会 是 问 他自己 这 相同的 问题 一个 千 年 到
[kʌm] .
come .
来 .

或者，一千年后，他是否还会问自己同样的问题。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['moʊmənt] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['endləs] [mʌnθs] [ʌv; əv]
Perhaps it was this moment above all others that made the endless months of
也许 它 曾是 这 片刻 多于 全部 其他的 那 制成 这 无尽的 几个月 的
['skreɪpɪŋ] [ænd; ənd][self] - ['sækrɪfaɪs] ['sʌd(ə)nli] [ˌwɜːrθ'waɪl] .
scraping and self - sacrifice suddenly worthwhile .
刮擦 和 自己 - 牺牲 突然 值得 .

或许正是这一刻，让几个月来的辛勤付出和自我牺牲突然变得值得了。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][rʌn] [ə'weɪ] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" It won't run away , " said a voice beside him .
" 它 惯于 跑步 离开 , " 说 一个 嗓音 旁 他 .

“它不会逃跑的，”他旁边传来一个声音。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
He turned his head .
他 转向 他的 头 .

他转过头去。

['dʒɪliən] ['mɜːrri] [stʊd] [ðer; ðər] , ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] [bɪ'naɪn] , [hɜːr; hər] [kiːn] [bluː] [aɪz] [rɪ'gɑːrdɪŋ]
Gillian Murray stood there , wrinkled and benign , her keen blue eyes regarding
吉莉安 默里 站立 那里 , 皱 和 良性 , 她 敏锐的 蓝色的 眼睛 关于
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kwɪzɪkl] ['hjuːmər] .
him with quizzical humor .
他 和 疑惑的 幽默 .

吉莉安·默里站在那里，满脸皱纹，神态和蔼，她那双锐利的蓝眼睛带着好奇的幽默看着他。

" [aɪm][soʊ] ['sɑːri] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm so sorry , " he said .
" 我是 所以 对不起 , " 他 说 .

“我非常抱歉，”他说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] . "
" I didn't know you were here . "
" 我 没有 知道 你 是 这里 . "

“我不知道你在这里。”

" [oʊ] , [dəunt][ə'pɑːlədʒaɪz] , ['mɪstər] . ['dɛlmən] .
" Oh , don't apologize , Mr . Delman .
" 哦 , 不 道歉 , 先生 . 德尔曼 .

“哦，德尔曼先生，不用道歉。”

[its] [dʒʌst] [ðæt] [juːv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪ'fɔːr] , [soʊ][aɪm][ðə; ði][wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪk'saɪtɪd] .
It's just that you've seen it all before , so I'm the one who should be excited .
它是 只是 那 你已经 已见 它 全部 前 , 所以 我是 这 一 WHO 应该 是 兴奋的 .

只是你早就见怪不怪了，所以应该是我感到兴奋才对。

" [ðə; ði] ['lɔɪər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	**The**	**lawyer**	**nodded**	**.**
"	这	律师	点头	.

律师点了点头。

" [jes] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , " [juːv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] .

"	**Yes**	**,**	"	**he**	**admitted**	**,**	"	**you've**	**got**	**something**	**to**	**be**	**excited**	**about**	**.**
"	是的	,	"	他	承认	,	"	你已经	得到	某物	到	是	兴奋的	关于	.

“是的，”他承认道，“你的确有值得兴奋的事情。”

['jɪrz] [ə'goʊ] , [lɔːŋgər][ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə] [rɪ'membər] , [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ]

Years	**ago**	**,**	**longer**	**than**	**either**	**of**	**us**	**would**	**want**	**to**	**remember**	**,**	**I**	**saw**	**you**
年	前	,	更长	比	任何一个	的	我们	会	想	到	记住	,	我	锯	你

[ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

on	**the**	**stage**	**.**
在	这	阶段	.

很多年前，比我们俩都愿意回忆的还要久远，我在舞台上见过你。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['moʊmənts][ɪn][maɪ][laɪf] .

It	**was**	**one**	**of**	**the**	**important**	**moments**	**in**	**my**	**life**	**.**
它	曾是	一	的	这	重要的	时刻	在	我的	生活	.

那是我人生中的重要时刻之一。

[juː; jʊ] [siː] , [bɪ'fɔːr] [ðen] , [aɪ'd]['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] - ['bjuːti] - [ænd; ənd] - [pər'fekʃ(ə)n] - [æz; əz]

You	**see**	**,**	**before**	**then**	**,**	**I'd**	**always**	**regarded**	**'**	**beauty**	**'**	**and**	**'**	**perfection**	**'**	**as**
你	看	,	前	然后	,	ID	总是	认为	-	美丽	-	和	-	完美	-	作为

['æbstrækt]['kwɑːlətiz] .

abstract	**qualities**	**.**
抽象的	品质	.

你看，在那之前，我一直把“美”和“完美”视为抽象的品质。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

I	**was**	**wrong**	**.**
我	曾是	错误的	.

我错了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] ?

Are	**you**	**going**	**back**	**to**	**the**	**theatre**	**?**
是	你	去	后退	到	这	剧院	?

你打算再去剧院吗?

" ['dʒɪliən] ['mɜːrri] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	**Gillian**	**Murray**	**paused**	**for**	**a**	**moment**	**.**
"	吉莉安	默里	暂停	为了	一个	片刻	.

吉莉安·默里停顿了一下。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['faɪnəli] .

"	**No**	**,**	"	**she**	**replied**	**finally**	**.**
"	不	,	"	她	回复	最后	.

“不，”她最终回答道。

" [aɪ][dɪd][ɪn'tend][tuː; tə][ænd; ənd] , ['æftər][jʊr; jər] ['flætəri] , [aɪ]['ɔːlmoʊst] [fiːl] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ,

"	**I**	**did**	**intend**	**to**	**and**	**,**	**after**	**your**	**flattery**	**,**	**I**	**almost**	**feel**	**I**	**should**	**,**
"	我	做过	打算	到	和	,	后	你的	奉承	,	我	几乎	感觉	我	应该	,

“我的确打算这么做，而且，在你如此奉承之后，我几乎觉得我应该这么做。”

[bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bæk] — [juː; jʊ] [noʊ] ,

but	**I've**	**been**	**thinking**	**over**	**what**	**you**	**said**	**a**	**few**	**weeks**	**back**	**—**	**you**	**know**	**,**
但	我已经	到过	思维	超过	什么	你	说	一个	很少	周	后退	—	你	知道	,

但我一直在思考你几周前说过的话——你知道，

[ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ['biːɪŋ] [kɜ˞'ɪrz] ['ræðər] [ðæn; ðən] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

about	us	being	careers	rather	than	flesh	and	blood	.
关于	我们	存在	职业生涯	相当	比	肉	和	血	.

关于我们更像是职业而非血肉之躯。

[maɪnd][juː; jʊ] , [aɪ][dəunt] [ə'griː] [kəm'pliːtli] ; [wɪə(r)][nɑːt][æz; əz][bæd][æz; əz][ɔːl] [ðæt] .

Mind	you	,	I	don't	agree	completely	;	we're	not	as	bad	as	all	that	.
头脑	你	,	我	不	同意	完全地	;	是	不是	作为	坏的	作为	全部	那	.

不过，我并不完全同意；我们并没有那么糟糕。

[noʊ] ,

No	,
不	,

不，

[its] [mɔːr] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪv] [lɪvd] [wʌn][sɔːrt][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['stuːpɪd]

it's	more	the	feeling	that	I've	lived	one	sort	of	life	and	it	would	be	stupid
它是	更多的	这	感觉	那	我已经	居住地	一	种类	的	生活	和	它	会	是	愚蠢的

[tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['oʊvər] [ə'gen] .

to	repeat	the	same	thing	over	again	.
到	重复	这	相同的	事物	超过	再次	.

更多的是一种感觉，我已经活过一种人生，再重复同样的事情是愚蠢的。

[ðɪs] [taɪm] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] ['mæri] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['fæməli][ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] — [ɔːl][ðə; ði]

This	time	,	I'd	like	to	marry	and	have	a	family	and	settle	down	—	all	the
这	时间	,	ID	喜欢	到	结婚	和	有	一个	家庭	和	定居	向下	—	全部	这

['ɔːrd(ə)neri] [θɪŋz] .

ordinary	things	.
普通的	事物	.

这一次，我想结婚生子，安定下来——过所有平凡的生活。

[dʌz] [ðæt] [saʊnd] ['sensəb(ə)l] ? "

Does	that	sound	sensible	?	"
做	那	声音	明智的	?	"

这听起来合理吗?

" ['veri] ['sensəb(ə)l] , " [sed] ['kɜːrtɪs] ['dɛlmən] .

"	Very	sensible	,	"	said	Curtis	Delman	.
"	非常	明智的	,	"	说	柯蒂斯	德尔曼	.

“非常明智，”柯蒂斯·德尔曼说道。

[ðer; ðər] [aɪz] [streɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['viːdɑː] [skriːn] .

Their	eyes	strayed	back	to	the	vidar	screen	.
他们的	眼睛	迷路了	后退	到	这	维达尔	屏幕	.

他们的目光又飘回到了维达屏幕上。

[ðə; ði]['plænɪt][hæd; həd] [groʊn] ['lɑːrdʒər] .

The	planet	had	grown	larger	.
这	行星	有	生长	更大的	.

星球变大了。

[ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [ˌserə'leʃən] [ʌv; əv] ['kɔnˌtʊəz] .

Already	it	was	possible	to	make	out	the	rippling	serrulation	of	contours	.
已经	它	曾是	可能的	到	制作	出去	这	涟漪	锯齿状	的	轮廓	.

已经可以分辨出轮廓的波纹状锯齿。

[ə'nʌðər] ['aʊər][ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [rest] ['moʊʃnləs] [ɑːn][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [rɑːk] .

Another	hour	and	the	spaceboat	would	rest	motionless	on	the	purple	rock	.
其他	小时	和	这	太空船	会	休息	静止不动	在	这	紫色的	岩石	.

再过一个小时，太空船就会静静地停在那块紫色的岩石上。

" ['sʌmhaʊ] [its] ['fraɪt(ə)nɪŋ] — " ['dʒɪliən] ['mɜːrri] ['ʃivəd] — " [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] ['neɪtʃər] [kæn; kən]
" Somehow it's frightening — " Gillian Murray shivered — " the idea that Nature can
" 不知何故 它是 令人恐惧 — " 吉莉安 默里 瑟瑟发抖 — " 这 主意 那 自然 能
[wɜːrk] [bæk] [tuː; tə] [frʌnt] ,
work back to front ,
工作 后退 到 正面 ,

"不知为何，这有点可怕——"吉莉安·默里打了个寒颤——"大自然可以颠倒黑白，这种想法....."

[rɪ'vɜːrs] [ðə; ði]['eɪdʒɪŋ] ['prɑːses] . "
reverse the aging process . "
撤销 这 老化 过程 . "

逆转衰老过程。

" [its] [nɑːt][æn; ən][aɪ'diːə] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's not an idea , " he said .
" 它是 不是 一个 主意 , " 他 说 .

"这不是一个想法，"他说。

" [its] [ə; eɪ][fækt] . "
" It's a fact . "
" 它是 一个 事实 . "

"这是事实。"

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət] [its] [stɪl] [ʌn'kæni] .
" Yes , I know , " she replied , " but it's still uncanny .
" 是的 , 我 知道 , " 她 回复 , " 但 它是 仍然 不可思议 .

"是的，我知道，"她回答说，"但这仍然令人难以置信。"

[aɪv] [soʊ] ['meni] [dauts] .
I've so many doubts .
我已经 所以 许多 疑虑 .

我有很多疑问。

[aɪ] [miːn] [wɪl] [aɪ] ['riːəli] [lʊk] [ðə; ði] [seɪm] ?
I mean will I really look the same ?
我 意思是 将要 我 真的 看 这 相同的 ?

我的意思是，我的外貌真的会和以前一样吗?

[ænd; ənd][maɪ][maɪnd] ?
And my mind ?
和 我的 头脑 ?

我的思想呢?

[oʊ] , [ðeɪv] [toʊld][ˌem 'iː][ðeəz; ðəz][noʊ] [tʃeɪndʒ] — [bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] !
Oh , they've told me there's no change — but there must be !
哦 , 他们有 讲述 我 有 不 改变 — 但 那里 必须 是 !

哦，他们告诉我没有任何变化——但肯定有变化!

" [ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
" She buried her head in her hands .
" 她 埋葬 她 头 在 她 双手 .

她双手捂住了头。

['dɛlmən] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] .
Delman looked at her with compassion .
德尔曼 看起来 在 她 和 同情 .

德尔曼带着同情的目光看着她。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] ['wɜːri] , " [hiː; hi] [sed] .
" You needn't worry , " he said .
" 你 不必 担心 , " 他 说 .

"你不用担心，"他说。

" ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][goʊ] [rɔːŋ] .

"	Nothing	can	go	wrong	.
"	没有什么	能	去	错误的	.

一切都会顺利的。

[ðə; ði] ['meməri] [rɪ'meɪnz] [ˌʌnɪm'perd] ;

The	memory	remains	unimpaired	;
这	记忆	遗迹	未受损	;

记忆力未受影响;

[its] ['oʊnli][ðə; ði][ə'bɪləti][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['sʌfəz] — [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz][æt; ət]

it's	only	the	ability	to	make	use	of	it	that	suffers	—	the	knowledge	is	at
它是	仅有的	这	能力	到	制作	使用	的	它	那	遭受	—	这	知识	是	在

[jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] .

your	disposal	.
你的	处理	.

唯一受到影响的是运用这些知识的能力——这些知识是唾手可得的。

[juːl] [biː; bi][dʒʌst][laɪk] ['ʌðər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , ['hiːdləs] [ænd; ənd][ˌdɪsɪn'klaɪnd][tuː; tə]['prɑːfɪt]

You'll	be	just	like	other	young	people	,	heedless	and	disinclined	to	profit
你会	是	只是	喜欢	其他	年轻的	人们	,	鲁莽	和	不情愿	到	利润

[frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] .

from	experience	.
从	经验	.

你会像其他年轻人一样，漫不经心，不愿从经验中吸取教训。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði][maɪnd][ɪz][laɪk][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ;

You	see	,	the	mind	is	like	a	machine	;
你	看	,	这	头脑	是	喜欢	一个	机器	;

你看，人的思维就像一台机器;

[juː; jʊ] [pres] [ðə; ði] [raɪt] ['bʌtnz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] [ðə; ði] [raɪt] [kən'kluːʒ(ə)n] .

you	press	the	right	buttons	and	it	draws	the	right	conclusion	.
你	按	这	正确的	按钮	和	它	平局	这	正确的	结论	.

你按下正确的按钮，它就能得出正确的结论。

[ðə; ði] ['bʌtnz] [ɑːr; ər][ðə; ði][fækts][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ænd; ənd][ðer; ðər] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ]

The	buttons	are	the	facts	to	be	considered	and	their	selection	is	a
这	按钮	是	这	事实	到	是	经过考虑的	和	他们的	选择	是	一个

['mætər] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] .

matter	of	judgment	.
事情	的	判断	.

按钮代表需要考虑的事实，而选择按钮则取决于判断。

[wen] [wɪə(r)] [jʌŋ] , ['aʊər; ɑːr]['dʒʌdʒmənt][ɪz]['ɔːf(ə)n][æt; ət] [fɔːlt] .

When	we're	young	,	our	judgment	is	often	at	fault	.
什么时候	是	年轻的	,	我们的	判断	是	经常	在	过错	.

年轻的时候，我们的判断力往往存在缺陷。

[wen] [wɪə(r)] ['veri] [jʌŋ] , [wiː; wi][kɑːnt]['riːz(ə)n][æt; ət][ɔːl] .

When	we're	very	young	,	we	can't	reason	at	all	.
什么时候	是	非常	年轻的	,	我们	不能	原因	在	全部	.

我们年幼的时候，完全没有推理能力。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] — ['oʊnli] ['juːθfl] [ɪg'zuːbərəns] .

There's	nothing	to	fear	—	only	youthful	exuberance	.
有	没有什么	到	害怕	—	仅有的	青春	热情洋溢	.

没什么好怕的——那只是年轻人的热情。

" [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ænsər] , [ðə; ði] [ˌlaʊd'spiːkər] [bʌzd] [twaɪs] .

"	Before	she	could	answer	,	the	loudspeaker	buzzed	twice	.
"	前	她	可以	回答	,	这	喇叭	嗡嗡作响	两次	.

“她还没来得及回答，扬声器就响了两声。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['saɪləns] , ['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [rɑːs] .

There	was	a	moment	of	silence	,	broken	by	the	voice	of	Captain	Ross	.
那里	曾是	一个	片刻	的	沉默	,	破碎的	经过	这	嗓音	的	队长	罗斯	.

一阵沉默之后，罗斯船长的声音打破了寂静。

" [ə'tenʃ(ə)n] , [pliːz] !

"	Attention	,	please	!
"	注意力	,	请	!

请注意！

[ə'tenʃ(ə)n] , [pliːz] !

Attention	,	please	!
注意力	,	请	!

请注意！

[wɪl] [ɔːl] ['pæsndʒəˠ] ['kaɪndli][rɪ'taɪər][tuː; tə][ðer; ðər]['kæbinz] .

Will	all	passengers	kindly	retire	to	their	cabins	.
将要	全部	乘客	亲切地	退休	到	他们的	小木屋	.

请所有乘客返回各自的舱房。

[ðə; ði]['fɔːrwərd] ['dʒɛts] [wɪl] [biː; bi]['faɪərd][ɪn][ɪg'zæktli][faɪv] ['mɪnɪts] .

The	forward	jets	will	be	fired	in	exactly	five	minutes	.
这	向前	喷气式飞机	将要	是	被解雇	在	确切地	五	分钟	.

前向喷气发动机将在五分钟后准时发射。

[aɪ] [rɪ'piːt] , [wɪl] [ɔːl] ['pæsndʒəˠ] —

I	repeat	,	will	all	passengers	—
我	重复	,	将要	全部	乘客	—

我再说一遍，所有乘客——

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kuːl] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə] , [ðoʊ] [ˌaʊt'saɪd] ,

"	It	was	cool	on	the	veranda	,	though	outside	,
"	它	曾是	凉爽的	在	这	阳台	,	尽管	外部	,

“阳台上很凉爽，虽然外面……”

[æn; ən]['eɪliən][sʌn] [biːt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [smuːð] [ɪk'spæns][ʌv; əv] ['rʌnweɪ] , [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['plætfɔːrm] ,

an	alien	sun	beat	down	on	the	smooth	expanse	of	runway	,	a	narrow	platform	,
一个	外星人	太阳	打	向下	在	这	光滑的	广阔	的	跑道	,	一个	狭窄的	平台	,

一轮异星的太阳炙烤着平坦的跑道和狭窄的平台。

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl][ɪn][leŋkθ; leŋθ] — [ðə; ði]['oʊnli][flæt] [stretʃ] [ʌv; əv][lænd][ɑːn][ðə; ði]['plænɪt] .

less	than	a	mile	in	length	—	the	only	flat	stretch	of	land	on	the	planet	.
较少的	比	一个	英里	在	长度	—	这	仅有的	平坦的	拉紧	的	土地	在	这	行星	.

长度不到一英里——地球上唯一一片平坦的土地。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][fɑːr] [edʒ] , ['maʊntnz] , [beɪðd] [ɪn] ['sʌnlaɪt] , [roʊz][ɪn] ['bærən] ['splendər] ,

Along	the	far	edge	,	mountains	,	bathed	in	sunlight	,	rose	in	barren	splendor	,
沿着	这	远的	边缘	,	山脉	,	洗澡	在	阳光	,	玫瑰	在	荒芜	辉煌	,

远处边缘，群山沐浴在阳光下，荒凉而壮丽地耸立着。

[ðer; ðər] [ʃɑːrp] [piːks] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][skaɪ] , [waɪl] , [ɑːn] [iːtʃ] [rɪ'meɪnɪŋ] [saɪd] , [ðə; ði]

their	sharp	peaks	reaching	for	the	sky	,	while	,	on	each	remaining	side	,	the
他们的	锋利的	高峰	到达	为了	这	天空	,	尽管	,	在	每个	其余的	边	,	这

[graʊnd] [drɑːpt] [ʃɪr] [ə'weɪ] ,

ground	dropped	sheer	away	,
地面	掉落	透明	离开	,

它们尖锐的山峰直插云霄，而其余两侧的地面则陡然下降。

[tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] [ɪt'self][ɪn] ['twɪstɪŋ] ['væliz] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [fiːt] [bɪ'loʊ] .

to	reform	itself	in	twisting	valleys	thousands	of	feet	below	.
到	改革	本身	在	扭曲	山谷	数千	的	脚	以下	.

在数千英尺深的蜿蜒山谷中重塑自身。

[ðə; ði] [haʊs] , [tuː] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ˌpriː'fæbrɪkeɪtɪd]['met(ə)l] , [stʊd] [pɜːrtʃt] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər]
The house , two stories of prefabricated metal , stood perched on one of the outer
这 房子 , 二 故事 的 预制件 金属 , 站立 栖息 在 一 的 这 外
['kɔːrnərz] .
corners .
角落 .

这座两层高的预制金属房屋矗立在外角之一。

['ɑːpəzɪt] , [pækt] ['taɪtli] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑːk] [feɪs] ,
Opposite , packed tightly against the rock face ,
对面的 , 包装 紧紧 反对 这 岩石 脸 ,

对面，紧贴着岩壁，

[ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['hæŋər] [roʊz][ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [kɜːrv] — [ə; eɪ] [ʃiːn] [ʌv; əv][ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm]
the emergency hangar rose in a gentle curve — a sheen of aluminum
这 紧急情况 机库 玫瑰 在 一个 温和的 曲线 — 一个 光泽 的 铝
[ɪn]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] - .
in contrast with the purple background of rejuvenite .
在 对比 和 这 紫色的 背景 的 - .

应急机库呈柔和的弧形向上延伸——铝的光泽与紫色的再生石背景形成鲜明对比。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] [ræmp] [stretʃt] ['leŋkθwaɪz; 'leŋθwaɪz] [daʊn] [ðə; ði] ['rʌnweɪ] ,
Between them , the launching ramp stretched lengthwise down the runway ,
之间 他们 , 这 发射 坡道 拉伸 纵向 向下 这 跑道 ,
[ɪn'klaɪnɪŋ] ['stiːpli] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['fɪfti] [fiːt] ,
inclining steeply for the first fifty feet ,
倾斜 陡峭地 为了 这 第一的 五十 脚 ,

在它们之间，发射坡道沿跑道纵向延伸，前五十英尺坡度陡峭。

[ðen] ['levlɪŋ] [aʊt][soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['kruːəl][blæst][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪkˌɔːf] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'spɜːrst]
then leveling out so that the cruel blast of the takeoff would be dispersed
然后 水平 出去 所以 那 这 残忍的 爆炸 的 这 起飞 会 是 分散的
['hɑːrmləsli] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] .
harmlessly over the edge of the precipice .
无害地 超过 这 边缘 的 这 悬崖 .

然后保持水平飞行，使起飞时产生的猛烈冲击波无害地分散到悬崖边缘之外。

[ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] [stɔːr] [ʃedz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .
A few small store sheds were the only other signs of habitation .
一个 很少 小的 店铺 棚屋 是 这 仅有的 其他 标志 的 居住地 .

除了几间小商店棚屋之外，这里几乎没有其他居住痕迹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [hɑːt][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [kən'strʌktɪv] .
It was too hot to do anything constructive .
它 曾是 也 热的 到 做 任何事物 建设性的 .

天气太热，什么建设性的事情都做不了。

[ðeɪ] [rɪ'lækst] [ɪn][ðer; ðər] [dek] - [tʃerz] ,
They relaxed in their deck - chairs ,
他们 轻松 在 他们的 甲板 - 椅子 ,

他们放松地躺在躺椅上，

['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][fænz] [muːvd] [ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [hiːt] ['ɪntuː]
grateful for the way in which the fans moved the monotonous heat into
感激的 为了 这 方式 在 哪个 这 粉丝 已搬 这 单调 热 进入
[ˌʌnɪk'spektɪd] ['kɜːənts] [ʌv; əv][wɔːrm] [er] .
unexpected currents of warm air .
意外 电流 的 温暖的 空气 .

感谢风扇将单调的闷热空气转化为意想不到的暖风。

['wɔ:ltər] - [lʊkt] ['ʌpwərd] [ɪk'spektəntli] ,
Walter Pellinger looked upward expectantly ,
沃尔特 - 看起来 向上 满怀期待地 ,

沃尔特·佩林格满怀期待地抬头望去，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mu:vmənt] [ðæt] [kɔ:zd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bi:dz] [ʌv; əv] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə]
a sudden movement that caused the little beads of perspiration on his head to
一个 突然 移动 那 导致 这 小的 珠子 的 汗 在 他的 头 到
[rʌn] [tə'geðər] [ænd; ənd] [kɔ:rs] [daʊn] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn][ə; eɪ] ['stedi] [stri:m] .
run together and course down his neck in a steady stream .
跑步 一起 和 课程 向下 他的 脖子 在 一个 稳定的 溪流 .

一个突然的动作导致他额头上的小汗珠汇聚在一起，顺着脖子流淌下来，形成一股稳定的水流。

[hi:; hi][ræn][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'raʊnd][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑ:lər] .
He ran a handkerchief around the inside of his collar .
他 跑 一个 手帕 大约 这 里面 的 他的 衣领 .

他用手帕擦了擦衣领内侧。

" [wɒts] [ðə; ði][taɪm] ?
" What's the time ?
" 是什么 这 时间 ?

现在几点?

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" ['kwɔ:rtər][pæst][ten] , " [sed] - .
" Quarter past ten , " said Tarsh .
" 四分之一 过去的 十 , " 说 - .

"十点一刻，"塔什说。

" [ɔ:l] [raɪt] , ['dʒeɪsn] , [ju:v] [hæd; həd][jʊr; jər][fʌn] .
" All right , Jason , you've had your fun .
" 全部 正确的 , 杰森 , 你已经 有 你的 乐趣 .

"好了，杰森，你玩够了。"

[naʊ] [pər'hæps] [ju:l] [kən'sʌlt][ðə; ði] [raɪt] ['daɪəl] .
Now perhaps you'll consult the right dial .
现在 也许 你会 咨询 这 正确的 拨号 .

现在或许你可以查阅正确的拨号盘了。

[wi:d] [ɔ:l][laɪk][tu:; tə] [noʊ] . "
We'd all like to know . "
我们会 全部 喜欢 到 知道 . "

我们都想知道。

" [aɪ][kæn; kən]['nevər][get] [ju:st][tu:; tə] [ði:z] [faɪv] - ['aʊər] [deɪz] , " [sed] ['dʒɪliən] ['mɜ:rri] .
" I can never get used to these five - hour days , " said Gillian Murray .
" 我 能 绝不 得到 用过的 到 这些 五 - 小时 天 , " 说 吉莉安 默里 .

"我永远也无法习惯每天只工作五个小时，"吉莉安·默里说道。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [wʌn] [fi:l] [soʊ] ['restləs] .
" It makes one feel so restless .
" 它 制作 一 感觉 所以 不安 .

"这让人感到非常焦躁不安。"

" ['kɜ:rtɪs] ['dɛlmən] [fraund] [ɪn] [mɑ:k] [rɪ'pru:f] .
" Curtis Delman frowned in mock reproof .
" 柯蒂斯 德尔曼 皱眉 在 嘲笑 责备 .

柯蒂斯·德尔曼皱着眉头，假装责备。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][praɪm] ,

The	lawyer	was	in	his	prime	,
这	律师	曾是	在	他的	主要的	,

这位律师正值壮年。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] [ɪn'hænst] [baɪ][ðə; ði]['aɪərn] - [greɪ] [her] [ænd; ənd]

the	natural	strength	of	his	features	enhanced	by	the	iron	-	gray	hair	and
这	自然的	力量	的	他的	特征	增强型	经过	这	铁	-	灰色的	头发	和

['paʊərf(ə)l] [fɪ'ziːk] .

powerful	physique	.
强大的	体质	.

他五官的自然棱角，加上铁灰色的头发和强壮的体格，更显突出。

" ['riːəli] , ['dʒɪliən] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [its] ['sʌmər] .

"	Really	,	Gillian	,	"	he	said	,	"	you	ought	to	be	thankful	it's	summer	.
"	真的	,	吉莉安	,	"	他	说	,	"	你	应该	到	是	感恩	它是	夏天	.

“吉莉安，真的，”他说，“你应该庆幸现在是夏天。”

[æt; ət] [liːst] , [juːv] [gɑːt] [θriː] ['aʊərz][ʌv; əv] ['deɪlaɪt] . "

At	least	,	you've	got	three	hours	of	daylight	.	"
在	至少	,	你已经	得到	三	小时	的	日光	.	"

至少，你还有三个小时的日照时间。

" [wel] , [aɪ][kɑːnt] [ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dʒɑːn] [brɪdʒ] .

"	Well	,	I	can't	understand	it	,	"	said	John	Bridge	.
"	出色地	,	我	不能	理解	它	,	"	说	约翰	桥	.

“嗯，我不明白，”约翰·布里奇说道。

" [wiːv] [bɪn] [hɪr] ['sɪksti] [ɜːrθ] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] ['ɔːlweɪz] [sets] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . "

"	We've	been	here	sixty	Earth	days	and	the	sun	always	sets	at	the	same	time	.	"
"	我们已经	到过	这里	六十	地球	天	和	这	太阳	总是	套	在	这	相同的	时间	.	"

“我们在这里已经待了六十个地球日，太阳每天都在同一时间落下。”

" ['nɑːnsens] , " ['dɛlmən] [rɪ'plaɪd] .

"	Nonsense	,	"	Delman	replied	.
"	废话	,	"	德尔曼	回复	.

“胡说，”德尔曼回答道。

" [its] [bɪn] ['leɪtər] [iːtʃ] [deɪ] .

"	It's	been	later	each	day	.
"	它是	到过	之后	每个	天	.

“每天都更晚了。”

[ðoʊ] [nɑːt] [mʌtʃ] , [aɪ][grænt][juː; jʊ] .

Though	not	much	,	I	grant	you	.
尽管	不是	很多	,	我	授予	你	.

虽然不多，但我承认。

[rɪ'membər] , ['sʌmər] [stɪl] [hæz; həz][naɪn] ['jɪrz] [tuː; tə][rʌn] . "

Remember	,	summer	still	has	nine	years	to	run	.	"
记住	,	夏天	仍然	有	九	年	到	跑步	.	"

记住，夏天还有九年才结束。

" [wɪl] ['sʌmwʌn] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði][taɪm] ? " [sed] ['wɔːltər] - .

"	Will	someone	please	tell	me	the	time	?	"	said	Walter	Pellinger	.
"	将要	某人	请	告诉	我	这	时间	?	"	说	沃尔特	-	.

“请问现在几点了？”沃尔特·佩林格问道。

['dʒeɪsn] - [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə'pruːv(ə)l] .

Jason	Tarsh	regarded	him	with	approval	.
杰森	-	认为	他	和	赞同	.

杰森·塔什赞许地看着他。

" [ðæts] [mʌtʃ] ['betər] .
" **That's** **much** **better** **.**
" 那就是 很多 更好的 .

“这样好多了。”

[its] [tuː] [əˈklɔk, əu-] .
It's **two** **o'clock** **.**
它是 二 点钟 .

现在是两点钟。

" [ʌv; əv][ðə; ði][faɪv][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [dʒɑːn] [brɪdʒ] [ænd; ənd]['dʒeɪsn] - [wɜːr; wər][ðə; ði] [liːst]
" **Of** **the** **five** **of** **them** **,** **John** **Bridge** **and** **Jason** **Tarsh** **were** **the** **least**
" 的 这 五 的 他们 , 约翰 桥 和 杰森 - 是 这 至少
[tʃeɪndʒd] .
changed **.**
已更改 .

“他们五个人中，约翰·布里奇和杰森·塔什的变化最小。”

[truː] , [ðæt] - ['lʌki] [fuːl] , - [æz; əz]['wɔːltər] - [kɔːld] [brɪdʒ] ,
True **,** **that** **'** **lucky** **fool** **,** **'** **as** **Walter** **Pellinger** **called** **Bridge** **,**
真的 , 那 - 幸运的 傻子 , - 作为 沃尔特 - 称为 桥 ,

没错，正如沃尔特·佩林格所称的桥牌，它就像一个“幸运的傻瓜”。

[hæd; həd][lɔːst][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [weɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][soʊ] [fʊl]
had **lost** **a** **good** **deal** **of** **weight** **and** **his** **face** **was** **not** **quite** **so** **full**
有 丢失的 一个 好的 交易 的 重量 和 他的 脸 曾是 不是 相当 所以 满的
[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] ,
as **it** **had** **been** **,**
作为 它 有 到过 ,

他瘦了很多，脸也不像以前那么圆润了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [dʒɑːn] [brɪdʒ] [huː] [hæd; həd] [klaɪmd] [ɑːn] [bɔːrd] [æt; ət]['dʒuːpɪtər] .
but **it** **was** **the** **same** **John** **Bridge** **who** **had** **climbed** **on** **board** **at** **Jupiter** **.**
但 它 曾是 这 相同的 约翰 桥 WHO 有 攀登 在 木板 在 木星 .

但登上木星号飞船的正是约翰·布里奇。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['dʒeɪsn] - [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [les] [mɑːrkt] .
The **change** **in** **Jason** **Tarsh** **was** **even** **less** **marked** **.**
这 改变 在 杰森 - 曾是 甚至 较少的 标记 .

杰森·塔什的变化就更不明显了。

[taɪm] [hæd; həd] ['aiənd] [aʊt][ə; eɪ] [fjuː] ['kriːsɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz]
Time **had** **ironed** **out** **a** **few** **creases** **here** **and** **there** **,** **and** **his** **back** **was**
时间 有 熨烫过的 出去 一个 很少 褶皱 这里 和 那里 , 和 他的 后退 曾是
[streɪtər] .
straighter **.**
更直 .

时间抚平了他身上的一些皱纹，他的背也挺直了。

[bʌt; bət] , [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðæt] , [hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [seɪm] [æt; ət] ['fɪfti] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət]
But **,** **apart** **from** **that** **,** **he** **looked** **the** **same** **at** **fifty** **as** **he** **had** **at**
但 , 除 从 那 , 他 看起来 这 相同的 在 五十 作为 他 有 在
[ə; eɪ] ['hʌndrəd] — [gɔːnt] ,
a **hundred** **—** **gaunt** **,**
一个 百 — 瘦削 ,

但除此之外，他五十岁时的样子和一百岁时一样——面容憔悴。

[rɪˈzɪliənt] [ænd; ənd] ['mɜːrsɪləs] .
resilient **and** **merciless** **.**
有弹性的 和 无情 .

坚韧不拔且冷酷无情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

富裕生活(Rich Living)
第2/2页

" [its] [duː] ['eniˌtaɪm] [naʊ] , " [sed] ['wɔːltər] - ,
" It's due anytime now , " said Walter Pellinger ,
" 它是 到期的 随时 现在 , " 说 沃尔特 - ,

"随时都可能到期，"沃尔特·佩林格说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['empti] ['segmənt] [ʌv; əv][hə'raɪz(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] [nɪr] [end][ʌv; əv]
his eyes still fixed on the empty segment of horizon above the near end of
他的 眼睛 仍然 固定的 在 这 空的 部分 的 地平线 多于 这 靠近 结尾 的
[ðə; ði] ['rʌnweɪ] .
the runway .
这 跑道 .

他的目光仍然紧盯着跑道近端上方那片空旷的地平线。

[ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
The others remained silent .
这 其他的 剩余 沉默的 .

其他人保持沉默。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] .
The lawyer imagined that they were all thinking of the incoming spaceboat .
这 律师 想象 那 他们 是 全部 思维 的 这 即将到来 太空船 .

律师想象他们都在想着即将到来的太空飞船。

[ðə; ði] ['lændɪŋ] [tə'deɪ] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [dres] - [rɪ'hɜːrs(ə)l] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn]
The landing today was something like a dress - rehearsal for their own
这 降落 今天 曾是 某物 喜欢 一个 裙子 - 排演 为了 他们的 自己的
[dɪ'pɑːrtʃər] [ɪn] ['θɜːrti] [deɪz] .
departure in thirty days .
离开 在 三十 天 .

今天的着陆就像是他们三十天后启程的一次彩排。

[ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ðə; ði] ['tiːdiəm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ]
It broke the tedium of their existence and with it would come a
它 打破 这 乏味 的 他们的 存在 和 和 它 会 来 一个
[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [stɑːf] ,
change of staff ,
改变 的 职员 ,

它打破了他们单调乏味的生活，随之而来的是人员的更迭。

[ðə; ði] [ˌʌn'loʊdɪŋ] [ʌv; əv] [sə'plaɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuːz] [frʌm; frəm][hoʊm] .
the unloading of supplies and the news from home .
这 卸货 的 补给品 和 这 消息 从 家 .

物资卸载情况和家乡的消息。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][nekst] ['lændɪŋ] [tʊk] [pleɪs] , [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] , [jʌŋ]
But when the next landing took place , they themselves would be waiting , young
但 什么时候 这 下一个 降落 采取 地方 , 他们 他们自己 会 是 等待 , 年轻的
[ænd; ənd] ['iːgər] ,
and eager ,
和 渴望的 ,

但当下一次登陆发生时，他们自己将会在那里等待，年轻而充满热情。

[tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd][stɑːrt][laɪf] [ə'freʃ] .
to go back and start life afresh .
到 去 后退 和 开始 生活 重新 .

回去重新开始生活。

['dʒɪliən] ['mɜːrri] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [hɜːr; hər] ['lʌvli] ['proʊfaɪl]

Gillian	Murray	was	looking	toward	the	door	behind	them	,	her	lovely	profile
吉莉安	默里	曾是	寻找	朝向	这	门	在后面	他们	,	她	迷人的	轮廓

[tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

turned	in	his	direction	.
转向	在	他的	方向	.

吉莉安·默里望着他们身后的门，她美丽的侧脸转向了他。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [geɪz] .

He	followed	the	line	of	her	gaze	.
他	随后	这	线	的	她	目光	.

他顺着她的目光望去。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] , [stʊd] [ðə; ði] [tuː] [haʊs] ['sɜːrvənt] , [mæn][ænd; ənd][waɪf] .

There	,	in	the	hallway	,	stood	the	two	house	servants	,	man	and	wife	.
那里	,	在	这	门厅	,	站立	这	二	房子	仆人	,	男人	和	妻子	.

走廊里站着一对夫妇，一对男仆。

[ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [ə'raɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] , [ə; eɪ]

They	had	both	arrived	on	the	relief	spaceboat	a	month	ago	,	a
他们	有	两个都	到达的	在	这	宽慰	太空船	一个	月	前	,	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['kʌp(ə)l] .

comfortable	,	middle	-	aged	couple	.
舒服的	,	中间	-	老年人	夫妻	.

一个月前，他们乘坐救援飞船抵达地球，是一对生活优渥的中年夫妇。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][laɪk] ['tʃɪldrən] , ['liːpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

Now	they	were	almost	like	children	,	leaping	up	and	down	with	impatience	,
现在	他们	是	几乎	喜欢	孩子们	,	跳跃	向上	和	向下	和	不耐烦	,

现在他们几乎像孩子一样，焦躁不安地跳上跳下。

[kaʊntɪŋ] ['evri] ['sekənd] [wɪtʃ] [brɔːt] ['kæptɪn] [rɑːs] ['nɪrər] — [jʌŋ] , ['greɪsf(ə)l] ['kriːtʃərz] ,

counting	every	second	which	brought	Captain	Ross	nearer	—	young	,	graceful	creatures	,
计数	每一个	第二	哪个	带来	队长	罗斯	更近	—	年轻的	,	优美	生物	,

[hænd][ɪn][hænd] , [ˌriːju'naɪtɪd][ɪn][ðer; ðər] [juːθ] .

hand	in	hand	,	reunited	in	their	youth	.
手	在	手	,	重聚	在	他们的	青年	.

数着每一秒，罗斯船长离他们更近了一步——年轻、优雅的人们，手牵着手，在青春中重聚。

['dɛlmən] [faʊnd] [hɪm'self] ['smaɪlɪŋ] [ɪn] ['sɪmpəθi] .

Delman	found	himself	smiling	in	sympathy	.
德尔曼	成立	他自己	微笑	在	同情	.

德尔曼发现自己不由自主地露出了同情的微笑。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['jɪrz] . "

"	Yes	,	"	he	said	,	"	those	are	the	vital	years	.	"
"	是的	,	"	他	说	,	"	那些	是	这	必不可少的	年	.	"

“是的，”他说，“那些是至关重要的几年。”

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

"	I	was	just	thinking	the	same	thing	.
"	我	曾是	只是	思维	这	相同的	事物	.

我刚才也是这么想的。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	She	turned	to	him	.
"	她	转向	到	他	.

她转向他。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

There	were	tears	of	happiness	in	her	eyes	.
那里	是	眼泪	的	幸福	在	她	眼睛	.

她眼中噙着幸福的泪水。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['riːəl] ['bjuːti] ,

At	that	moment	,	he	caught	a	glimpse	of	her	real	beauty	,
在	那	片刻	,	他	捕捉	一个	一瞥	的	她	真实的	美丽	,

那一刻，他瞥见了她真正的美貌。

['sʌmθɪŋ] [diːpər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['mɪrli] ['fɪzɪk(ə)l] — [ə; eɪ] ['pjʊrəti] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['mɪrərd]

something	deeper	than	the	merely	physical	—	a	purity	of	expression	mirrored
某物	更深	比	这	仅仅	身体的	—	一个	纯度	的	表达	镜像

[frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [klɪr] [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] ,

from	within	,	clear	and	composed	,
从	之内	,	清除	和	由	,

超越单纯的物质层面，更深层次的东西——一种源自内心的纯粹表达，清晰而沉稳。

[laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] .

like	a	reflection	of	the	soul	.
喜欢	一个	反射	的	这	灵魂	.

如同灵魂的倒影。

" [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

"	There	it	is	!
"	那里	它	是	!

“找到了！”

" ['wɔːltər] - [ə'naʊnst] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	Walter	Pellinger	announced	excitedly	.
"	沃尔特	-	宣布	兴奋地	.

沃尔特·佩林格兴奋地宣布道。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] .

He	pointed	.
他	尖	.

他指着。

[aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [ə; eɪ] [smɔːl] [spek] ['hɜːtld] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

Out	in	the	distance	,	a	small	speck	hurtled	toward	them	.
出去	在	这	距离	,	一个	小的	斑点	猛烈撞击	朝向	他们	.

远处，一个小黑点朝他们飞速袭来。

[suːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [striːk] [loʊ] [ˌoʊvər'hed] ,

Soon	it	would	streak	low	overhead	,
很快	它	会	条纹	低的	开销	,

很快它就会低空掠过，

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒɛts] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːr]

until	a	final	burst	from	the	jets	brought	it	to	a	halt	at	the	far
直到	一个	最终的	爆裂	从	这	喷气式飞机	带来	它	到	一个	停止	在	这	远的

[end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌnweɪ] .

end	of	the	runway	.
结尾	的	这	跑道	.

直到喷气式飞机的最后一次喷射才让它在跑道的另一端停了下来。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['sɜːrvənt] [kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] [ðəm'selvz] [noʊ] [lɔːŋgər] .

The	two	young	servants	could	restrain	themselves	no	longer	.
这	二	年轻的	仆人	可以	抑制	他们自己	不	更长	.

两个年轻的仆人再也按捺不住了。

[ə'blɪviəs] [tuː; tə] ['deɪndʒər] , [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [strɪp] ,

Oblivious	to	danger	,	they	began	to	run	down	the	side	of	the	landing	-	strip	,
浑然不觉	到	危险	,	他们	开始	到	跑步	向下	这	边	的	这	降落	-	条	,

他们全然不顾危险，开始沿着跑道边奔跑。

['reɪsɪŋ] [tɔːrd] [ə; eɪ][spɑːt]['pærəlel][tuː; tə] [wer] [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] [wʊd] [drɔː] [tuː; tə]

racing	toward	a	spot	parallel	to	where	they	knew	the	spaceboat	would	draw	to
赛车	朝向	一个	点	平行线	到	在哪里	他们	知道	这	太空船	会	画	到

[ə; eɪ] ['stændstɪl] .

a	standstill	.
一个	停顿	.

他们飞速驶向一个与他们预想的太空飞船会停止的位置平行的方向。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒɑːn] [brɪdʒ] [huː] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm] .

It	was	John	Bridge	who	noticed	them	.
它	曾是	约翰	桥	WHO	注意到	他们	.

是约翰·布里奇注意到他们的。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][ɔːl] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

The	others	were	all	looking	in	the	opposite	direction	.
这	其他的	是	全部	寻找	在	这	对面的	方向	.

其他人都看向了相反的方向。

[hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [dæʃt] [ˌaʊt'saɪd] .

He	leaped	to	his	feet	and	dashed	outside	.
他	跳跃	到	他的	脚	和	虚线	外部	.

他猛地站起身，冲了出去。

" [kʌm] [bæk] !

"	Come	back	!
"	来	后退	!

“回来！

" [hiː; hi] [jeld] .

"	he	yelled	.
"	他	大喊	.

他大喊道。

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [kʌm] [bæk] !

"	For	God's	sake	,	come	back	!
"	为了	神的	清酒	,	来	后退	!

“看在上帝的份上，回来吧！”

[juːl] [get] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði][blæst] !

You'll	get	caught	by	the	blast	!
你会	得到	捕捉	经过	这	爆炸	!

你会被爆炸波及！

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][ɪn'tent] [ðæt] [ðeɪ] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	They	were	so	intent	that	they	paid	no	heed	to	him	.
"	他们	是	所以	意图	那	他们	有薪酬的	不	注意	到	他	.

“他们太专注了，根本没理会他。”

[hiː; hi][ræn][ɑːn]['æftər][ðem; ðəm] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [hɜːrd] , [fər'getfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

He	ran	on	after	them	,	trying	to	make	himself	heard	,	forgetful	of	his	own
他	跑	在	后	他们	,	尝试	到	制作	他自己	听到	,	健忘	的	他的	自己的

['perəl] .

peril	.
危险	.

他追着他们跑去，试图让他们听到他的声音，全然不顾自己的危险。

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看！

" [ðə; ði] [strɔːŋ] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] ['dʒeɪsn] - [dʌg] [diːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɔjɜ-z] [ɑːrm] .

"	The	strong	fingers	of	Jason	Tarsh	dug	deep	into	the	lawyer's	arm	.
"	这	强的	手指	的	杰森	-	挖	深的	进入	这	律师	手臂	.

杰森·塔什强壮的手指深深地掐进了律师的胳膊里。

['dɛlmən] [tɜːrnd] [ɪn'stɪŋktɪvli] .

Delman	turned	instinctively	.
德尔曼	转向	本能地	.

德尔曼本能地转过身。

['nɪrli] [fɔːr] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] , [θriː] ['fɪgjərz] ['stʌmbld] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .

Nearly	four	hundred	yards	away	,	three	figures	stumbled	back	toward	the	house	.
几乎	四	百	码	离开	,	三	数据	踉跄	后退	朝向	这	房子	.

将近四百码外，三个身影踉跄着朝房子走去。

" [its] [tuː] [leɪt] , " ['dɛlmən] [sed] .

"	It's	too	late	,	"	Delman	said	.
"	它是	也	晚的	,	"	德尔曼	说	.

“太晚了，”德尔曼说。

" [get] [daʊn] , [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] !

"	Get	down	,	all	of	you	!
"	得到	向下	,	全部	的	你	!

“都给我趴下！”

[ɪf] [rɑːs] [siːz] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [meɪ] [traɪ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'ʃuːt] .

If	Ross	sees	them	,	he	may	try	to	overshoot	.
如果	罗斯	看到	他们	,	他	可能	尝试	到	过冲	.

如果罗斯看到他们，他可能会试图冲过头去。

[ɪf] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː] ['sloʊli] , ['hiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [rɪr] ['dʒɛts] [ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [splæʃ] [ˌjuː 'es] .

If	he's	going	too	slowly	,	he'll	have	to	use	the	rear	jets	and	they	might	splash	us	.
如果	他是	去	也	缓慢地	,	地狱	有	到	使用	这	后部	喷气式飞机	和	他们	可能	溅	我们	.

如果他速度太慢，就得使用尾部喷射器，那样可能会溅到我们身上。

[get] [daʊn] !

Get	down	!
得到	向下	!

下来！

" [ðeɪ] ['flætnd] [ðəm'selvz] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [və'rændə] .

"	They	flattened	themselves	out	on	the	floor	of	the	veranda	.
"	他们	扁平的	他们自己	出去	在	这	地面	的	这	阳台	.

他们平躺在阳台的地板上。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [θɪn] [waɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [krɑːft] [swɪtʃt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [diːp] [rɔːr] ,

Above	them	,	the	thin	whine	of	the	approaching	craft	switched	into	a	deep	roar
多于	他们	,	这	薄的	抱怨	的	这	接近	工艺	切换	进入	一个	深的	吼

,

在他们上方，接近的飞行器发出的细弱啸声变成了低沉的轰鸣声。

[ðen] [kʌt] [aʊt] ['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] .

then	cut	out	almost	instantly	.
然后	切	出去	几乎	即刻	.

然后几乎立即切断。

['dɛlmən] [sɔ:] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv]['sɪlvər] [ˌoʊvər'hed] [æz; əz][ðə; ði] [fɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər]
Delman **saw** **the** **flash** **of** **silver** **overhead** **as** **the** **spaceboat** **fought** **to** **recover**
德尔曼 锯 这 闪光 的 银 开销 作为 这 太空船 战斗 到 恢复
['æltɪtu:d] .
altitude **.**
高度 .

德尔曼看到太空船在努力恢复高度时，头顶闪过一道银光。

[wʌn]['moʊmənt] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] ; [ðə; ði][nekst] , [ˌaɪ 'ti:] [vɪəd] ['ʃɑ:rpli] [tu:; tə][ðə; ði][left]
One **moment** **,** **it** **was** **climbing** **;** **the** **next** **,** **it** **veered** **sharply** **to** **the** **left**
一 片刻 , 它 曾是 攀登 ; 这 下一个 , 它 转向 尖锐地 到 这 左边
[ænd; ənd][hɪt][ðə; ði] [klɪf] .
and **hit** **the** **cliff** **.**
和 打 这 悬崖 .

前一刻它还在向上攀升；下一刻，它突然向左急转，撞上了悬崖。

[saʊnd] [ænd; ənd] [laɪt] [kəm'baɪnd] , ['defnɪŋ] [ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Sound **and** **light** **combined** **,** **deafening** **and** **dazzling** **,** **as** **the** **force** **of** **the**
声音 和 光 合并 , 震耳欲聋 和 耀眼的 , 作为 这 力量 的 这
[ɪk'sploʊʒn] [θrʌst] ['aʊtwərd] ,
explosion **thrust** **outward** **,**
爆炸 推力 向外 ,

爆炸的威力向外迸发，声光交织，震耳欲聋，令人目眩神迷。

['terɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] .
tearing **at** **the** **foundations** **of** **the** **house** **itself** **.**
撕裂 在 这 基础 的 这 房子 本身 .

正在破坏房屋的地基。

[wen] [ðə; ði][heɪl][ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [rɑ:k] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] , [ðeɪ] [gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd]
When **the** **hail** **of** **falling** **rock** **had** **died** **away** **,** **they** **got** **up** **and** **looked** **around**
什么时候 这 冰雹 的 坠落 岩石 有 死亡 离开 , 他们 得到 向上 和 看起来 大约
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

当落石的冰雹停止后，他们起身环顾四周。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði]['dæmɪdʒ] ,
It **was** **difficult** **to** **determine** **the** **extent** **of** **the** **damage** **,**
它 曾是 难的 到 决定 这 程度 的 这 损害 ,

很难确定损失程度。

[fɔ:r; fər] [dʌst] [swɜ:ld] [ænd; ənd] ['edi:d] [ɪn][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz] .
for **dust** **swirled** **and** **eddied** **in** **all** **directions** **.**
为了 灰尘 旋转 和 漩涡 在 全部 方向 .

尘土四处飞扬，翻腾旋转。

['oʊnli]['grædʒuəli][dɪd][ðə; ði]['di:teɪlz] [ɪ'mɜ:rdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [mɪst] .
Only **gradually** **did** **the** **details** **emerge** **from** **the** **surrounding** **mist** **.**
仅有的 逐步地 做过 这 细节 出现 从 这 周围 薄雾 .

周围的迷雾渐渐散去，细节也随之浮现出来。

[ðə; ði] [kræʃ] [hæd; həd] [kɔ:zd] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['ævəlæntʃ] .
The **crash** **had** **caused** **a** **small** **avalanche** **.**
这 碰撞 有 导致 一个 小的 雪崩 .

坠机引发了一场小型雪崩。

['rʌbl] ['litəd] [ðə; ði] [smu:ð] [wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnweɪ] .
Rubble **littered** **the** **smooth** **width** **of** **the** **runway** **.**
瓦砾 垃圾 这 光滑的 宽度 的 这 跑道 .

跑道平坦宽阔的地方散落着瓦砾。

[ʌv; əv][ðə; ði] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət][ə; eɪ][skɑːr][ɑːn][ðə; ði]

Of	the	spaceboat	,	there	was	nothing	to	be	seen	but	a	scar	on	the
的	这	太空船	,	那里	曾是	没有什么	到	是	已见	但	一个	瘢痕	在	这

['maʊntnsaɪd] .

mountainside	.
山坡	.

飞船的踪迹已荡然无存，只在山坡上留下了一道痕迹。

[dʒɑːn] [brɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

John	Bridge	and	the	two	servants	had	vanished	.
约翰	桥	和	这	二	仆人	有	消失了	.

约翰·布里奇和那两个仆人不见了。

" [ðæt] ['kreɪzi][oʊld] [fuːl] , " [sed] ['wɔːltər] - .

"	That	crazy	old	fool	,	"	said	Walter	Pellinger	.
"	那	疯狂的	老的	傻子	,	"	说	沃尔特	-	.

“那个疯老头，”沃尔特·佩林格说道。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] ['hiːd] [mes] [θɪŋz] [ʌp] . "

"	I	might	have	known	he'd	mess	things	up	.	"
"	我	可能	有	已知	他会	混乱	事物	向上	.	"

“我早该知道他会把事情搞砸。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɪm; ɪm] , " ['dʒɪliən] ['mɜːrri] [rɪ'plaɪd] .

"	It	wasn't	him	,	"	Gillian	Murray	replied	.
"	它	不是	他	,	"	吉莉安	默里	回复	.

“不是他，”吉莉安·默里回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

"	I	think	it	was	the	servants	.
"	我	思考	它	曾是	这	仆人	.

“我想是仆人干的。”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ʃaʊt] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] . "

I'm	sure	I	heard	him	shout	a	warning	at	them	.	"
我是	当然	我	听到	他	喊	一个	警告	在	他们	.	"

我肯定听到他朝他们喊了一声警告。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] !

"	You	think	!
"	你	思考	!

“您认为！

[juː; jʊ] [θɪŋk] !

You	think	!
你	思考	!

您认为！

" ['wɔːltər] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['vɪgərəsli] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

"	Walter	Pellinger	shook	his	head	vigorously	from	side	to	side	.
"	沃尔特	-	摇晃	他的	头	大力	从	边	到	边	.

沃尔特·佩林格用力地左右摇头。

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['rɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][blæst] .

His	ears	were	still	ringing	from	the	blast	.
他的	耳朵	是	仍然	铃声	从	这	爆炸	.

爆炸声至今仍在他耳边嗡嗡作响。

" ['hiːz] [ded] , [mɪs] ['mɜːrri] .

"	He's	dead	,	Miss	Murray	.
"	他是	死的	,	错过	默里	.

“他死了，默里小姐。”

[juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?
You **hear** **me** **?**
你 听到 我 ?

你听到了吗?

['hiːz] [ded] !
He's **dead** **!**
他是 死的 !

他死了!

[hiː; hi] ['dʌznt] [niːd] [ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [naʊ] !
He **doesn't** **need** **a** **champion** **now** **!**
他 不 需要 一个 冠军 现在 !

他现在不需要冠军了!

" ['dʒɪliən] ['mɜːrri] [flʌʃt] .
" **Gillian** **Murray** **flushed** **.**
" 吉莉安 默里 酡 .

吉莉安·默里脸红了。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [ʌn'greɪtfl] — "
" **Why** **,** **you** **ungrateful** **—** **"**
" 为什么 , 你 忘恩负义 — "

“你这个忘恩负义的——”

" [ʃʌt] [ʌp] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] ! " [sed] ['dʒeɪsn] - ['æŋgrəli] .
" **Shut** **up** **,** **both** **of** **you** **!** **"** **said** **Jason** **Tarsh** **angrily** **.**
" 关闭 向上 , 两个都 的 你 ! " 说 杰森 - 愤怒地 .

“你们两个都闭嘴!”杰森·塔什愤怒地说。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðeəz; ðəz][wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
" **Can't** **you** **see** **there's** **work** **to** **be** **done** **?**
" 不能 你 看 有 工作 到 是 完毕 ?

难道你看不出还有很多工作要做吗?

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] ['rʌnweɪ] .
We've **got** **to** **clear** **the** **runway** **.**
我们已经 得到 到 清除 这 跑道 .

我们必须清空跑道。

" ['kɜːrtɪs] ['dɛlmən] [left] [ðə; ði][və'rændə][reɪl][ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .
" **Curtis** **Delman** **left** **the** **veranda** **rail** **and** **came** **toward** **them** **.**
" 柯蒂斯 德尔曼 左边 这 阳台 轨 和 来了 朝向 他们 .

“柯蒂斯·德尔曼离开了阳台栏杆，朝他们走来。”

" [ænd; ənd][dʒʌst] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə][duː] [ðæt] , ['mɪstər] . - ?
" **And** **just** **how** **do** **you** **propose** **to** **do** **that** **,** **Mr** **.** **Tarsh** **?**
" 和 只是 如何 做 你 提出 到 做 那 , 先生 . - ?

“那么，塔什先生，您打算如何做到这一点呢？”

" [hiː; hi] [æskt] ['kwaɪətli] .
" **he** **asked** **quietly** **.**
" 他 问 悄悄 .

他轻声问道。

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['lɔɪər] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
All **of** **them** **looked** **at** **the** **lawyer** **in** **amazement** **.**
全部 的 他们 看起来 在 这 律师 在 惊愕 .

他们都惊讶地看着律师。

['dʒeɪsn] - [læft] [dɪ'raɪsɪvli] .
Jason **Tarsh** **laughed** **derisively** **.**
杰森 - 笑了 嘲讽地 .

杰森·塔什嘲笑道。

" ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] !
" **Listen** **to** **him** **!**
" 听 到 他 !

听他的!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he** **exclaimed** **.**
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ðə; ði] [greɪt] [mæn] ! ['wɒnts][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [rɪ'muːv] [ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] [stoʊnz] ! "
" **The** **Great** **Man** **!** **Wants** **to** **know** **how** **you** **remove** **a** **few** **small** **stones** **!** "
" 这 伟大的 男人 ! 想要 到 知道 如何 你 消除 一个 很少 小的 石头 ! "

“伟人想知道如何移除几块小石头!”

" [juː; jʊ] [dæmd] ['ɪdiət] ! " [sed] ['dɛlmən] ['sævɪdʒli] .
" **You** **damned** **idiot** **!** " **said** **Delman** **savagely** **.**
" 你 该死的 笨蛋 ! " 说 德尔曼 野蛮地 .

“你这个该死的白痴!”德尔曼恶狠狠地说。

" [juːz][jʊr; jər] [aɪz] !
" **Use** **your** **eyes** **!**
" 使用 你的 眼睛 !

睁开你的眼睛!

[waɪ] [wɜːr; wər] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːrɪdʒ] [ʃedz] [ˌpriː'fæbrɪkeɪtɪd] ?
Why **were** **this** **house** **and** **the** **storage** **sheds** **prefabricated** **?**
为什么 是 这 房子 和 这 贮存 棚屋 预制件 ?

为什么这栋房子和储物棚都是预制件?

[dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [hel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
Just **for** **the** **hell** **of** **it** **?**
只是 为了 这 地狱 的 它 ?

只是为了好玩?

['dʌzənz] [ʌv; əv] ['juːsləs] [trɪps] [wen] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [bɪld] [wʌt] [juː; jʊ]['wɑːntɪd][frʌm; frəm] [rɑːk] ?
Dozens **of** **useless** **trips** **when** **you** **could** **build** **what** **you** **wanted** **from** **rock** **?**
几十个 的 无用 旅行 什么时候 你 可以 建造 什么 你 通缉 从 岩石 ?

与其进行几十次毫无意义的旅行，不如用石头建造你想要的东西?

[ʌn'tɪl] [tə'deɪ] , [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [luːs] ['peb(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['gɑːdfərseɪkən] [pleɪs] !
Until **today** **,** **there** **wasn't** **a** **loose** **pebble** **in** **this** **godforsaken** **place** **!**
直到 今天 , 那里 不是 一个 松动的 卵石 在 这 天谴 地方 !

直到今天，这鬼地方连一颗松动的石子都没有!

['dɪdnt] [ðæt] [straɪk] [juː; jʊ][æz; əz] [ɑːd] ?
Didn't **that** **strike** **you** **as** **odd** **?**
没有 那 罢工 你 作为 奇怪的 ?

你不觉得这很奇怪吗?

[wel] , ['dɪdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Well **,** **didn't** **it** **?**
出色地 , 没有 它 ?

是啊，不是吗?

" - [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
" **Tarsh** **made** **no** **reply** **.**
" - 制成 不 回复 .

塔什没有回应。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [muːvd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][və'rændə][reɪl] .
The **lawyer** **moved** **back** **to** **the** **veranda** **rail** **.**
这 律师 已搬 后退 到 这 阳台 轨 .

律师退回到阳台栏杆边。

" [ðer; ðər] !
" **There** **!**
" 那里 !

“那里!

" [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [nɪr] - ['laɪɪŋ] [stoʊn] [ðə; ði][saɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tenɪs] [bɔːl] .
" **he** **said** **,** **pointing** **at** **a** **near** **-** **lying** **stone** **the** **size** **of** **a** **tennis** **ball** **.**
" 他 说 , 指向 在 一个 靠近 - 说谎 石头 这 尺寸 的 一个 网球 球 .

“他指着一块几乎倒在地上的、网球大小的石头说道。

" [goʊ] [ə'hed] , [traɪ][jʊr; jər] [streŋθ] .
" **Go** **ahead** **,** **try** **your** **strength** **.**
" 去 前方 , 尝试 你的 力量 .

“来吧，试试你的力量。”

[θroʊ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði][saɪd] !
Throw **it** **over** **the** **side** **!**
扔 它 超过 这 边 !

把它扔到海里去!

" [ʌn'sɜːrtnli] , ['dʒeɪsn] - [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] .
" **Uncertainly** **,** **Jason** **Tarsh** **walked** **into** **the** **open** **.**
" 不确定性 , 杰森 - 步行 进入 这 打开 .

杰森·塔什犹豫地走进了空地。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][bent] [daʊn] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [smɔːl] ['pɜːrp(ə)l] [lʌmp] .
They **watched** **him** **as** **he** **bent** **down** **to** **pick** **up** **the** **small** **purple** **lump** **.**
他们 观看 他 作为 他 弯曲 向下 到 挑选 向上 这 小的 紫色的 块 .

他们看着他弯下腰去捡起那小块紫色的东西。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [hiː; hi] [streɪnd] [ænd; ənd] [tʌgd] [æt; ət][ðə; ði] [ded] , [ʌn'jiːldɪŋ]
For **nearly** **a** **minute** **,** **he** **strained** **and** **tugged** **at** **the** **dead** **,** **unyielding**
为了 几乎 一个 分钟 , 他 紧张 和 拉扯 在 这 死的 , 不屈
[weɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
weight **in** **front** **of** **him** **.**
重量 在 正面 的 他 .

他使劲拉扯着面前那死气沉沉、毫无弹性的物体，将近一分钟的时间。

[ðen] , ['sloʊli] , [hiː; hi] ['streɪtnd] [ʌp][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][və'rændə] .
Then **,** **slowly** **,** **he** **straightened** **up** **and** **returned** **to** **the** **veranda** **.**
然后 , 缓慢地 , 他 拉直 向上 和 返回 到 这 阳台 .

然后，他缓缓直起身子，回到了阳台上。

" [jʊə(r)] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['grʌdʒɪŋli] .
" **You're** **right** **,** " **he** **said** **grudgingly** **.**
" 你是 正确的 , " 他 说 勉强 .

“你说得对，”他不情愿地说。

" [aɪ] ['kudnt] [lɪft][ˌaɪ 'tiː] .
" **I** **couldn't** **lift** **it** **.**
" 我 不能 举起 它 .

我抬不动它。

" ['dɛlmən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Delman** **nodded** **.**
" 德尔曼 点头 .

德尔曼点了点头。

" [kən'sɪdərɪŋ] [its] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] [taɪmz][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [liːd] , [ðæts] [nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] . "
" **Considering** **it's** **more** **than** **ten** **times** **the** **weight** **of** **lead** **,** **that's** **not** **surprising** **.** "
" 考虑 它是 更多的 比 十 时代 这 重量 的 带领 , 那就是 不是 奇怪 . "

“考虑到它的重量是铅的十倍多，这并不奇怪。”

" ['enihaʊ] , [ðeəz; ðəz][wʌn][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , " [sed] ['dʒeɪsn] - .

"	Anyhow	,	there's	one	consolation	,	"	said	Jason	Tarsh	.
"	无论如何	,	有	一	安慰	,	"	说	杰森	-	.

"无论如何，还有一线希望，"杰森·塔什说道。

" [wiː; wi][wəːnt, weənt][ɑːn] [ðæt] .

"	We	weren't	on	that	spaceboat	.
"	我们	不是	在	那	太空船	.

"我们当时不在那艘太空飞船上。"

" [ðə; ði] ['lɔɪər] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['pɪti] .

"	The	lawyer	regarded	him	with	pity	.
"	这	律师	认为	他	和	遗憾	.

律师怜悯地看着他。

" [noʊ] , [wiː; wi][wəːnt, weənt] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] ['weðər] [its] [ə; eɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] . "

"	No	,	we	weren't	,	"	he	said	,	"	but	whether	it's	a	consolation	remains	to	be	seen	.	"
"	不	,	我们	不是	,	"	他	说	,	"	但	无论	它是	一个	安慰	遗迹	到	是	已见	.	"

"不，我们不是，"他说，"但这是否是一种安慰，还有待观察。"

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['draɪvɪŋ][æt; ət] ? " [di'mɑːndid] ['wɔːltər] - .

"	What	are	you	driving	at	?	"	demanded	Walter	Pellinger	.
"	什么	是	你	驾驶	在	?	"	要求	沃尔特	-	.

"你到底想表达什么？"沃尔特·佩林格质问道。

" [ðeɪl] [send][ə; eɪ]['reskjuː]['pɑːrti] .

"	They'll	send	a	rescue	party	.
"	他们会	发送	一个	救援	派对	.

他们会派救援队。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [noʊ] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] . "

They	must	know	there's	something	wrong	.	"
他们	必须	知道	有	某物	错误的	.	"

他们肯定知道出问题了。

" [oʊ] , [jes] , " ['dɛlmən] [ə'griːd] .

"	Oh	,	yes	,	"	Delman	agreed	.
"	哦	,	是的	,	"	德尔曼	同意	.

"哦，是的，"德尔曼同意道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt]

"	But	they	don't	know	what
"	但	他们	不	知道	什么

但他们不知道什么

[ænd; ənd][wiː; wi][kɑːnt] [tel] [ðem; ðəm] .

and	we	can't	tell	them	.
和	我们	不能	告诉	他们	.

我们不能告诉他们。

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [noʊ] , [wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [duː] ?

And	,	even	if	they	did	know	,	what	could	they	do	?
和	,	甚至	如果	他们	做过	知道	,	什么	可以	他们	做	?

即使他们知道，又能做什么呢?

" [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][stroʊl][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][və'rændə] .

"	He	began	to	stroll	up	and	down	the	veranda	.
"	他	开始	到	漫步	向上	和	向下	这	阳台	.

他开始在走廊上来回踱步。

" [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeə(r)] [kən'sɜːrnd] , [rɑːs] ['hæznt] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə] - .
" As far as they're concerned , Ross hasn't reported to Algon .
" 作为 远的 作为 它们是 担心的 , 罗斯 还没有 据报道 到 - .

"就他们而言，罗斯还没有向阿尔贡汇报工作。"

[pər'hæps][hɪz; ɪz][trænz'mɪtər,træns'mɪtər] [feɪld] .
Perhaps his transmitter failed .
也许 他的 发射机 失败的 .

或许是他的发射器出了故障。

[pər'hæps][hiː; hi] [bluː] [ʌp][ɪn] [speɪs] .
Perhaps he blew up in space .
也许 他 吹 向上 在 空间 .

或许他在太空中爆炸了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [ˌpɔsə'bilitiz] .
There are plenty of possibilities .
那里 是 很多 的 可能性 .

有很多可能性。

[ɪf] [ðeɪ] [triːt] [ðə; ði] ['mætər] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ,
If they treat the matter as an emergency ,
如果 他们 对待 这 事情 作为 一个 紧急情况 ,

如果他们把这件事当作紧急情况处理，

[ðə; ði] [rɪ'liːf] [boʊt] [meɪ] [get] [hɪr] [ɪn] ['twenti] - [eɪt] [deɪz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['θɜːrti] .
the relief boat may get here in twenty - eight days instead of thirty .
这 宽慰 船 可能 得到 这里 在 二十 - 八 天 反而 的 三十 .

救援船可能只需二十八天就能到达，而不是三十天。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][lænd][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kɑːnt] ['hʌvər] , [soʊ]
But it can't land and it can't hover , so
但 它 不能 土地 和 它 不能 徘徊 , 所以

但它既不能降落也不能悬停，所以

[wʌt] [gʊd] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] ? "
what good is it to us ? "
什么 好的 是 它 到 我们 ? "

这对我们有什么好处?

" [naʊ] [weɪt] , ['dɛlmən] .
" Now wait , Delman .
" 现在 等待 , 德尔曼 .

"等等，德尔曼。"

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - ['entər,praɪz] .
You know the reputation of Rejuvenal Enterprises .
你 知道 这 名声 的 - 企业 .

您了解Rejuvenal Enterprises的声誉。

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [laɪk] [ðæt] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][rɪsk] .
A company like that can't afford to take a risk .
一个 公司 喜欢 那 不能 买得起 到 拿 一个 风险 .

像这样的公司承担不起风险。

[ðeɪl] [send][fɔːr; fər][ə; eɪ][pə'troʊl] [ʃɪp] — "
They'll send for a patrol ship — "
他们会 发送 为了 一个 巡逻 船 — "

他们会派巡逻舰过来——"

" [ænd; ənd] [ðoʊz] [pə'troʊl] [ʃɪps] [ɑːr; ər] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ]['heli] - [kɑːrz] , " - [ˌɪntə'dʒektid] .
" And those patrol ships are equipped with heli - cars , " Tarsh interjected .
" 和 那些 巡逻 船舶 是 配备 和 直升机 - 汽车 , " - 插话 .

"而且那些巡逻舰都配备了直升机，"塔什插话道。

" [ðeɪ] [kæn; kən] [lɔːntʃ] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ænd; ənd] [pɪk] [ˌjuː 'es][ʌp][ɪn][noʊ][taɪm] .
" **They can launch a couple and pick us up in no time .**
" 他们 能 发射 一个 夫妻 和 挑选 我们 向上 在 不 时间 .

“他们可以发射几架飞机，很快就能把我们接走。”

[its] [nɑːt] ['dɪfɪkəlt] .
It's not difficult .
它是 不是 难的 .

这并不难。

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn] [ə'griːmənt] .
" **Pellinger nodded in agreement .**
" - 点头 在 协议 .

佩林格点头表示同意。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" **There you are .**
" 那里 你 是 .

“你在这儿。”

[ænd; ənd]['dʒeɪsn] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ; ['hiːz] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ['dɑːdʒɪŋ] [ðem; ðəm] .
And Jason ought to know ; he's spent most of his life dodging them .
和 杰森 应该 到 知道 ; 他是 花费 最多 的 他的 生活 躲避 他们 .

杰森应该很清楚这一点；他一生中大部分时间都在躲避他们。

" ['dɛlmən] [lʊkt] [æt; ət] - [wɪð; wɪθ] [dɪs'teɪst] .
" **Delman looked at Tarsh with distaste .**
" 德尔曼 看起来 在 - 和 厌恶 .

德尔曼厌恶地看了塔什一眼。

" [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] .
" **I remember now .**
" 我 记住 现在 .

我想起来了。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][mæn] [huː] [ʃɪpt] ['gɝːlz][tuː; tə]['mɜːrkjəri][ænd; ənd][gɑːt][rʌn][ɪn]['ʌndər]['sekʃ(ə)n]
You were the man who shipped girls to Mercury and got run in under Section
你 是 这 男人 WHO 已发货 女孩们 到 汞 和 得到 跑步 在 在下面 部分
['sɛvən][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['sleɪvəri] [ækt] .
7 of the White Slavery Act .
7 的 这 白色的 奴隶制 行为 .

你就是那个把女孩运到水星的人，结果因为违反《白奴法》第 7 条而被起诉。

[ten] ['jɪrz] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Ten years , wasn't it ? "
十 年 , 不是 它 ? "

十年了，不是吗?

" [ðæts] [raɪt] , " ['dʒeɪsn] - ['ænsər] , " [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi]['næsti] [ə'baʊt]
" **That's right , " Jason Tarsh answered , " but there's no need to be nasty about**
" 那就是 正确的 , " 杰森 - 回答 , " 但 有 不 需要 到 是 可恶的 关于
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“没错，”杰森·塔什回答说，“但没必要这么恶语相向。”

[dʒʌst] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] [ænd; ənd][dɪ'mænd] .
Just fulfilling the old commercial custom of supply and demand .
只是 满足 这 老的 商业的 风俗 的 供应 和 要求 .

这只是遵循供求关系这一古老的商业惯例。

" [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] .
" His thin lips broke into a smile .
" 他的 薄的 嘴唇 打破 进入 一个 微笑 .

他薄薄的嘴唇咧开了一个嘴。

" [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [kæmps] ?
" Know what they used to call me in the camps ?
" 知道 什么 他们 用过的 到 称呼 我 在 这 营地 ?

你知道他们在集中营里叫我什么吗?

- [ðə; ði] ['maɪnɚz] [best] [frend] . -
' The Miner's Best Friend . '
- 这 矿工的 最好的 朋友 . -

《矿工最好的朋友》。

[naɪs] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [eɪ] ? "
Nice of them , eh ? "
好的 的 他们 , 嗯 ? "

他们真不错，是吧?

" [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Was it ?
" 曾是 它 ?

是吗?

[ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [tuː; tə] [ðer; ðər] [kə'nɛəriz] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] — [ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv]
They gave the same name to their canaries in the old days — and most of
他们 给予 这 相同的 姓名 到 他们的 金丝雀 在 这 老的 天 一 和 最多 的
[ðoʊz] [wɜːr; wər] [kɪld] [baɪ] ['faɪər] - [dæmp] .
those were killed by fire - damp .
那些 是 被杀 经过 火 - 潮湿 .

过去人们也给他们的金丝雀取了同样的名字——而其中大多数都死于瓦斯火。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['mɪθɪkl] [pə'troʊl] [ʃɪp] — [wer] [duː] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]
But to get back to your mythical patrol ship — where do you expect it to
但 到 得到 后退 到 你的 神话 巡逻 船 一 在哪里 做 你 预计 它 到
[kʌm] [frʌm; frəm] ?
come from ?
来 从 ?

但回到你传说中的巡逻舰——你认为它会从哪里来呢?

[juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [duː] , [ðeɪ] [kiːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn] ['speɪsˌweɪz] .
You know as well as I do , they keep to the main spaceways .
你 知道 作为 出色地 作为 我 做 , 他们 保持 到 这 主要的 太空通道 .

你我都清楚，他们只走主要太空航线。

[wɪə(r)] [tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæləksi] .
We're tucked away in a remote corner of the Galaxy .
是 塞进去 离开 在 一个 偏僻的 角落 的 这 星系 .

我们隐匿在银河系一个偏远的角落。

[ðeəz; ðəz] [wʌn] [tʃæns] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ðæt] [ə; eɪ] [pə'troʊl] [ʃɪp] [ɪz] [wɪ'ðɪn] ['fɔːrti] - [faɪv] [deɪz] [ʌv; əv]
There's one chance in a thousand that a patrol ship is within forty - five days of
有 一 机会 在 一个 千 那 一个 巡逻 船 是 之内 四十 - 五 天 的
[hɪr] .
here .
这里 .

巡逻舰在四十五天内抵达这里的概率只有千分之一。

" [ðə; ði] ['kʌlər] [dreɪnd] [frʌm; frəm] ['wɔːltər] - [feɪs] .
" The color drained from Walter Pellinger's face .
" 这 颜色 排水 从 沃尔特 - 脸 .

沃尔特·佩林格的脸色变得苍白。

" [waɪ] ['fɔːrti] - [faɪv] ?
" **Why** **forty** **-** **five** **?**
" 为什么 四十 - 五 ?

为什么是四十五?

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" **he** **whispered** **.**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [rɪ'plaɪŋ] .
The **lawyer** **paused** **before** **replying** **.**
这 律师 暂停 前 回复 .

律师停顿了一下才回答。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [gruːpt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] - ['sɜːrk(ə)l] , [θriː] ['fraɪt(ə)nd] ['piːp(ə)l] ['weɪtɪŋ]
They **were** **grouped** **around** **him** **in** **a** **half** **-** **circle** **,** **three** **frightened** **people** **waiting**
他们 是 分组 大约 他 在 一个 一半 - 圆圈 , 三 害怕 人们 等待
[fɔːr; fər] [æn; ən] ['ænsər] ,
for **an** **answer** **,**
为了 一个 回答 ,

他们围成半圆站在他身边，三个惊恐的人等待着答案。

[jet] ['noʊɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [wʌt] [ðæt] ['ænsər] [wʊd] [biː; bi] .
yet **knowing** **in** **their** **hearts** **what** **that** **answer** **would** **be** **.**
然而 会心 在 他们的 心 什么 那 回答 会 是 .

然而，他们内心深处却知道答案是什么。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .
He **shrugged** **.**
他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **should** **have** **thought** **it** **was** **obvious** **,** " **he** **said** **.**
" 我 应该 有 想法 它 曾是 明显的 , " 他 说 .

"我本以为这很明显，"他说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" **Of** **course** **,**
" 的 课程 ,

"当然，

[aɪv] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'lɑːrm] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['meθəd] [ðæt] [maɪt] [get] [ˌjuː 'es] [aʊt]
I've **no** **wish** **to** **alarm** **you** **and** **there** **is** **a** **method** **that** **might** **get** **us** **out**
我已经 不 希望 到 警报 你 和 那里 是 一个 方法 那 可能 得到 我们 出去
[ʌv; əv] [hɪr] ,
of **here** **,**
的 这里 ,

我不想让你感到恐慌，而且确实有办法让我们离开这里。

[bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [fækts] .
but **we've** **got** **to** **face** **the** **facts** **.**
但 我们已经 得到 到 脸 这 事实 .

但我们必须面对现实。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [huːz] [legz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [feɪl] ,
I **was** **the** **only** **one** **among** **you** **whose** **legs** **had** **already** **begun** **to** **fail** **,**
我 曾是 这 仅有的 一 之中 你 谁 腿 有 已经 开始 到 失败 ,

你们当中只有我一个人腿脚已经开始不便了。

[soʊ] [its] [seɪf] [tuː; tə] [əˈsuːm] [aɪm][ðə; ði]['oʊldɪst][ɪn'hæbɪtənt] .

so	it's	safe	to	assume	I'm	the	oldest	inhabitant	.
所以	它是	安全的	到	认为	我是	这	最老	居民	.

所以可以肯定地说，我是这里最年长的居民。

[ɪn] ['fɔːrti] - [faɪv] [deɪz] ,

In	forty	-	five	days	,
在	四十	-	五	天	,

四十五天后，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ten] — [ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [les] — [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [ˌgærən'tiː]

I	shall	be	ten	—	the	rest	of	you	will	be	less	—	and	I	can't	guarantee
我	将	是	十	—	这	休息	的	你	将要	是	较少的	—	和	我	不能	保证

[tuː; tə] [lʊk] ['æftər][juː; jʊ]['eni] [lɔːŋgər][ðæn; ðən] [ðæt] .

to	look	after	you	any	longer	than	that	.
到	看	后	你	任何	更长	比	那	.

我那时就十岁了——你们其他人都会更小——我不能保证能照顾你们更久。

" [hiː; hi] [fel] ['saɪlənt] , [əˈlaʊɪŋ] [ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][sɪŋk][ɪn] .

"	He	fell	silent	,	allowing	the	implication	to	sink	in	.
"	他	跌倒	沉默的	,	允许	这	含义	到	下沉	在	.

他沉默了，让这句话的含义慢慢沉淀下来。

" ['sev(ə)n] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ! " [kraɪd] ['wɔːltər] - .

"	Seven	million	dollars	!	"	cried	Walter	Pellinger	.
"	七	百万	美元	!	"	哭	沃尔特	-	.

“七百万美元！”沃尔特·佩林格喊道。

" [aɪv] [peɪd] ['sev(ə)n] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][dʒʌst][tuː; tə][daɪ] !

"	I've	paid	seven	million	dollars	just	to	die	!
"	我已经有薪酬的		七	百万	美元	只是	到	死	!

“我花了七百万美元，结果却死了！”

" [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] [hɪ'sterɪkli] .

"	He	began	to	laugh	hysterically	.
"	他	开始	到	笑	歇斯底里地	.

他开始歇斯底里地大笑。

" [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [fuːl] !

"	Stop	it	,	you	fool	!
"	停止	它	,	你	傻子	!

“住手，你这个傻瓜！”

" ['dʒeɪsn] - [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm]['vaɪələntli]

"	Jason	Tarsh	caught	him	by	the	shoulders	and	began	to	shake	him	violently
"	杰森	-	捕捉	他	经过	这	肩膀	和	开始	到	摇	他	暴力

.

:

.

“杰森·塔什抓住他的肩膀，开始猛烈地摇晃他。”

" [juːv] [peɪd] ['sev(ə)n] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə][daɪ] [jʌŋ] .

"	You've	paid	seven	million	dollars	to	die	young	.
"	你已经	有薪酬的	七	百万	美元	到	死	年轻的	.

“你花了七百万美元，结果却英年早逝。”

[waɪ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['tɪk(ə)ld] [pɪŋk] .

Why	,	you	ought	to	be	tickled	pink	.
为什么	,	你	应该	到	是	挠痒	粉色的	.

你应该高兴得合不拢嘴才对。

[rɪ'membər] [ðə; ði]['sloʊgən][ʌv; əv][gə'læktɪk] ['stɔrz] — - [ˌrɪdʒə'næləti][ɪz][ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [teɪst] ！ -

Remember	**the**	**slogan**	**of**	**Galactic**	**Stores**	**—**	**'**	**Originality**	**is**	**the**	**Test**	**of**	**Taste**	**!**	**'**
记住	这	口号	的	银河	商店	—	-	独创性	是	这	测试	的	品尝	！	-

记住银河商店的口号——“原创性是品味的试金石！”

" ['dʒɪliən] ['mɜːrri] [siːzd] [ðə; ði] ['lɔjɚz] [hænd] .

"	**Gillian**	**Murray**	**seized**	**the**	**lawyer's**	**hand**	**.**
"	吉莉安	默里	查获	这	律师	手	.

吉莉安·默里抓住了律师的手。

" ['kɜːrtɪs] , [juː; jʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['meθəd] .

"	**Curtis**	**,**	**you**	**said**	**something**	**about**	**a**	**method**	**.**
"	柯蒂斯	,	你	说	某物	关于	一个	方法	.

“柯蒂斯，你刚才提到了一种方法。”

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][ɪ'mɜːrdʒənsi] ['hæŋər] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd] .

"	**He**	**pointed**	**at**	**the**	**emergency**	**hangar**	**over**	**on**	**the**	**far**	**side**	**.**
"	他	尖	在	这	紧急情况	机库	超过	在	这	远的	边	.

他指着远处的应急机库。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['laɪfboʊt][ɪn][ðer; ðər] .

"	**There's**	**a**	**lifeboat**	**in**	**there**	**.**
"	有	一个	救生艇	在	那里	.

“里面有一艘救生艇。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['dæmɪdʒd] [baɪ][ðə; ði][blæst] , [soʊ][dəunt][pɪn][jʊr; jər][hoʊps][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

It	**may**	**have**	**been**	**damaged**	**by**	**the**	**blast**	**,**	**so**	**don't**	**pin**	**your**	**hopes**	**on**	**it**	**.**
它	可能	有	到过	损坏的	经过	这	爆炸	,	所以	不	别针	你的	希望	在	它	.

它可能已被爆炸损坏，所以不要对它寄予厚望。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [ʃɪft] [ðə; ði] [luːs] [stoʊnz] [ænd; ənd][get][ðə; ði] [dɔːz] ['oʊpən] , [wiːl] [suːn] [noʊ] .

But	**if**	**we**	**can**	**shift**	**the**	**loose**	**stones**	**and**	**get**	**the**	**doors**	**open**	**,**	**we'll**	**soon**	**know**	**.**
但	如果	我们	能	转移	这	松动的	石头	和	得到	这	门	打开	,	出色地	很快	知道	.

但是，如果我们能移开松动的石头，打开大门，我们很快就会知道了。

" [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] , [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [strɪp] .

"	**Arm**	**in**	**arm**	**,**	**they**	**walked**	**across**	**the**	**landing**	**strip**	**.**
"	手臂	在	手臂	,	他们	步行	穿过	这	降落	条	.

他们手挽着手，走过了跑道。

[twaɪs] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [boʊt] [ʃɑːt] [loʊ] ['oʊvər][ðə; ði] ['rʌnweɪ] , ['swiːpɪŋ] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['sɜːrk(ə)l] .

Twice	**the**	**relief**	**boat**	**shot**	**low**	**over**	**the**	**runway**	**,**	**sweeping**	**round**	**in**	**a**	**gigantic**	**circle**	**.**
两次	这	宽慰	船	射击	低的	超过	这	跑道	,	扫荡	圆形的	在	一个	巨大	圆圈	.

救援艇两次低空掠过跑道，绕着跑道划出一个巨大的圆圈。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [kɔːrs] [ænd; ənd] [klaɪmd] ['stiːpli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['strætəsfɪr] .

Then	**it**	**changed**	**course**	**and**	**climbed**	**steeply**	**into**	**the**	**stratosphere**	**.**
然后	它	已更改	课程	和	攀登	陡峭地	进入	这	平流层	.

然后它改变航向，陡然上升到平流层。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdɪsə'pɪr] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] — [ðə; ði][læst][lɪŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] [ðeɪ] [nuː] .

:

.

They	**watched**	**it**	**disappear**	**out**	**of**	**sight**	**—**	**the**	**last**	**link**	**with**	**the**	**world**	**they**	**knew**
他们	观看	它	消失	出去	的	视线	—	这	最后的	关联	和	这	世界	他们	知道

他们眼睁睁地看着它消失在视线之外——那是他们与已知世界最后的联系。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['lændɪŋ][strɪp] ,

In	the	center	of	the	landing	strip	,
在	这	中心	的	这	降落	条	,

在跑道中央，

[ə; eɪ] [dens] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv] [smoʊk] ['biləud] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['smə ʊldərɪŋ] [mɔ:s] — [ə; eɪ]

a	dense	column	of	smoke	billowed	up	from	a	pile	of	smoldering	moss	—	a
一个	稠密	柱子	的	抽烟	波涛汹涌	向上	从	一个	桩	的	闷烧	苔藓	—	一个

['wɔ:rnɪŋ] [ðæt] [noʊ]['paɪlət][kʊd; kəd][feɪl][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] .

warning	that	no	pilot	could	fail	to	observe	.
警告	那	不	飞行员	可以	失败	到	观察	.

一股浓烟从一堆冒着烟的苔藓中滚滚升起——这是任何飞行员都不可能忽视的警告。

[ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] , [ˌaɪ 'ti:][roʊz][ɪn][ə; eɪ][tɔ:l]['spaɪrəl] , ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] , ['sɪgnəlɪŋ] [tu:; tə]

In	the	stillness	,	it	rose	in	a	tall	spiral	,	twisting	and	turning	,	signaling	to
在	这	寂静	,	它	玫瑰	在	一个	高的	螺旋	,	扭曲	和	转弯	,	信号传导	到

[ðə; ði]['waɪndz] .

the	winds	.
这	风	.

在寂静中，它高高地螺旋上升，扭动着，旋转着，向风发出信号。

" [ju:; jʊ] ['ʃəʊdv] [let][ˌaɪ 'ti:][lænd] .

"	You	should've	let	it	land	.
"	你	应该	让	它	土地	.

你应该让它降落的。

" ['wɔ:ltər] - [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ɪn] [terz] ; [hi:; hi] [bliŋkt] ['mɪzrəbli] .

"	Walter	Pellinger	was	almost	in	tears	;	he	blinked	miserably	.
"	沃尔特	-	曾是	几乎	在	眼泪	;	他	眨眼	惨痛地	.

沃尔特·佩林格几乎要哭了；他痛苦地眨着眼睛。

['dɛlmən] [hæd; həd]['nevər] ['piktʃəd] [hɪm; ɪm][laɪk] [ðɪs] , [smɔ:l] , [maɪ'ɑ:pɪk] , [wɪð; wɪθ] [fer] [her] [ænd; ənd]

Delman	had	never	pictured	him	like	this	,	small	,	myopic	,	with	fair	hair	and
德尔曼	有	绝不	如图所示	他	喜欢	这	,	小的	,	近视	,	和	公平的	头发	和

['sloʊpɪŋ] ['ʃəuldəz] .

sloping	shoulders	.
倾斜的	肩膀	.

德尔曼从未想象过他长这样：身材矮小，近视，金发碧眼，肩膀下垂。

[ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntər'vi:nɪŋ] [wi:ks] [ænd; ənd]

The	structure	of	his	eyes	had	changed	during	the	intervening	weeks	and
这	结构	的	他的	眼睛	有	已更改	期间	这	介入	周	和

[ðə; ði]['kɑ:ntækt]['lensiz]['hi:d][wɔ:rn][ʌn'tɪl]['ri:s(ə)ntli][wɜ:r; wər][kwaɪt] ['ju:sləs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

the	contact	lenses	he'd	worn	until	recently	were	quite	useless	to	him	.
这	接触	镜头	他会	磨损	直到	最近	是	相当	无用	到	他	.

在过去的几周里，他的眼睛结构发生了变化，他之前一直佩戴的隐形眼镜对他来说已经完全没用了。

[naʊ] , [æt; ət] ['twenti] - [wʌn] , [hi:; hi][wʌz; wəz][hæf] - [blaɪnd][ænd; ənd][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['præktɪk(ə)l][help]

Now	,	at	twenty	-	one	,	he	was	half	-	blind	and	of	little	practical	help
现在	,	在	二十	-	一	,	他	曾是	一半	-	瞎的	和	的	小的	实际的	帮助

[tu:; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

如今，21岁的他双目失明，对他们几乎没有任何实际帮助。

" [ðeɪ] ['dɪdnt][stænd][ə; eɪ] [tʃæns] , " [ðə; ði] ['lɔɪər] [rɪ'plaɪd] .

"	They	didn't	stand	a	chance	,	"	the	lawyer	replied	.
"	他们	没有	站立	一个	机会	,	"	这	律师	回复	.

“他们毫无胜算，”律师回答道。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] !
" **Oh** , **but** **they** **did** !
" 哦 , 但 他们 做过 !

“哦，但他们确实做到了！”

[ɑːn][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ˌprɑːbə'bɪləti] ,
On **the** **Law** **of** **Probability** ,
在 这 法律 的 可能性 ,

关于概率定律，

[ðeɪ] [hæd; həd][wʌn][ɪn]['sɪksti] - ['sev(ə)n] — [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]
they **had** **one** **in** **sixty** **-** **seven** **—** **and** **our** **lives** **are** **worth** **a** **thousand**
他们 有 一 在 六十 - 七 — 和 我们的 生活 是 值得 一个 千
[ʌv; əv] [ðerz] . "
of **theirs** **.** **"**
的 他们的 . "

他们每六十七人中才有一人死亡——而我们的生命价值相当于他们的一千条生命。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] .
" **Yes** , **I** **know** .
" 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][hjuː'mænəti] .
Our **lives** **are** **essential** **to** **humanity** **.**
我们的 生活 是 基本的 到 人类 .

我们的生命对人类至关重要。

[juːv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [ˌdɪsə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
You've **said** **it** **all** **before** **and** **I** **still** **disagree** **with** **you** **.** **"**
你已经 说 它 全部 前 和 我 仍然 不同意 和 你 . "

你之前已经说过这些话了，但我仍然不同意你的观点。

" [hæv; həv][aɪ] ?
" **Have** **I** **?**
" 有 我 ?

我有吗?

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] . "
I **don't** **remember** **.** **"**
我 不 记住 . "

我不记得了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] .
" **You** **have** **.**
" 你 有 .

你有。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] .
But **it** **doesn't** **matter** **.**
但 它 不 事情 .

但这无关紧要。

[kʌm] [ɑːn] [bæk] .
Come **on** **back** **.**
来 在 后退 .

回来吧。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [klɪr] [ðoʊz] [stoʊnz] .
We've **got** **to** **clear** **those** **stones** **.**
我们已经 得到 到 清除 那些 石头 .

我们必须把那些石头清理掉。

[ðer; ðər] [ɑ:nt] ['meni] [left] .

There	aren't	many	left	.
那里	不是	许多	左边	.

剩下的已经不多了。

" [æz; əz][hi:; hi] [stroʊd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['hæŋər] , [ðə; ði] ['lɔɪər] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [wɜ:r; wər]

"	As	he	strode	toward	the	hangar	,	the	lawyer	knew	that	the	days	were
"	作为	他	大步走	朝向	这	机库	,	这	律师	知道	那	这	天	是

['rʌnɪŋ] [ʃɔ:rt] .

running	short	.
跑步	短的	.

“当他大步走向机库时，这位律师知道时间不多了。”

[tru:] , [ðə; ði] ['lɔ:ntʃɪŋ] [ræmp][wʌz; wəz] [ɪn'tækt] [ænd; ənd][wʌn] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋər] [wʌz; wəz]

True	,	the	launching	ramp	was	intact	and	one	door	of	the	hangar	was
真的	,	这	发射	坡道	曾是	完好无损的	和	一	门	的	这	机库	曾是

[ɔ:l'redi] ['oʊpən] ;

already	open	;
已经	打开	;

没错，发射坡道完好无损，机库的一扇门已经打开了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] [tʃʌŋks] [ʌv; əv] -

but	it	would	take	at	least	a	week	to	remove	the	chunks	of	rejuvenite
但	它	会	拿	在	至少	一个	星期	到	消除	这	块	的	-

['blɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [dɔ:r] .

blocking	the	remaining	door	.
阻塞	这	其余的	门	.

但至少需要一周时间才能清除堵塞剩余门道的再生石块。

- [ænd; ənd][hɪm'self][hæd; həd] [dʌn] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [wɜ:rk] .

Tarsh	and	himself	had	done	most	of	the	heavy	work	.
-	和	他自己	有	完毕	最多	的	这	重的	工作	.

塔什和他自己完成了大部分繁重的工作。

[jet] ['i:v(ə)n] - , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz]['fi:laɪn] [streŋθ] , [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]['taɪər] .

Yet	even	Tarsh	,	with	all	his	feline	strength	,	was	beginning	to	tire	.
然而	甚至	-	,	和	全部	他的	猫科动物	力量	,	曾是	开始	到	胎	.

即使是力大无穷的塔什，也开始感到疲倦了。

[ðə; ði]['kɑ:nstənt] ['efərt] [tu:; tə] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv] ['evri] [skræp][ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz]['pru:viŋ] [tu:]

The	constant	effort	to	make	use	of	every	scrap	of	daylight	was	proving	too
这	持续的	努力	到	制作	使用	的	每一个	废料	的	日光	曾是	证明	也

[mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

much	for	them	.
很多	为了	他们	.

不断地利用每一分每一秒的日光，对他们来说实在太难了。

['kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['dʒɪliən] , [ðə; ði]['laɪfboʊt][wʌz; wəz] [ʌn'hɑ:rmd] .

According	to	Gillian	,	the	lifeboat	was	unharmed	.
根据	到	吉莉安	,	这	救生艇	曾是	毫发无损	.

据吉莉安说，救生艇毫发无损。

['dɛlmən] ['hædnt][ðə; ði][taɪm][tu:; tə][ɪn'spekt][ˌaɪ 'ti:]['prɑ:pərli] .

Delman	hadn't	the	time	to	inspect	it	properly	.
德尔曼	之前没有	这	时间	到	检查	它	适当地	.

德尔曼没有时间仔细检查。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋər] , [skwi:zd] [taɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [klɪf'saɪd] ,

But	the	very	position	of	the	hangar	,	squeezed	tight	against	the	cliffside	,
但	这	非常	位置	的	这	机库	,	挤压	紧的	反对	这	悬崖边	,

但是，机库的位置本身就很特殊，它紧紧地贴在悬崖边上。

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][best] [prə'tekʃn] ['pɑːsəb(ə)l] .

had	given	it	the	best	protection	possible	.
有	给定	它	这	最好的	保护	可能的	.

已经给予了它最好的保护。

[noʊ] , [ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'muːv] [ðoʊz] [stoʊnz] !

No	,	if	only	they	could	remove	those	stones	!
不	,	如果	仅有的	他们	可以	消除	那些	石头	!

不，要是能把那些石头搬走就好了！

['dɛlmən] [ig'zɔːstid] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][dɪ'skɑːrdɪd]['kroʊbɑːr] .

Delman	exhaustedly	picked	up	his	discarded	crowbar	.
德尔曼	筋疲力尽	挑选	向上	他的	丢弃	撬棍	.

德尔曼筋疲力尽地捡起了他丢弃的撬棍。

[hiː; hi] [in'səːtid][ðə; ði][pɔɪnt] ['ʌndər][ə; eɪ][slæb][ʌv; əv] - , [θrʌst] [daʊn] [ænd; ənd][praɪd]

He	inserted	the	point	under	a	slab	of	rejuvenite	,	thrust	down	and	pried
他	插入	这	观点	在下面	一个	板	的	-	,	推力	向下	和	撬开

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

with	all	his	strength	.
和	全部	他的	力量	.

他将尖头插入一块再生石板下，用尽全力向下猛推撬开。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['tɪltɪd] , ['dʒɪliən] ['mɜːrri] [fɔːrst] [tʃɑːks] [ʌv; əv]['met(ə)l] [ˌʌndər'niːθ] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [pleɪs] .

As	it	tilted	,	Gillian	Murray	forced	chocks	of	metal	underneath	to	hold	it	in	place	.
作为	它	斜	,	吉莉安	默里	强制	楔块	的	金属	下	到	抓住	它	在	地方	.

随着它倾斜，吉莉安·默里用金属楔块将其固定住。

[ðə; ði] ['tiːmwɜːrk] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [taɪm]['æftər][taɪm] , [ʌn'tɪl][æt; ət][læst][ðə; ði][slæb] ['tɔpld] ['oʊvər] ,

The	teamwork	was	repeated	time	after	time	,	until	at	last	the	slab	toppled	over	,
这	团队合作	曾是	重复	时间	后	时间	,	直到	在	最后的	这	板	倾覆	超过	,

团队合作一次又一次地进行，直到最后石板倒塌。

['geɪnɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'nʌðər] [twelv] [ɪntʃɪz] .

gaining	them	another	twelve	inches	.
获得	他们	其他	十二	英寸	.

他们又长高了十二英寸。

[ðeɪ] ['restɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

They	rested	for	a	moment	.
他们	休息	为了	一个	片刻	.

他们休息了一会儿。

[ðen] [ðə; ði] [hoʊl] ['endləs] ['prɑːses] ['stɑːrtɪd] [wʌns] [ə'gen] .

Then	the	whole	endless	process	started	once	again	.
然后	这	所有的	无尽的	过程	开始	一次	再次	.

然后，这无休止的过程又重新开始了。

[baɪ] [dʌsk] , [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [faɪv] [stoʊnz] .

By	dusk	,	they	had	removed	five	stones	.
经过	黄昏	,	他们	有	已移除	五	石头	.

到黄昏时分，他们已经搬走了五块石头。

['fɪnɪʃt] ['iːtɪŋ] , [ðeɪ] [rɪ'lækst] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , ['laɪɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [pædɪd] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːmtʃeəz] .

Finished	eating	,	they	relaxed	in	the	living	room	,	lying	back	in	the	padded	comfort	of	the	armchairs	.
完成的	吃	,	他们	轻松	在	这	活的	房间	,	说谎	后退	在	这	带衬垫	舒适	的	这	扶手椅	.

吃完饭后，他们在客厅里放松休息，舒适地躺在带软垫的扶手椅上。

['oʊnli]['dʒeɪsn] - [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] — [slɪm][ænd; ənd][kəm'pækt] , [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌɔːri'ent(ə)l]

Only	Jason	Tarsh	remained	standing	—	slim	and	compact	,	like	a	young	Oriental
仅有的	杰森	-	剩余	常设	—	苗条的	和	袖珍的	,	喜欢	一个	年轻的	东方

['despɑːt] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn]['wɔːltər] - .

despot	—	his	eyes	fixed	on	Walter	Pellinger	.
暴君	—	他的	眼睛	固定的	在	沃尔特	-	.

只有杰森·塔什还站在那里——身材瘦削精干，像个年轻的东方暴君——他的目光紧紧盯着沃尔特·佩林格。

- [skwɜːmd] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .

Pellinger	squirmed	uncomfortably	in	his	seat	.
-	扭动着身子	不舒服地	在	他的	座位	.

佩林格在座位上不安地扭动着身子。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [traɪ][ænd; ənd][get][sʌm; səm] [sliːp] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	think	I'll	try	and	get	some	sleep	,	"	he	said	.
"	我	思考	患病的	尝试	和	得到	一些	睡觉	,	"	他	说	.

“我想我还是试着睡一会儿吧，”他说。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['wɔːltər] , " - ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd] .

"	Just	a	moment	,	Walter	,	"	Tarsh	lifted	a	restraining	hand	.
"	只是	一个	片刻	,	沃尔特	,	"	-	抬起	一个	限制	手	.

“稍等一下，沃尔特，”塔什抬起一只手阻止他。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['bɪznəsmæn] [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][jʊr; jər][əd'vaɪs] .

"	You're	a	businessman	and	I	want	your	advice	.
"	你是	一个	商人	和	我	想	你的	建议	.

“您是商人，我想听听您的建议。”

[its] [kwaɪt][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['prɑːbləm] .

It's	quite	a	simple	problem	.
它是	相当	一个	简单的	问题	.

这是一个非常简单的问题。

[ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [fɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪm'plɔɪiːz] [ɑːr; ər] ['strændɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['dezərt] ['aɪlənd][wɪð; wɪθ] ['veri]

Imagine	that	four	of	your	employees	are	stranded	on	a	desert	island	with	very
想象	那	四	的	你的	雇员	是	搁浅	在	一个	沙漠	岛	和	非常

['lɪt(ə)l] [fuːd] .

little	food	.
小的	食物	.

想象一下，你的四名员工被困在一个荒岛上，食物非常匮乏。

[ænd; ənd] [sə'poʊz] [ðeɪ] [ɔːl] [ə'griː] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ][ræft][ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd][get]

And	suppose	they	all	agree	to	build	a	raft	on	which	to	escape	and	get
和	认为	他们	全部	同意	到	建造	一个	筏	在	哪个	到	逃脱	和	得到

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] ['ɑːfɪs] — [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl][ə; eɪ] - [dʒɔɪnt] ['ventʃər] . -

back	to	the	head	office	—	what	you	might	call	a	'	joint	venture	.	'
后退	到	这	头	办公室	—	什么	你	可能	称呼	一个	-	联合的	风险投资	.	-

假设他们都同意建造一艘木筏，以便逃生并返回总部——你可以称之为“合资企业”。

[naʊ] [let][ˌjuː 'es]['ɔːlsoʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [θriː] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l][wɜːrk][hɑːrd] ,

Now	let	us	also	suppose	that	three	of	those	people	work	hard	,
现在	让	我们	还	认为	那	三	的	那些	人们	工作	难的	,

现在我们再假设这三个人中有三个人工作很努力，

[kʌt] [daʊn] [triːz] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ðem; ðəm]['ɪntuː][plæŋks] , ['gæðər] [k'riːpəz] [ænd; ənd][breɪd]

cut	down	trees	and	fashion	them	into	planks	,	gather	creepers	and	braid
切	向下	树木	和	时尚	他们	进入	木板	,	收集	爬行者	和	编织

[ðem; ðəm]['ɪntuː][roʊps] ,

them	into	ropes	,
他们	进入	绳索	,

砍伐树木，将其制成木板；收集藤蔓，将其编织成绳索。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][duː][ɔːl] [ðeɪ] [kæn; kən][tuː; tə] ['fɜːrðər] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['pɜːrpəs] .

and	generally	do	all	they	can	to	further	the	common	purpose	.
和	一般来说	做	全部	他们	能	到	更远	这	常见的	目的	.

他们通常会尽一切努力促进共同目标的实现。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːrθ] , ['wɔːltər] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] — [ðə; ði] [fɔːrθ] [dʌz] ['nʌθɪŋ] .

But	the	fourth	,	Walter	—	and	this	is	the	point	—	the	fourth	does	nothing	.
但	这	第四	,	沃尔特	—	和	这	是	这	观点	—	这	第四	做	没有什么	.

但第四个，沃尔特——关键就在这里——第四个什么也没做。

[hiː; hi] [iːts] [ðə; ði] [fuːd] — ['kʌmpəni] [fuːd] , [maɪnd][juː; jʊ] ! — [soʊ]['ɜːrdʒəntli] ['niːdɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] — "

He	eats	the	food	—	Company	food	,	mind	you	!	—	so	urgently	needed	to	keep	up	the	strength	of	the	—	"
他	吃	这	食物	—	公司	食物	,	头脑	你	!	—	所以	紧急	需要	到	保持	向上	这	力量	的	这	—	"

他吃着公司提供的食物——请注意，是公司提供的食物！——这些食物对于维持——的体力至关重要。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kiːp] ['pɪkɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] ?

"	Why	do	you	keep	picking	on	me	?
"	为什么	做	你	保持	挑选	在	我	?

你为什么总是针对我?

[aɪ][duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən] .

I	do	all	I	can	.
我	做	全部	我	能	.

我尽我所能。

" ['wɔːltər] - [gɑːt][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	Walter	Pellinger	got	out	of	his	chair	.
"	沃尔特	-	得到	出去	的	他的	椅子	.

沃尔特·佩林格从椅子上站了起来。

" [juː; jʊ] ? " [sed] ['dʒeɪsn] - , [ə'fektɪŋ] [ə'meɪzmənt] .

"	You	?	"	said	Jason	Tarsh	,	affecting	amazement	.
"	你	?	"	说	杰森	-	,	影响	惊愕	.

“你？”杰森·塔什装出一副惊讶的样子说道。

" [huː] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ] ?

"	Who	said	anything	about	you	?
"	WHO	说	任何事物	关于	你	?

谁说了你的坏话?

[waɪ] , [jʊə(r)] [ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n][aɪ'd]['krɪtɪsaɪz] .

Why	,	you're	the	last	person	I'd	criticize	.
为什么	,	你是	这	最后的	人	ID	批评	.

为什么？你是我最不可能批评的人。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['lʌvbɜːdz] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

But	I	see	you	wish	to	leave	the	lovebirds	to	themselves	,
但	我	看	你	希望	到	离开	这	爱情鸟	到	他们自己	,

但我看得出来，你想让这对情侣单独相处。

[soʊ] [lets] ['fɪnɪʃ] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [tʃæt] [ˌaʊt'saɪd] .

so	let's	finish	our	little	chat	outside	.
所以	我们来吧	结束	我们的	小的	聊天	外部	.

那我们就到外面继续我们的小聊天吧。

[its] [ə; eɪ][faɪn] [naɪt] .

It's	a	fine	night	.
它是	一个	美好的	夜晚	.

今晚天气真好。

" [hiː; hi] [stiəd] [ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] - [aʊt]['ɑːntə][ðə; ði][və'rændə] .

"	He	steered	the	unwilling	Pellinger	out	onto	the	veranda	.
"	他	转向	这	不情愿	-	出去	到	这	阳台	.

他把不情愿的佩林格带到了阳台上。

" [wel] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ][hɪnt][ænd; ənd] [muːv] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [se'tiː] ?

"	Well	,	shall	we	take	a	hint	and	move	over	to	the	settee	?
"	出色地	,	将	我们	拿	一个	暗示	和	移动	超过	到	这	沙发	?

“那么，我们是不是该听从暗示，移步到沙发上去呢？”

" ['dʒɪliən] ['mɜːrri] [sə'dʒestɪd] .

"	Gillian	Murray	suggested	.
"	吉莉安	默里	建议	.

吉莉安·默里建议道。

['dɛlmən] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] , [kliːn] - [lɪmd] [ænd; ənd]

Delman	watched	with	admiration	as	she	crossed	the	room	,	clean	-	limbed	and
德尔曼	观看	和	钦佩	作为	她	交叉	这	房间	,	干净的	-	有肢的	和

['greɪsf(ə)l] ,

graceful	,
优美	,

德尔曼满怀钦佩地看着她穿过房间，她身姿矫健，仪态优雅。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [red] [her] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft][kæ'skeɪd] .

her	long	red	hair	falling	from	the	crown	of	her	head	in	a	soft	cascade	.
她	长的	红色的	头发	坠落	从	这	王冠	的	她	头	在	一个	柔软的	级联	.

她一头长长的红发从头顶如瀑布般倾泻而下。

" ['nevər] [biː; bi] [dɪs'kɜːrtiəs] [tuː; tə][ðə; ði] [kʊk] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Never	be	discourteous	to	the	cook	,	"	he	replied	.
"	绝不	是	无礼	到	这	厨师	,	"	他	回复	.

“千万不要对厨师无礼，”他回答道。

" [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrliɪst] ['lesnz; 'lesənz] .

"	That	was	one	of	my	earliest	lessons	.
"	那	曾是	一	的	我的	最早	课程	.

那是我最早学到的教训之一。

[ænd; ənd] , ['hev(ə)n] [noʊz] , [jʊə(r)] [æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [ə'træktɪv] [kʊk] .

And	,	heaven	knows	,	you're	an	unusually	attractive	cook	.
和	,	天堂	知道	,	你是	一个	异常地	吸引人的	厨师	.

而且，老天作证，你厨艺精湛，魅力非凡。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [wʌn][æn; ən] ['æpɪtaɪt] [dʒʌst][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] .

It	gives	one	an	appetite	just	to	look	at	you	.
它	给予	一	一个	食欲	只是	到	看	在	你	.

光是看着你就让人食欲大增。

" [hiː; hi][gɑːt][ʌp][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] — [ə; eɪ] ['bɪrdɪd] ['dʒaɪənt] , [tɔːl][ænd; ənd] [diːp] - ['tʃestɪd] ,

"	He	got	up	to	join	her	—	a	bearded	giant	,	tall	and	deep	-	chested	,
"	他	得到	向上	到	加入	她	—	一个	留着胡子的	巨大的	,	高的	和	深的	-	胸部	,

“他起身走到她身边——一个留着胡子的巨人，身材高大，胸膛宽阔，

[laɪk][ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪkɪŋ] ['sɑːgəz] .

like	the	heroes	of	the	Viking	sagas	.
喜欢	这	英雄	的	这	维京人	传奇故事	.

就像维京传奇中的英雄一样。

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] [wen] [wiː; wi][get] [bæk] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	What	will	you	do	when	we	get	back	?	"	she	asked	.
"	什么	将要	你	做	什么时候	我们	得到	后退	?	"	她	问	.

她问：“我们回去之后你打算做什么？”

" ['mæri] [ænd; ənd][get][sʌm; səm][dʒɑ:b] [ðæt] [wəʊnt] [teɪk] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] .

"	Marry	and	get	some	job	that	won't	take	me	away	from	you	.
"	结婚	和	得到	一些	工作	那	惯于	拿	我	离开	从	你	.

"结婚找份工作，别让我离开你。"

[dʌz] [ðæt] [mi:t] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ə'pru:v(ə)l] ? "

Does	that	meet	with	your	approval	?	"
做	那	见面	和	你的	赞同	?	"

您觉得这样可以吗?

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Yes	,	"	she	said	.
"	是的	,	"	她	说	.

"是的，"她说。

" [ɪf] [ðæts] [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [du:] ['naɪsli] .

"	If	that's	a	proposal	,	it	will	do	nicely	.
"	如果	那就是	一个	提议	,	它	将要	做	很好	.

"如果这是个提议，那就太好了。"

" [ðeɪ] [kɪst] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [jʌŋ] [lʌv] ,

"	They	kissed	with	all	the	intensity	of	young	love	,
"	他们	亲吻	和	全部	这	强度	的	年轻的	爱	,

他们吻得热烈而深情，充满了年轻爱情的激情。

['lu:zɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][taɪm] [wɪtʃ] [swept] [ðem; ðəm] [tɔ:rd] [ðer; ðər]

losing	in	their	embrace	the	dread	of	time	which	swept	them	toward	their
输	在	他们的	拥抱	这	恐惧	的	时间	哪个	扫荡	他们	朝向	他们的

['tʃaɪldhʊd] .

childhood	.
童年	.

在彼此的拥抱中，他们忘却了时光的恐惧，不再向童年时代望去。

" ['kɜ:rtɪs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , " [hæv; həv][wi:; wi] ['eni] [hoʊp] ?

"	Curtis	,	"	she	said	quietly	,	"	have	we	any	hope	?
"	柯蒂斯	,	"	她	说	悄悄	,	"	有	我们	任何	希望	?

"柯蒂斯，"她平静地说，"我们还有希望吗？"

[pli:z] [bi:; bi] ['ɑ:nɪst] !

Please	be	honest	!
请	是	诚实的	!

请务必诚实!

" [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [brʌʃt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nek] ['laɪtli] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [nɑ:t]

"	His	fingers	brushed	the	back	of	her	neck	lightly	,	up	and	down	,	not
"	他的	手指	刷过	这	后退	的	她	脖子	轻轻	,	向上	和	向下	,	不是

['ɔ:ltərɪŋ] [ðer; ðər]['tendər] ['rɪðəm] .

altering	their	tender	rhythm	.
改变	他们的	投标	韵律	.

"他的手指轻轻地在她后颈上上下滑动，温柔的节奏丝毫未变。

" [nɑ:t] [mʌtʃ] , " [hi:; hi] [sed] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

"	Not	much	,	"	he	said	without	emotion	.
"	不是	很多	,	"	他	说	没有	情感	.

"没什么，"他面无表情地说。

" ['dʒeɪsn][wʌz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] [fu:d] .

"	Jason	was	right	about	the	food	.
"	杰森	曾是	正确的	关于	这	食物	.

"杰森对食物的评价是对的。"

[ðeəz; ðəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [left] ; [ðə; ði] [sə'plaɪz] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] ['laɪfboʊt] .

There's	very	little	left	;	the	supplies	were	on	the	lifeboat	.
有	非常	小的	左边	;	这	补给品	是	在	这	救生艇	.

剩下的东西很少了；补给品都在救生艇上。

[jʊə(r)] [ɔ:l] ['hʌŋgri] .

You're	all	hungry	.
你是	全部	饥饿的	.

你们都饿了。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] . "

I	know	you	are	.	"
我	知道	你	是	.	"

我知道你是。

" [ɪts] [nɑ:t]['oʊnli] [ðæt] , ['dɑ:rlɪŋ] .

"	It's	not	only	that	,	darling	.
"	它是	不是	仅有的	那	,	亲爱的	.

"亲爱的，不只是这样。"

[sli:p] [ɪz][dʒʌst][æz; əz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .

Sleep	is	just	as	important	.
睡觉	是	只是	作为	重要的	.

睡眠同样重要。

[bʌt; bət][wi:; wi][kɑ:nt] [sper] [ðə; ði][taɪm] .

But	we	can't	spare	the	time	.
但	我们	不能	空闲的	这	时间	.

但我们实在抽不出时间。

['evri] [deɪ] [naʊ] ,

Every	day	now	,
每一个	天	现在	,

现在每天都是如此，

[wi:l] [bi:; bi] ['groʊɪŋ] ['fɪzɪkli] ['wikər] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [dʒɑ:b] [wɪl] [su:n] [teɪk] [ju: 'es] [twaɪs]

we'll	be	growing	physically	weaker	and	the	same	job	will	soon	take	us	twice
出色地	是	生长	身体	较弱	和	这	相同的	工作	将要	很快	拿	我们	两次

[æz; əz] [lɔ:ŋ] .

as	long	.
作为	长的	.

我们的身体会越来越虚弱，同样的工作很快就需要我们花费两倍的时间。

[ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:] .

There's	so	much	to	do	.
有	所以	很多	到	做	.

要做的事情太多了。

[ænd; ənd] [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][plæn][ɔ:l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [æd'væns] , [waɪl] ['aʊər; ɑ:r][maɪndz][ɑ:r; ər] [stɪl]

And	we've	got	to	plan	all	of	it	in	advance	,	while	our	minds	are	still
和	我们已经	得到	到	计划	全部	的	它	在	进步	,	尽管	我们的	思想	是	仍然

[ə'dʌlt; 'ædʌlt] . "

adult	.	"
成人	.	"

我们必须提前计划好一切，趁着我们心智还成熟的时候。

" [ɪz] [ðæt] [waɪ] [ju:v] [gɑ:t][ðə; ði] [rɪ'kɔ:rdɪŋ] [mə'ʃi:n] [daʊn] [hɪr] ? "

"	Is	that	why	you've	got	the	recording	machine	down	here	?	"
"	是	那	为什么	你已经	得到	这	记录	机器	向下	这里	?	"

"这就是你把录音机放在这儿的原因吗？"

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [saʊnd] [ˌɪdi'ɑːtɪk] , " [hiː; hi] [sed] ,
" It may sound idiotic , " he said ,
" 它 可能 声音 愚蠢的 , " 他 说 ,

“这听起来可能很愚蠢，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [rɪ'membər] [maɪ] ['bɔɪhʊd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
" but I can't remember my boyhood — it was four hundred years ago .
" 但 我 不能 记住 我的 童年 — 它 曾是 四 百 年 前 .

“但我记不起我的童年了——那已经是四百年前的事了。”

[tə'deɪ] , [aɪm] ['twenti] - [faɪv] , [jʊə(r)] ['twenti] , [ænd; ənd]['wɔːltər][ɪz] ['sʌmwer] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]
Today , I'm twenty - five , you're twenty , and Walter is somewhere between the two
今天 , 我是 二十 - 五 , 你是 二十 , 和 沃尔特 是 某处 之间 这 二
[ʌv; əv][juː 'es] .
of us .
的 我们 .

今天，我二十五岁，你二十岁，沃尔特的年龄介于我们俩之间。

['dʒeɪsn] , [aɪm] [ʃʊr] , [ɪz] [les] — [haʊ] [mʌtʃ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
Jason , I'm sure , is less — how much , I don't know .
杰森 , 我是 当然 , 是 较少的 — 如何 很多 , 我 不 知道 .

我确信杰森的情况更糟——至于糟多少，我不知道。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [wiːl] [biː; bi] ['tʃɪldrən] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [liːv] — [ðæt] [ɪz] ,
The fact is that we'll be children before we leave — that is ,
这 事实 是 那 出色地 是 孩子们 前 我们 离开 — 那 是 ,

事实是，在我们离开之前，我们都会还是孩子——也就是说，

[ɪf] [wiː; wi] [liːv] — [ænd; ənd] [wiːl] ['oʊnli][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] .
if we leave — and we'll only be able to understand the simple things .
如果 我们 离开 — 和 出色地 仅有的 是 有能力的 到 理解 这 简单的 事物 .

如果我们离开——我们将只能理解简单的事情。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə]['klærəfaɪ][ðə; ði]['laɪfboʊt] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ;
So it seemed essential to clarify the lifeboat instructions ;
所以 它 似乎 基本的 到 阐明 这 救生艇 指示 ;

因此，明确救生艇使用说明显得尤为重要；

[ðə; ði]['mænjuəl] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pliːt] ['nɑːnsens] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] .
the manual would be complete nonsense to a child .
这 手动的 会 是 完全的 废话 到 一个 孩子 .

对孩子来说，这本手册完全是胡说八道。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪv] ['ædɪd] [sʌm; səm]['dʒen(ə)rəl][əd'vaɪs][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Of course , I've added some general advice as it occurred to me .
的 课程 , 我已经 额外 一些 一般的 建议 作为 它 发生 到 我 .

当然，我还根据自己的想法补充了一些一般性建议。

" ['dʒɪliən] [said] .
" Gillian sighed .
" 吉莉安 叹了口气 .

吉莉安叹了口气。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪl] [laɪk] ['biːɪŋ] ['mærid] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I don't think I'll like being married to you , " she said .
" 我 不 思考 患病的 喜欢 存在 已婚 到 你 , " 她 说 .

“我觉得我不会喜欢嫁给你，”她说。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
" You think of everything .
" 你 思考 的 一切 .

你考虑得很周全。

[meɪ] [aɪ] [swɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [rɪˈkɔːrdɪŋ] [məˈʃiːn] ? "
May I switch on the recording machine ? "
可能 我 转变 在 这 记录 机器 ? "

我可以打开录音机吗?

" [goʊ] [əˈhed] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" Go ahead , " he replied .
" 去 前方 , " 他 回复 .

“请便,”他回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][tuː; tə][wɔːrm][ʌp] , [ðoʊ] .
" It will take a few seconds to warm up , though .
" 它 将要 拿 一个 很少 秒 到 温暖的 向上 , 尽管 .

“不过，它需要几秒钟才能预热。”

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ˈlaɪtli] , [ðen] [ʌnˈkɜːrld] [hɜːrˈself][ænd; ənd] [went] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈkɔːrdər] .
" She kissed him lightly , then uncurled herself and went over to the recorder .
" 她 亲吻 他 轻轻 , 然后 展开 她自己 和 去 超过 到 这 录音机 .

她轻轻地吻了他一下，然后舒展开身体，走到录音机旁。

[ðə; ði] [pɜːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːn] [ˈgrædʒuəli] [ɪnˈkriːst] [ɪn] [pɪtʃ] [ʌnˈtɪl][ˌaɪ ˈtiː] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The purr of the machine gradually increased in pitch until it passed from the
这 呼噜声 的 这 机器 逐步地 增加 在 沥青 直到 它 通过了 从 这
[reɪndʒ][ʌv; əv]["hjuːmən] [ˈhɪrɪŋ] .
range of human hearing .
范围 的 人类 听力 .

机器的嗡嗡声逐渐升高，直到超出人类听觉范围。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] .
The silence was broken by his own voice .
这 沉默 曾是 破碎的 经过 他的 自己的 嗓音 .

他的声音打破了沉默。

" [ˈkɜːrtɪs] !
" Curtis !
" 柯蒂斯 !

“柯蒂斯！”

" [ˌaɪ ˈtiː] [sed] , " [ˈkɜːrtɪs] !
" it said , " Curtis !
" 它 说 , " 柯蒂斯 !

它说：“柯蒂斯！”

[duː][nɑːt] [tʌtʃ] [ðə; ði][kənˈtroʊlz][ʌnˈtɪl][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðæt] [ˈdʒɪliən][ænd; ənd][ˈwɔːltər][ænd; ənd]
Do not touch the controls until you are sure that Gillian and Walter and
做 不是 触碰 这 控制 直到 你 是 当然 那 吉莉安 和 沃尔特 和
[ˈdʒeɪsn][ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn] .
Jason are all in the cabin .
杰森 是 全部 在 这 舱 .

在确定吉莉安、沃尔特和杰森都在驾驶舱内之前，请勿触碰控制装置。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl][ðer; ðər] ?
Are they all there ?
是 他们 全部 那里 ?

他们都到齐了吗?

[gʊd] .
Good .
好的 .

好的。

[ðen] [pʊl] [ðə; ði][bɪg]['levər] [tɔːrd] [juː; jʊ] .
Then pull the big lever toward you .
然后 拉 这 大的 杠杆 朝向 你 .

然后把大拉杆拉向你。

[naʊ] —
Now —
现在 —

现在-

" ['dʒeɪsn] - ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɔːf][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
" Jason Tarsh entered the room and switched off the machine .
" 杰森 - 进入 这 房间 和 切换 离开 这 机器 .

杰森·塔什走进房间，关掉了机器。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'liːt] ['wɔːltər] , " [hiː; hi] [sed] .
" You can delete Walter , " he said .
" 你 能 删除 沃尔特 , " 他 说 .

“你可以删除沃尔特，”他说。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪp] [ðə; ði] [sloʊ] , ['ɜːrnɪst] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'kɔːrdər] .
He began to tape the slow , earnest delivery of the recorder .
他 开始 到 磁带 这 慢的 , 认真 送货 的 这 录音机 .

他开始用录音机录下缓慢而认真的讲话。

" [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['sɪli] [bɔɪ] [ænd; ənd] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .
" For he is a silly boy and fell over the edge of the cliff .
" 为了 他 是 一个 愚蠢的 男生 和 跌倒 超过 这 边缘 的 这 悬崖 .

“因为他是个傻孩子，从悬崖边上掉下去了。”

" [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn]['nɔːrm(ə)l] [toʊnz] , " ['veri] [ʌn'fɔːrtʃənət] .
" He smiled and continued in normal tones , " Very unfortunate .
" 他 微笑 和 持续 在 普通的 音调 , " 非常 不幸 .

他笑了笑，用正常的语气继续说道：“非常不幸。”

[ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] , [pʊr] [gai] .
Should never have left him alone , poor guy .
应该 绝不 有 左边 他 独自的 , 贫穷的 盖伊 .

真不该让他一个人待着，可怜的家伙。

[blaɪnd][æz; əz][ə; eɪ][bæt] .
Blind as a bat .
瞎的 作为 一个 蝙蝠 .

瞎得像只蝙蝠。

[oʊ] , [wel] , [bɪgə(r)] ['brekfəsts] [tə'mɑːroʊ] .
Oh , well , bigger breakfasts tomorrow .
哦 , 出色地 , 大 早餐 明天 .

哦，好吧，明天早餐吃得更丰盛些。

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuːn] .
" It was noon .
" 它 曾是 中午 .

当时是中午。

[ðə; ði] [hoʊl] [ledʒ] ['ʃɪməd] [ɪn][ðə; ði][sʌn] , ['heɪzi][ænd; ənd][ˌɪndɪ'stɪŋkt] ,
The whole ledge shimmered in the sun , hazy and indistinct ,
这 所有的 壁架 闪闪发光 在 这 太阳 , 朦胧 和 模糊 ,

整个岩架在阳光下闪闪发光，朦胧而模糊。

[æz; əz][ðə; ði]['raɪzɪŋ] ['kɜːənts] [ʌv; əv] [er] [dɪ'spɜːrst] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'fræktid]

as	the	rising	currents	of	air	dispersed	the	light	in	a	jumble	of	refracted
作为	这	上升	电流	的	空气	分散的	这	光	在	一个	杂乱	的	折射

['moʊʃ(ə)n] .

motion	.
运动	.

上升的气流将光线散射开来，形成一片杂乱的折射光。

[ɑːn][ðə; ði] ['rʌnweɪ] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hæŋər] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] , [stʊd] [ə; eɪ][naɪn] - [jɪr] - [oʊld]

On	the	runway	,	between	the	hangar	and	the	house	,	stood	a	nine	-	year	-	old
在	这	跑道	,	之间	这	机库	和	这	房子	,	站立	一个	九	-	年	-	老的

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

在跑道上，机库和房子之间，站着一个九岁的男孩。

[ə; eɪ] [smɔːl] , ['moʊʃnləs] ['fɪgjər] ,

A	small	,	motionless	figure	,
一个	小的	,	静止不动	数字	,

一个渺小、一动不动的身影

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['taʊəl] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] ['bændɪdʒd] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] [ə'genst]

with	a	towel	around	his	waist	and	his	feet	bandaged	for	protection	against
和	一个	毛巾	大约	他的	腰部	和	他的	脚	包扎	为了	保护	反对

[ðə; ði] ['blɪstərɪŋ] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ,

the	blistering	heat	of	the	rock	,
这	起泡	热	的	这	岩石	,

他腰间围着一条毛巾，双脚缠着绷带，以抵御岩石的灼热。

[hiː; hi] [geɪzd] [ʌp][ɪn] ['traɪʌmf] [æt; ət][ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] [ræmp] .

he	gazed	up	in	triumph	at	the	launching	ramp	.
他	凝视	向上	在	胜利	在	这	发射	坡道	.

他得意地抬头望着发射台。

[ðer; ðər] , [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ræmp] , [leɪ] [ðə; ði][skwɑːt] , ['paʊərf(ə)l] [bʌlk] [ʌv; əv]

There	,	perched	on	the	summit	of	the	ramp	,	lay	the	squat	,	powerful	bulk	of
那里	,	栖息	在	这	首脑	的	这	坡道	,	躺	这	蹲	,	强大的	大部分	的

[ðə; ði] ['laɪfboʊt] .

the	lifeboat	.
这	救生艇	.

在斜坡顶端，静静地躺着矮胖而结实的救生艇。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] ['dʒɔɪfəli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

He	turned	and	ran	joyfully	back	to	the	house	.
他	转向	和	跑	欣喜地	后退	到	这	房子	.

他转身欢快地跑回了家。

" [dʒɪl] !

"	Jill	!
"	吉尔	!

“吉尔！”

" [hiː; hi] [kɔːld] .

"	he	called	.
"	他	称为	.

他打电话来了。

" [dʒɪl] , [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] !

"	Jill	,	come	and	play	!
"	吉尔	,	来	和	玩	!

吉尔，过来玩！

[ænd; ənd] [brɪŋ] ['dʒeɪsn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
And **bring** **Jason** **with** **you** **.**
和 带来 杰森 和 你 .

把杰森也带上。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [hɜːr; hər] [red] [her] [ʌn'brʌʃt] , [stept] [aʊt]['ɑːntə][ðə; ði][və'rændə] .
" A little girl , her red hair unbrushed , stepped out onto the veranda .
" 一个 小的 女孩 , 她 红色的 头发 未刷过的 , 步 出去 到 这 阳台 .

一个红头发蓬乱的小女孩走到了阳台上。

" [dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [brɪŋ] ['dʒeɪsn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['hiːz] [miːn] . "
" Don't want to bring Jason , " she said , " He's mean . "
" 不 想 到 带来 杰森 , " 她 说 , " 他是 意思是 . "

“不想带杰森来，”她说，“他很坏。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] ['dʒeɪsn] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] , " [ɔːr][juː; jʊ][kɑːnt] [pleɪ] . "
" You must bring Jason , " he insisted , " or you can't play . "
" 你 必须 带来 杰森 , " 他 坚持 , " 或者 你 不能 玩 . "

“你必须带上杰森，”他坚持道，“否则你就不能参加比赛。”

" [wʌt] [wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] ? "
" What we going to play ? "
" 什么 我们 去 到 玩 ? "

“我们要玩什么游戏？”

" - [ʃɪps] , - " [hiː; hi] [sed] .
" ' Ships , ' " he said .
" - 船舶 , - " 他 说 .

“‘船’，”他说。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] [ræmp] .
He pointed to the top of the launching ramp .
他 尖 到 这 顶部 的 这 发射 坡道 .

他指着发射台的顶部。

['saɪləntli] ,
Silently ,
默默 ,

默默，

[ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] ['trʌdʒd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [rɑːk] - [feɪs] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [stiːp]
the two children trudged across the rock - face and began to climb the steep
这 二 孩子们 艰难跋涉 穿过 这 岩石 - 脸 和 开始 到 爬 这 陡
[sloʊp][ʌv; əv][ðə; ði][ræmp] ,
slope of the ramp ,
坡 的 这 坡道 ,

两个孩子艰难地走过岩壁，开始攀登陡峭的斜坡。

['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðer; ðər] ['bæləns] .
leaning forward to retain their balance .
倾斜 向前 到 保持 他们的 平衡 .

他们身体前倾以保持平衡。

[tʌkt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt][ɪn]['dʒɪliən] ['mɝːiːz] [ɑːrmz] , ['dʒeɪsn] - [bɔːld] ['hʌŋgrəli] .
Tucked up in a blanket in Gillian Murray's arms , Jason Tarsh bawled hungrily .
塞进去 向上 在 一个 毯子 在 吉莉安 默里的 武器 , 杰森 - 嚎啕大哭 饥饿地 .

杰森·塔什裹在吉莉安·默里的毯子里，饿得嚎啕大哭。

['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ðeɪ] [klaɪmd] , [ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃərz] [ɪn][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l][wɜːrld] ,

Higher	**and**	**higher**	**they**	**climbed**	**,**	**the**	**only**	**living**	**creatures**	**in**	**a**	**purple**	**world**	**,**
更高	和	更高	他们	攀登	,	这	仅有的	活的	生物	在	一个	紫色的	世界	,

['straɪvɪŋ] [tɔːrd] [ðer; ðər][goʊl] .

striving	**toward**	**their**	**goal**	**.**
努力	朝向	他们的	目标	.

在紫色的世界里，它们是唯一的生物，它们越爬越高，朝着目标奋力前行。

['kɜːrtɪs] ['dɛlmən] , ['hæmpərd] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [mə'ʃiːn] ,

Curtis	**Delman**	**,**	**hampered**	**by**	**the**	**weight**	**of**	**the**	**recording**	**machine**	**,**
柯蒂斯	德尔曼	,	受阻	经过	这	重量	的	这	记录	机器	,

柯蒂斯·德尔曼，由于录音机的重量而行动不便，

[kept] [ɜːrdʒɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

kept	**urging**	**her**	**to**	**keep**	**up**	**with**	**him**	**.**
保留	敦促	她	到	保持	向上	和	他	.

他不断催促她跟上他的步伐。

['sʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

Suddenly	**,**	**she**	**stopped**	**.**
突然	,	她	停止	.

她突然停了下来。

" [dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Don't**	**want**	**to**	**play**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	不	想	到	玩	,	"	她	说	.

“我不想玩，”她说。

" [aɪm]['taɪərd] .

"	**I'm**	**tired**	**.**
"	我是	疲劳的	.

我累了。

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][hɑːt]['met(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ræmp] , ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

"	**She**	**sat**	**down**	**on**	**the**	**hot**	**metal**	**of**	**the**	**ramp**	**,**	**placing**	**the**	**baby**	**beside**	**her**	**.**
"	她	卫星	向下	在	这	热的	金属	的	这	坡道	,	放置	这	婴儿	旁	她	.

她坐在滚烫的金属斜坡上，把婴儿放在身边。

[hiː; hi] [let] [hɜːr; hər] [rest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðen] [traɪd] [tuː; tə][koʊks][hɜːr; hər][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn]

He	**let**	**her**	**rest**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**,**	**then**	**tried**	**to**	**coax**	**her**	**to**	**carry**	**on**
他	让	她	休息	为了	一个	很少	分钟	,	然后	尝试	到	哄	她	到	携带	在

.

:

.

他让她休息了几分钟，然后试图劝她继续下去。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['sɪsi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**You're**	**a**	**sissy**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	你是	一个	娘娘腔	,	"	他	说	.

“你是个娘娘腔，”他说。

" [jʊə(r)] [ə'freɪd] !

"	**You're**	**afraid**	**!**
"	你是	害怕的	!

你害怕了！

" [hɜːr; hər] [aɪz] [brɪmd] [wɪð; wɪθ] [terz] .

"	**Her**	**eyes**	**brimmed**	**with**	**tears**	**.**
"	她	眼睛	满溢	和	眼泪	.

她眼中噙满了泪水。

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['sɪsi] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" I'm not a sissy , " she cried .
" 我是 不是 一个 娘娘腔 , " 她 哭 .

“我不是娘娘腔！”她哭着说。

" [aɪm][nɑːt] !
" I'm not !
" 我是 不是 !

我不是!

[aɪm][nɑːt] !
I'm not !
我是 不是 !

我不是!

[aɪm][nɑːt] !
I'm not !
我是 不是 !

我不是!

" ['dɛlmən] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['klaɪmɪŋ] ['pɜːrpəsfəli] .
" Delman turned and continued climbing purposefully .
" 德尔曼 转向 和 持续 攀登 故意 .

德尔曼转身继续坚定地向上攀登。

" ['gɪliənz] [ə; eɪ] ['sɪsi] !
" Gillian's a sissy !
" 吉莉安的 一个 娘娘腔 !

“吉莉安是个娘娘腔！”

['gɪliənz] [ə; eɪ] ['sɪsi] !
Gillian's a sissy !
吉莉安的 一个 娘娘腔 !

吉莉安是个娘娘腔!

" [hiː; hi] [tʃɑːntid] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .
" he chanted over and over again .
" 他 吟诵 超过 和 超过 再次 .

他一遍又一遍地念诵着。

['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɪrinəs] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] ['æftər][hɪm; ɪm] .
Panting with weariness and indignation , she struggled after him .
喘息 和 疲劳 和 愤慨 , 她 挣扎 后 他 .

她气喘吁吁，疲惫不堪，愤愤不平地追了上去。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kʌvərd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] .
They had covered more than half the distance before he looked back .
他们 有 涵盖 更多的 比 一半 这 距离 前 他 看起来 后退 .

他们走了超过一半的路程后，他才回头看。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['fɑːloʊɪŋ] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ə'gen] .
He saw her following and prepared to go on again .
他 锯 她 下列的 和 准备 到 去 在 再次 .

他看到她跟在后面，便准备继续前进。

[ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'raʊnd] , ['stɑːrtld] .
Then he realized something was wrong and swung around , startled .
然后 他 已实现 某物 曾是 错误的 和 摇摆 大约 , 惊慌 .

然后他意识到出了什么问题，吓了一跳，猛地转过身来。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] ['empti] !
Her hands were empty !
她 双手 是 空的 !

她双手空空!

" ['wɛrz, 'hwɛrz]['dʒeɪsn] ? " [hiː; hi][kraɪd] [aʊt] .

"	Where's	Jason	?	"	he	cried	out	.
"	在哪里?	杰森	?	"	他	哭	出去	.

“杰森在哪儿？”他喊道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ['blæŋkli] .

She	was	too	exhausted	to	reply	and	stared	at	him	blankly	.
她	曾是	也	筋疲力尽的	到	回复	和	凝视	在	他	茫然地	.

她太累了，无力回答，只是茫然地看着他。

['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [mə'ʃiːn] , [hiː; hi][ræn][pæst][hɜːr; hər] .

Putting	down	the	recording	machine	,	he	ran	past	her	.
推杆	向下	这	记录	机器	,	他	跑	过去的	她	.

他放下录音机，从她身边跑过。

[sʌm; səm] ['twenti] [jaːdz] [ə'weɪ] ,

Some	twenty	yards	away	,
一些	二十	码	离开	,

大约二十码外，

[ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['blæŋkɪt] [ðæt] [wʌz; wəz]['dʒeɪsn] - [bɪ'gæn][tuː; tə][roʊl]['dʒentli] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] .

the	bundle	of	blanket	that	was	Jason	Tarsh	began	to	roll	gently	down	the	slope	.
这	捆	的	毯子	那	曾是	杰森	-	开始	到	卷	轻轻地	向下	这	坡	.

裹在毯子里的杰森·塔什开始缓缓地顺着山坡滚下去。

[hiː; hi] ['reɪst] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz][swɪft] [jʌŋ] [legz] ['muːvɪŋ] [æz; əz] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['peɪnləsli] [æz; əz] ['pistənz] .

He	raced	after	it	,	his	swift	young	legs	moving	as	easily	and	painlessly	as	pistons	.
他	比赛	后	它	,	他的	迅速	年轻的	腿	移动	作为	容易地	和	无痛	作为	活塞	.

他追了上去，他那双年轻敏捷的双腿像活塞一样轻松自如地运动着。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['greɪdiənt] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði][fɜːrst] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði][ræmp] .

He	reached	the	bundle	just	before	the	change	in	gradient	which	marked	the	first	half	of	the	ramp	.
他	达到	这	捆	只是	前	这	改变	在	坡度	哪个	标记	这	第一的	一半	的	这	坡道	.

他到达包裹时，坡度刚刚发生变化，标志着坡道的前半段。

['hɔːrɪfaɪd] , [hiː; hi] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [spiːd] .

Horrified	,	he	increased	his	speed	.
惊恐万分	,	他	增加	他的	速度	.

他惊恐万分，加快了脚步。

[prə'peld] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːrp] [ɪn'klaɪn] , [ðə; ði]['bʌnd(ə)l] [bræntʃt] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ]['tændʒənt] .

Propelled	by	the	sharp	incline	,	the	bundle	branched	off	at	a	tangent	.
推进	经过	这	锋利的	倾斜	,	这	捆	分支	离开	在	一个	切线	.

受陡坡的推动，这束东西沿切线方向分叉而出。

[hiː; hi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [plʌndʒ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] .

He	caught	it	just	as	it	was	about	to	plunge	over	the	side	.
他	捕捉	它	只是	作为	它	曾是	关于	到	暴跌	超过	这	边	.

他眼睁睁地看着它即将坠入海中，一把抓住了它。

[wen] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['blæŋkɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] [laɪt] .

When	he	picked	up	the	blanket	,	it	was	curiously	light	.
什么时候	他	挑选	向上	这	毯子	,	它	曾是	奇怪的是	光	.

他拿起毯子时，发现它出奇地轻。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	nothing	inside	it	.
那里	曾是	没有什么	里面	它	.

里面什么也没有。

['veri] ['sloʊli] , [hiː; hi] ['klæmbəd] [bæk] [ʌp][ðə; ði][sloʊp] .

Very	slowly	,	he	clambered	back	up	the	slope	.
非常	缓慢地	,	他	攀爬	后退	向上	这	坡	.

他缓缓地爬回了山坡上。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['lev(ə)l][wɪð; wɪθ]['dʒɪliən] , [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'raʊnd][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

As	he	came	level	with	Gillian	,	he	put	his	arm	around	her	shoulders	.
作为	他	来了	等级	和	吉莉安	,	他	放	他的	手臂	大约	她	肩膀	.

他走到吉莉安跟前，搂住了她的肩膀。

" [dəunt] ['wɜːri] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Don't	worry	,	"	he	said	.
"	不	担心	,	"	他	说	.

“别担心，”他说。

" ['dʒeɪsn][wʌz; wəz] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [pleɪ] .

"	Jason	was	too	small	to	play	.
"	杰森	曾是	也	小的	到	玩	.

杰森个子太小，不能上场比赛。

" ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] , [hiː; hi][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːrt] ,

"	Taking	her	by	the	hand	,	he	led	her	to	the	short	,
"	采取	她	经过	这	手	,	他	引领	她	到	这	短的	,

他牵着她的手，领着她走到了短途的.....

['vɜːrtɪk(ə)l] ['lædər] [wɪtʃ] [led]['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪfboʊt] .

vertical	ladder	which	led	into	the	lifeboat	.
垂直的	梯子	哪个	引领	进入	这	救生艇	.

通往救生艇的垂直梯子。

['æftər][ðə; ði] [hɑːrʃ] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] , [ðə; ði]['kæbɪn] [siːmd] [dɑːrk][ænd; ənd][streɪndʒ] .

After	the	harsh	glare	of	the	sun	,	the	cabin	seemed	dark	and	strange	.
后	这	残酷的	强光	的	这	太阳	,	这	舱	似乎	黑暗的	和	奇怪的	.

烈日过后，小屋显得昏暗而陌生。

[wʌt] [laɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌz; wəz] ['fɪltərd] [θruː] [sɪks] [smɔːl] [pɔːrt] - [hoʊlz] — [θriː] [ɑːn] ['iːðər]

What	light	there	was	was	filtered	through	six	small	port	-	holes	—	three	on	either
什么	光	那里	曾是	曾是	过滤	通过	六	小的	港口	-	孔	—	三	在	任何一个

[saɪd] — [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz] ['tɪntɪd] [ə; eɪ] [diːp] [bluː] .

side	—	in	which	the	glass	was	tinted	a	deep	blue	.
边	—	在	哪个	这	玻璃	曾是	有色	一个	深的	蓝色的	.

仅有的光线是通过六个小舷窗（两侧各三个）过滤出来的，舷窗的玻璃呈深蓝色。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['nɪrli] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə][stræp]['dʒɪliən]['ɪntuː][ðə; ði] ['seɪfti] ['hɑːrnɪs] ,

It	took	him	nearly	ten	minutes	to	strap	Gillian	into	the	safety	harness	,
它	采取	他	几乎	十	分钟	到	带子	吉莉安	进入	这	安全	马具	,

他花了将近十分钟才把吉莉安系好安全带。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

and	by	the	time	he	had	adjusted	his	own	,	she	was	asleep	.
和	经过	这	时间	他	有	调整	他的	自己的	,	她	曾是	睡着了	.

等他调整好自己的睡姿时，她已经睡着了。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði][rɪ'kɔːrdər] .

He	stretched	out	his	right	hand	and	switched	on	the	recorder	.
他	拉伸	出去	他的	正确的	手	和	切换	在	这	录音机	.

他伸出右手，打开了录音机。

" ['kɜːrtɪs] !
" **Curtis** !
" 柯蒂斯 !

“柯蒂斯！”

" [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] .
" **it** **began** .
" 它 开始 .

一切开始了。

['kɑːmli] , [hiː; hi] ['kærid] [aʊt][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
Calmly , **he** **carried** **out** **the** **instructions** .
平静地 , 他 携带 出去 这 指示 .

他冷静地执行了指示。

[ðə; ði] [diːp] , [kə'mændɪŋ] [vɔɪs] [left] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tʃæns] .
The **deep** , **commanding** **voice** **left** **nothing** **to** **chance** .
这 深的 , 指挥 嗓音 左边 没有什么 到 机会 .

那低沉而威严的声音不留任何侥幸余地。

[ə; eɪ] [pʊl] [ɑːn][ðə; ði]['mæstər]['levər] [druː] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd][kloʊzd][ðə; ði] [hætʃ] [ɪn] [haɪ'drɔːlɪk]
A **pull** **on** **the** **master** **lever** **drew** **up** **the** **ladder** **and** **closed** **the** **hatch** **in** **hydraulic**
一个 拉 在 这 掌握 杠杆 画 向上 这 梯子 和 关闭 这 孵化 在 液压
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

拉动主控杆，梯子便升起，舱门在液压系统中悄无声息地关闭。

[ðə; ði][sɔːft] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv]['ɑːksɪdʒən] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['preʃəraɪzd] ['sɪlɪndəz] .
The **soft** **whistle** **of** **oxygen** **escaped** **from** **pressurized** **cylinders** .
这 柔软的 哨 的 氧 逃脱 从 加压 气缸 .

氧气从加压气瓶中逸出，发出轻柔的哨声。

[æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] [trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər] ['brɔːdkæst] [æn; ən] ['endləs] [es] . [oʊ] . [es] . [diːp] [ɪn][ðə; ði]
An **automatic** **transmitter** **broadcast** **an** **endless** **S** . **O** . **S** . **Deep** **in** **the**
一个 自动的 发射机 播送 一个 无尽的 S . 哦 . S . 深的 在 这
[hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪfboʊt] ,
heart **of** **the** **lifeboat** ,
心 的 这 救生艇 ,

救生艇深处，一台自动发射器不停地发出求救信号。

['daɪnəmoʊz] [pʌlst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv] ['paʊər] .
dynamos **pulsed** **with** **the** **throb** **of** **power** .
发电机 脉冲 和 这 搏动 的 力量 .

发电机发出强劲的脉动声。

" [naʊ] , ['kɜːrtɪs] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] ,
" **Now** , **Curtis** , " **said** **the** **voice** **from** **the** **past** ,
" 现在 , 柯蒂斯 , " 说 这 嗓音 从 这 过去的 ,

“现在，柯蒂斯，”来自过去的声音说道。

" [tɜːrn][ðə; ði] [red] [swɪtʃ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] - [fɪkst] [kən'troʊl] . -
" **turn** **the** **red** **switch** **in** **front** **of** **you** **to** ' **Fixed** **Control** . '
" 转动 这 红色的 转变 在 正面 的 你 到 - 固定的 控制 . -

“将你面前的红色开关拨到‘固定控制’位置。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [red] [swɪtʃ] [tuː; tə] - [fɪkst] [kən'troʊl] - ?
Have **you** **turned** **the** **red** **switch** **to** ' **Fixed** **Control** ' **?**
有 你 转向 这 红色的 转变 到 - 固定的 控制 - ?

你是否已将红色开关拨到“固定控制”位置?

[ðen] [laɪ] [bæk] [ænd; ənd] ['fæsn] [jʊr; jər] ['seɪfti] ['hɑːrnɪs] [æz; əz] [taɪt] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

Then	**lie**	**back**	**and**	**fasten**	**your**	**safety**	**harness**	**as**	**tight**	**as**	**you**	**can**	**.**
然后	说谎	后退	和	系	你的	安全	马具	作为	紧的	作为	你	能	.

然后躺下，尽可能系紧安全带。

[hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [ðæt] ? "

Have	**you**	**done**	**that**	**?**	**"**
有	你	完毕	那	?	"

你做过这件事吗?

" [jeə] , " ['kɜːrtɪs] [sed] , ['laɪɪŋ] [bæk] .

"	**Yeah**	**,**	**"**	**Curtis**	**said**	**,**	**lying**	**back**	**.**
"	是的	,	"	柯蒂斯	说	,	说谎	后退	.

"是啊，"柯蒂斯躺了下来说道。

" [juːv] [dʌn] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][duː] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [kən'tɪnjuːd] .

"	**You've**	**done**	**everything**	**you**	**had**	**to**	**do**	**,**	**"**	**the**	**voice**	**continued**	**.**
"	你已经	完毕	一切	你	有	到	做	,	"	这	嗓音	持续	.

"你已经完成了你必须做的一切，"那个声音继续说道。

" [naʊ] [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd][dəunt] [muːv] !

"	**Now**	**shut**	**your**	**eyes**	**and**	**don't**	**move**	**!**
"	现在	关闭	你的	眼睛	和	不	移动	!

"现在闭上眼睛，别动！"

['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

Everything	**will**	**be**	**all**	**right**	**.**
一切	将要	是	全部	正确的	.

一切都会好起来的。

[ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [riːtʃ] [ɜːrθ] .

The	**two**	**of**	**you**	**will**	**reach**	**Earth**	**.**
这	二	的	你	将要	抵达	地球	.

你们两个会到达地球。

[juː; jʊ][dəunt] [daʊt] [ðæt] , [duː][juː; jʊ] ? "

You	**don't**	**doubt**	**that**	**,**	**do**	**you**	**?**	**"**
你	不	怀疑	那	,	做	你	?	"

你对此并不怀疑，对吧?

" [noʊ] , " [sed] ['kɜːrtɪs] , ['kloʊzɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [rɪ'læksɪŋ] , [ˌriːə'ʃuəd] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] .

"	**No**	**,**	**"**	**said**	**Curtis**	**,**	**closing**	**his**	**eyes**	**and**	**relaxing**	**,**	**reassured**	**by**	**the**	**voice**	**from**	**the**	**past**	**.**
"	不	,	"	说	柯蒂斯	,	结束	他的	眼睛	和	放松	,	放心	经过	这	嗓音	从	这	过去的	.

"不，"柯蒂斯说着，闭上眼睛放松下来，来自过去的声音让他安心。

" [aɪ] [noʊ] [wiːl] [get][ðer; ðər] . "

"	**I**	**know**	**we'll**	**get**	**there**	**.**	**"**
"	我	知道	出色地	得到	那里	.	"

我知道我们一定能到达目的地。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [get] ['mærid] [wen] [jʊə(r)] [oʊld] [ɪ'nʌf] .

"	**And**	**the**	**two**	**of**	**you**	**will**	**get**	**married**	**when**	**you're**	**old**	**enough**	**.**
"	和	这	二	的	你	将要	得到	已婚	什么时候	你是	老的	足够的	.

"你们俩到了合适的年纪就会结婚。"

[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

To	**each**	**other**	**,**	**of**	**course**	**.**	**"**
到	每个	其他	,	的	课程	.	"

当然，是彼此之间。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['kɜːrtɪs] [ə'griːd] .
" Of course , " Curtis agreed .
" 的 课程 , " 柯蒂斯 同意 .

"当然，"柯蒂斯同意道。

" [gʊd] [lʌk] ! " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" Good luck ! " said the voice .
" 好的 运气 ! " 说 这 嗓音 .

"祝你好运！"那个声音说道。

" [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ][bəuθ] !
" Good luck to you both !
" 好的 运气 到 你 两个都 !

祝你们俩好运！

" [ˌaɪ 'tiː] [klɪkt] [ɔːf] [ðen] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪfboʊt] [sped] ['ɜːrθwərd] .
" It clicked off then and the lifeboat sped Earthward .
" 它 点击 离开 然后 和 这 救生艇 加速 向地球 .

"然后它就熄灭了，救生艇飞速驶向地球。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神